Das magazin zur Regionalentwickl La rivista dello sviluppo regiona Le magazine du développement expériences régionales et projets primo piano un villaggio di vacanza punta quand les paysans sulle famiglie récoltent des parfums Avec des produits inhabituels, une coopération de Wangen (BE) met en évidence de nouveaux débouchés pour l'agriculture. Il rilancio di un villaggio di vacanza ha permesso a Sörenberg di riposizionarsi con offerte destinate alle famiglie e agli Numero 8 \ febbraio 2014 amanti della natura. www.regiosuisse.ch

Fourismusförderung unabdingbar für die regionale Entwicklung?

La promozione del turismo: promotion touristique – indispensabile per lo svi- indispensable pour le développement régional?



Institut für Banking und Finance – CUREM

Weiterbildung: Urban Management – angewandte Raumökonomie



Urban Management thematisiert Raumentwicklung als wertschöpfungsorientierte Steuerung räumlicher Transformationsprozesse. Die Teilnehmenden lernen, raumökonomische Zusammenhänge und Instrumente als Ergänzung zur klassischen Raum- und Stadtentwicklung zu verstehen und in die berufliche Praxis miteinzubeziehen.

Zielgruppe: Berufsleute aus den Bereichen Stadt- und Raumplanung, Public Real Estate Management, Standortförderung, Regionalentwicklung, Architektur, Städtebau, Immobilienprojektentwicklung sowie Immobilien Investment Management

6 Kurstage: 29./30. August, 12./13. und 26./27. September 2014

Anmeldeschluss
Urban Management
29. Juli 2014

Weitere Lehrgänge:

- Urban Psychology Erleben und Verhalten in der gebauten Umwelt, 4 Tage, Februar/März 2014
- Grundlagen der Immobilienbewertung, 4 Tage, Mai 2014
- Immobilien Portfolio- und Assetmanagement, 6 Tage, Juni/Juli 2014
- Indirekte Immobilienanlagen, 4 Tage, Oktober/November 2014
- Master of Advanced Studies in Real Estate, 18 Monate, berufsbegleitend, Beginn am 2. März 2015







Editorial

éditorial

Editoriale



Kristin Bonderer

Leiterin Kommunikation regiosuisse

Responsable de la communication regiosuisse

Responsabile comunicazione regiosuisse



Seit gut eineinhalb Jahrhunderten prägt der Tourismus verschiedene Gegenden der Schweiz. Vor allem in peripheren Gebieten hat er massgeblich zur wirtschaftlichen Entwicklung beigetragen. Die Branche spielt in manchen Regionen eine grundlegende Rolle für alle Wirtschaftsaktivitäten; mancherorts würde ohne sie kaum mehr etwas laufen. So erstaunt es nicht, dass der Tourismus auch in der Neuen Regionalpolitik eine wichtige Rolle innehat.

Doch ist die Tourismusbranche nicht in der Lage, sich selbst zu erneuern? Bei genauerer Betrachtung wird deutlich: Die Branche kämpft mit erheblichen Altlasten und Schwierigkeiten. Manche sind selbst verschuldet, manche, wie die Folgen der Zweitwohnungsinitiative, Ergebnis politischer Entscheide, andere ergeben sich aus der allgemeinen Entwicklung.

Angesichts der anstehenden Herausforderungen und der Bedeutung des Tourismus für die Schweiz ist eine Förderung des Tourismus durch die öffentliche Hand sinnvoll und gerechtfertigt. Allerdings dürfen dabei die Regionen und die Branche nicht untätig bleiben. An ihnen liegt es, das vorhandene Potenzial zu nutzen, überzeugende Produkte zu entwickeln sowie insgesamt innovativ und für junge Fachkräfte attraktiv zu bleiben.

Die vorliegende Ausgabe von «regioS» lotet aktuelle Herausforderungen des Tourismus aus und zeigt Beispiele, wie bestehende Stärken optimiert wurden oder der Turnaround geschafft wurde. Wir wünschen Ihnen eine bereichernde Lektüre und viel Energie für Ihr Engagement in den Regionen.



Le tourisme marque de son empreinte différentes régions de Suisse depuis plus de 150 ans. C'est surtout dans les zones périphériques qu'il a beaucoup contribué au développement. Il joue un rôle fondamental pour toutes les activités économiques dans nombre de régions : à beaucoup d'endroits, pratiquement plus rien ne fonctionnerait sans lui. Il n'est donc pas étonnant qu'il tienne aussi un rôle important dans la Nouvelle politique régionale.

La branche du tourisme n'est-elle pas en mesure de se renouveler elle-même ? Elle est aux prises avec des charges héritées du passé et des défis considérables. Certains d'entre eux sont imputables aux entreprises elles-mêmes, d'autres, comme les conséquences de l'initiative sur les résidences secondaires, sont le résultat de décisions politiques, d'autres encore de l'évolution générale.

Étant donné les défis à relever et l'importance du tourisme pour la Suisse, il est judicieux et justifié que les pouvoirs publics le soutiennent. Mais les régions et la branche n'ont pas le droit de rester inactives. Il leur incombe d'exploiter le potentiel existant, de développer des produits convaincants, de rester globalement innovantes et intéressantes pour les jeunes travailleurs qualifiés.

Le présent numéro de regioS analyse les défis actuels du tourisme et montre des exemples d'optimisation des atouts existants ou de redressement réussi. Nous vous souhaitons une lecture enrichissante et beaucoup d'énergie pour votre engagement dans les régions.

Da oltre un secolo e mezzo il turismo caratterizza varie regioni della Svizzera. Soprattutto in quelle periferiche, ha contribuito massicciamente allo sviluppo economico. In alcune aree assume un'importanza fondamentale per tutte le attività economiche, tanto che alcune località non sopravvivrebbero senza il turismo. Non sorprende, quindi, che il settore rivesta un

ruolo importante anche nella Nuova poli-

tica regionale.

Ma davvero il turismo non è in grado di rinnovarsi da solo? Basta guardare più da vicino per accorgersi che il comparto deve fare i conti con pesanti vincoli e affrontare grosse sfide. Alcuni sono dovuti al settore stesso, altri – come le conseguenze dell'iniziativa sulle residenze secondarie – sono frutto di decisioni politiche, altri ancora risultano dall'evoluzione generale.

Se si considerano le sfide che si profilano all'orizzonte e l'importanza del turismo per la Svizzera, la promozione del turismo da parte dello Stato è opportuna e giustificata. Tuttavia, le regioni e il settore stesso non possono restare passivi. Devono sfruttare il potenziale disponibile, sviluppare prodotti e offerte convincenti, essere innovativi e al contempo attrattivi per i giovani.

Questo numero di regioS analizza le sfide che il turismo è chiamato ad affrontare e mostra alcuni esempi di come è possibile ottimizzare i punti di forza o come riposizionarsi con successo sul mercato. Siamo certi che sarà una fonte di spunti utili al vostro impegno nelle regioni. Buona lettura.



ınhalt

sommaire

sommario

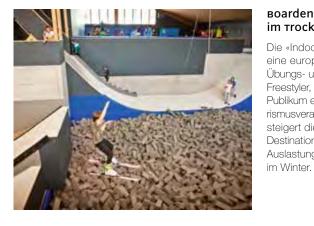
26

pas magazin zur Regionalentwicklung Nummer 8/ Februar 2014

Le magazine du développement régional
Numéro 8 | Février 2014

La rivista dello sviluppo regionale
Numero 8 | Febbraio 2014

www.regiosuisse.ch



вoarden und skaten im trockenen

13

Die «Indoor Base» in Laax, eine europaweit einzigartige Übungs- und Trainingshalle für Freestyler, begeistert das junge Publikum ebenso wie die Tourismusverantwortlichen. Die Halle steigert die Attraktivität der Destination und optimiert die Auslastung im Sommer und



EDITORIAL

ÉDITORIAL **EDITORIALE**

KURZMELDUNGEN

BRÈVES BREVI

WEB & LITERATUR

INTERNET & **PUBLICATIONS** SITI WEB & **PUBBLICAZIONI**

1

6

SCHWERPUNKT

PRIORITÉ

PRIMO PIANO

тоurismusförderung – unabdingbar für die regionale Entwicklung?

Promotion touristique – indispensable pour le développement régional? La promozione del turismo: indispensabile per lo sviluppo regionale?

Alpine surfgefühle bei sonnenschein und wetterkapriolen

Les sensations du surf alpin, sous le soleil ou quand la météo est capricieuse Acrobazie alpine in barba alle bizze del tempo

∟'union fait la force

gemeinsam stark L'unione fa la forza

ROUND-TABLE-GESPRÄCH

TABLE RONDE TAVOLA ROTONDA

«Tourismus und NRP sind

starke partner» Le tourisme et la NPR sont des partenaires solides. Turismo e NPR, due partner forti



Titelbild — en couverture — in copertina

Freerider in Laax Free-ride à Laax

16

22

PUNTO DI VISTA

33

33

punto di vista

16

«Fortunatamente, persone, progetti, iniziative e idee non mancano.»

Laura sadis Direttrice Dipartimento delle finanze e dell'economia del cantone Ticino

Destination touristique « Jura Trois-Lacs »

À l'aide d'une fusion et de nouveaux produits spécifiques, les destinations touristiques « Jura » et « Trois-Lacs » essaient d'améliorer leur visibilité aux niveaux national et international. On souhaite que les visiteurs restent plus longtemps dans la région, par exemple des couples sans enfants dans la trentaine qui cherchent des hébergements atypiques et des offres gastronomiques originales.



Luganer tram als schlüssel der regionalen entwicklung

33

40

42

45

Das Tram spielt eine wichtige Rolle in der Verkehrsstrategie, mit der Lugano die Verkehrssituation verbessern und gleichzeitig die wirtschaftliche Stellung als Scharnier zwischen Nord und Süd stärken will. Lugano beteiligt sich dazu am internationalen Erfahrungsaustausch im Rahmen des Projekts «ENTER.HUB».

27

ERFAHRUNGEN IN REGIO-NEN UND PROJEKTEN

EXPÉRIENCES RÉGIO-NALES ET PROJETS ESPERIENZE NELLE REGIONI E PROGETTI

quand les paysans récoltent des parfums

wenn Bauern Düfte ernten Quando i contadini raccolgono profumi

gestärkt dank erfahrungsaustausch

Rentabilité renforcée par les échanges d'expériences et d'informations sviluppo economico grazie allo scambio di esperienze e di informazioni 37

EUROPA

27 EUROPA EUROPE

27

30

Das luganer Tram als urbanistischer Schrittmacher

Échanger avec l'uE des expériences en matière de transports publics (TP) scambio di esperienze con l'Europa nel settore dei trasporti pubblici 40

News aus dem seco und anderen Bundesämtern

Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux News dalla SECO e degli altri uffici federali

REGIOSUISSE – NETZWERKSTELLE REGIONALENTWICKLUNG

CENTRE DU RÉSEAU
DE DÉVELOPPEMENT
RÉGIONAL
CENTRO DELLA RETE DI
SVILUPPO REGIONALE

IMPRESSUM IMPRESSUM IMPRESSUM



Broschüre «Die KMU-Politik der Schweiz»

Eine neue Broschüre des Eidgenössischen Departements für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) gibt einen Überblick über die KMU-Politik des Bundes. Sie informiert über Finanzierungshilfen, Internationalisierungsförderung sowie Instrumente im Bereich «Forschung und Innovation». Weitere Inhalte sind die administrative Entlastung von Unternehmen, die Aus- und Weiterbildung sowie die Vereinbarkeit von Beruf und Familie. Zu Wort kommen auch Unternehmerinnen und Unternehmer, die berichten, wie sie die Angebote des Bundes in der Praxis einsetzen.

www.kmu.admin.ch

Regionalpolitik: Bundesrat will steuererleichterungen reformieren

Steuererleichterungen im Rahmen der Regionalpolitik haben dazu beigetragen, in strukturschwachen Regionen zahlreiche Arbeitsplätze zu schaffen und Wertschöpfung zu generieren. Dies ist das Resultat einer Evaluation im Auftrag des Bundes. Um übermässige Steuererleichterungen zu vermeiden, empfiehlt die Evaluation, eine Betragsobergrenze einzuführen. Zudem sollen die Anwendungsgebiete in Zukunft neben dem Kriterium «Strukturschwäche» auch die Raumordnungspolitik berücksichtigen und sich an den regionalen Zentren orientieren. Der Bundesrat hat das Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) beauftragt, eine entsprechende Reform der Steuererleichterungen mit diesen zwei Stossrichtungen vorzubereiten. Die Verordnungsänderungen sollen dem Bundesrat bis Ende 2014 zur Eröffnung der Vernehmlassung unterbreitet werden und spätestens Anfang 2016 in Kraft treten

www.seco.admin.ch/themen

INTERREG V

Im Rahmen der Neuen Regionalpolitik (NRP) beteiligt sich die Schweiz auch in der Phase 2014–2020 an den Programmen der Europäischen territorialen Zusammenarbeit. Die Vorbereitungsarbeiten für die neue Programmperiode und die ersten Projektaufrufe für INTERREG V, ESPON 2020, URBACT und INTERACT laufen zurzeit auf Hochtouren. Erste Ausschreibungen werden in der zweiten Jahreshälfte 2014 erfolgen. Auskunft erteilen die INTERREG-Koordinationsstellen.

www.interreg.ch

«Horizon 2020»

Die Schweiz beteiligt sich auch am achten europäischen Forschungs- und Innovationsprogramm, das Anfang 2014 unter der Bezeichnung «Horizon 2020» gestartet ist. Ein Schwerpunkt des siebenjährigen Programms liegt bei der Förderung der Innovationskraft von Unternehmen: Neue wissenschaftliche Erkenntnisse - beispielsweise in der Informationstechnologie, der Nanotechnologie oder im Bereich «innovative Werkstoffe» - sollen die Industrie stimulieren. Zudem will «Horizon 2020» zur Lösung gesellschaftlicher Probleme beitragen, etwa in den Bereichen «Gesundheit und Demografie», «Lebensmittelsicherheit», «Energie», «Verkehr», «Umwelt» und «Sicherheit». «Horizon 2020» wird sich noch stärker dafür einsetzen, Ideen in marktfähige Produkte, Verfahren und Dienstleistungen zu verwandeln. Zum Programm und zu den Beteiligungsmöglichkeiten für Schweizer Partner:

www.euresearch.ch/en/ european-programmes

La politique suisse en faveur des PME







Une nouvelle brochure du Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) donne une vue d'ensemble de

la politique de la Confédération en faveur des PME. Elle propose tout un éventail d'informations, qui vont des aides financières à la promotion de l'internationalisation en passant par les instruments de promotion dans le domaine de la recherche et de l'innovation. Les autres thèmes abordés sont l'allégement administratif des entreprises, la formation et le perfectionnement ainsi que les modalités permettant de concilier vie professionnelle et vie familiale. Elle donne aussi la parole à des entrepreneurs qui témoignent de l'usage qu'ils font, dans la pratique, des prestations de la Confédération.

www.pme.admin.ch

politique régionale: le conseil fédéral entend réformer les allégements fiscaux

Les allégements fiscaux octroyés dans le cadre de la politique régionale ont contribué à créer de nombreux emplois dans les régions structurellement faibles et à générer de la valeur ajoutée. Tel est le résultat d'une évaluation réalisée sur mandat de la Confédération. Afin d'éviter les allégements fiscaux excessifs, cette évaluation recommande d'introduire un plafond d'octroi. À l'avenir, les zones d'application devront prendre en compte non seulement le critère de la faiblesse structurelle, mais aussi la politique d'organisation du territoire, et se focaliser sur les centres régionaux. Le Conseil fédéral a chargé le Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) de préparer une réforme des allégements fiscaux autour de ces deux axes. Il est prévu que les modifications de l'ordonnance soient soumises au Conseil fédéral d'ici fin 2014 en vue de l'ouverture de la procédure de consultation et qu'elles entrent en vigueur au plus tard début 2016.

www.seco.admin.ch/themen

INTERREG V

Dans le cadre de la Nouvelle politique régionale (NPR), la Suisse participera aussi aux programmes de la Coopération territoriale européenne lors de la phase 2014-2020. Les travaux préparatoires en vue de la nouvelle période de programmation et les premiers appels à projets pour INTERREG V, ESPON 2020, URBACT et INTERACT battent actuellement leur plein. Les premiers appels d'offres s'effectueront au second semestre 2014. Pour des informations supplémentaires, veuillez vous adresser aux services de coordination INTERREG.

www.interreg.ch

Horizon 2020

La Suisse participera aussi au huitième Programme européen de recherche et d'innovation, qui démarre début 2014 sous le titre «Horizon 2020». L'une des priorités de ce programme de sept ans consiste à promouvoir la capacité d'innovation des entreprises: les nouvelles découvertes scientifiques - par exemple en technologie de l'information, en nanotechnologie ou dans le domaine des matériaux innovants - doivent stimuler l'industrie. Horizon 2020 a en outre pour but de contribuer à résoudre des problèmes sociaux, par exemple dans les domaines suivants: santé et démographie, sécurité alimentaire, énergie, transports, environnement et sécurité. Horizon 2020 veillera encore davantage à transformer les idées en produits, procédés et services commercialisables. Programme et possibilités de participation pour les partenaires suisses:

www.euresearch.ch/en/european-programmes

opuscolo «Politica svizzera a favore delle PMI»

Il nuovo opuscolo del Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR) fornisce una panoramica sulla politica svizzera a favore delle PMI e informa sugli aiuti finanziari, sulla promozione dell'internazionalizzazione e sugli strumenti nel campo della ricerca e dell'innovazione. Parallelamente, tratta temi quali le agevolazioni amministrative per le imprese, la formazione e il perfezionamento nonché la conciliabilità tra lavoro e famiglia. La pubblicazione lascia spazio anche a imprenditori e imprenditrici che raccontano le loro esperienze con i servizi offerti dalla Confederazione in questo campo.

www.pmi.admin.ch

Politica regionale: il consiglio federale intende riformare le agevolazioni fiscali

Secondo una valutazione esterna commissionata dalla Confederazione, le agevolazioni fiscali introdotte nell'ambito della politica regionale hanno permesso di creare molti posti di lavoro in regioni strutturalmente deboli e di generare valore aggiunto. Nella valutazione si raccomanda di introdurre un tetto massimo per evitare agevolazioni fiscali eccessive. Inoltre, in futuro le zone d'applicazione dovranno tener conto non solo della debolezza struttu-

rale, ma anche della politica d'assetto territoriale prendendo come punto di riferimento i centri regionali. Il Consiglio federale ha incaricato il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR) di elaborare una riforma delle agevolazioni fiscali che tenga conto di questi due orientamenti. Le modifiche della relativa ordinanza dovranno essere presentate al Consiglio federale entro la fine del 2014 per consentire l'avvio della procedura di consultazione ed entrare in vigore nei primi mesi del 2016.

www.seco.admin.ch/themen

INTERREG V

Nell'ambito della Nuova politica regionale (NPR) la Svizzera partecipa anche alla fase 2014–2020 dei programmi di Cooperazione territoriale europea (CTE). I preparativi per il nuovo periodo di programmazione e per gli inviti a presentare progetti INTERREG V, ESPON 2020, URBACT e INTERACT procedono a pieno ritmo. I primi bandi verranno pubblicati nella seconda metà del 2014. Per informazioni rivolgersi ai centri di coordinamento INTERREG.

www.interreg.ch



orizzonte 2020

La Svizzera partecipa anche a Orizzonte 2020, l'ottavo programma dell'Unione Europea per la ricerca e l'innovazione che verrà lanciato a inizio 2014. Una delle priorità del programma settennale è la promozione dell'innovazione nelle aziende: le nuove conoscenze scientifiche acquisite ad esempio nelle TIC, nelle nanotecnologie o nei materiali innovativi stimoleranno l'industria e l'economia. Orizzonte 2020 vuole inoltre contribuire alla soluzione di problemi sociali, in particolare nei settori della sanità e della demografia, della sicurezza alimentare, dell'energia, dei trasporti, dell'ambiente e della sicurezza. Il programma intende inoltre rafforzare gli sforzi per trasformare le idee, i pro-

cessi e i servizi in prodotti da immettere sul mercato. Per informazioni sul programma e sulle possibilità di partecipazione di partner svizzeri consultare il link:

www.euresearch.ch/en/ european-programmes



Kurzmeldungen Brèves Brevi REGIO Ø 08 // 5

www.seco.admin.ch



à lire absolument : rapport de la confédération sur le tourisme

La petite centaine de pages du rapport de la Confédération sur le tourisme est une lecture incontournable pour tous ceux qui s'occupent de politique régionale et de promotion touristique. Le Conseil fédéral a approuvé ce document le 26 juin 2013. En s'appuyant sur des faits et des chiffres, ce rapport montre sous une forme claire et concise l'évo-

lution du tourisme de 1990 à 2012 - en fonction des régions, des saisons, des marchés de provenance et des prestataires de services tels que l'hôtellerie ou la branche des remontées mécaniques. Il analyse les forces et les faiblesses structurelles ainsi que l'influence de la conjoncture et du cours de change, puis en déduit les défis, les risques et les perspectives d'avenir du tourisme. Cela inclut la résolution des déficits structurels, la mondialisation, les changements d'habitudes des voyageurs, l'évolution technologique, le changement climatique, la force du franc et surtout les conséquences de l'initiative sur les résidences secondaires. Ce document présente aussi clairement les différents instruments de la politique touristique actuelle. Pour l'avenir, le Conseil fédéral propose un programme d'impulsion pour la période de 2016 à 2019. Ce programme vise à aider le secteur touristique à relever les défis structurels, à atténuer l'impact de l'initiative sur les résidences secondaires et à optimiser l'encouragement du secteur de l'hébergement. À cet effet, il prévoit de renforcer encore les instruments éprouvés, tels que la SCH (Crédit Hôtelier), Innotour, Suisse Tourisme (ST) et la NPR, et de les coordonner encore mieux (cf. article principal).

www.seco.admin.ch → Politique du tourisme → Actualités → «Rapport sur la situation structurelle du tourisme suisse et sur la stratégie du Conseil fédéral pour l'avenir» (PDF)



Pflichtlektüre: Der Tourismusbericht des Bundes

Die knapp hundert Seiten des Tourismusberichtes des Bundes sind Pflichtlektüre für alle, die sich mit Regionalpolitik und Tourismusförderung beschäftigen. Der Bundesrat hat das Papier am 26. Juni 2013 gutgeheissen. Anhand von Fakten und Zahlen zeigt der Bericht kompakt und klar auf, wie sich der Tourismus von 1990 bis 2012 entwickelt hat – differenziert nach Regionen, Saisons, Herkunftsmärkten und einzelnen Leistungserbringern wie der Hotellerie oder der Seilbahnbranche. Strukturelle Stärken und Schwächen sowie die Einflüsse von Konjunktur und Wechselkurs werden analysiert und daraus Herausforderungen, Risiken und Perspektiven der touristischen Zukunft abgeleitet. Dazu gehören die Überwindung der strukturellen Defizite, die Globalisierung, die Veränderung des Reiseverhaltens, der Techno-

logiewandel, der Klimawandel, die Frankenstärke und nicht zuletzt die Folgen der Zweitwohnungsinitiative. Das Dokument liefert zudem eine übersichtliche Darstellung der einzelnen Instrumente der aktuellen Tourismuspolitik. Für die Zukunft schlägt der Bundesrat ein Impulsprogramm für den Zeitraum 2016 bis 2019 vor. Dieses zielt darauf ab, die Tourismuswirtschaft beim Überwinden der strukturellen Herausforderungen zu unterstützen, die Auswirkungen der Zweitwohnungsinitiative abzufedern und die Beherbergungsförderung zu optimieren. Dazu sollen die bewährten Instrumente wie die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH), Innotour, Schweiz Tourismus (ST) und NRP weiter gestärkt und künftig noch besser aufeinander abgestimmt werden (vgl. Hauptartikel).

www.seco.admin.ch → Tourismuspolitik → Aktuell → «Bericht über die strukturelle Situation des Schweizer Tourismus und die künftige Tourismusstrategie des Bundes» (PDF)



ıl rapporto sul turismo del consiglio federale, una lettura obbligata

Chi si occupa di politica regionale e di promozione del turismo non può non leggere il rapporto sulla situazione strutturale del turismo svizzero, approvato dal Consiglio federale il 26 giugno 2013. Con dati e cifre, il rapporto di un centinaio di pagine illustra in modo chiaro e sintetico l'evoluzione del turismo dal 1990 al 2012 in base a fattori quali la regione, la stagione, il mercato di provenienza dei turisti e singole categorie di operatori, ad es. il settore alberghiero e quello degli impianti di risalita. Dopo aver analizzato i punti di forza e le debolezze strutturali nonché gli influssi della congiuntura e dei tassi di cambio, il rapporto evidenzia le sfide, i rischi e le prospettive che si delineano per il turismo svizzero. Tra le sfide che il settore deve cogliere vi sono il superamento dei deficit

strutturali, la globalizzazione, il cambiamento del comportamento dei viaggiatori, gli sviluppi tecnologici, i cambiamenti climatici, il franco forte e, non da ultimo, le conseguenze dell'iniziativa sulle abitazioni secondarie. Il rapporto presenta anche una panoramica chiara degli strumenti dell'attuale politica del turismo. Per mitigare le conseguenze dell'iniziativa sulle abitazioni secondarie, ottimizzare la promozione delle strutture ricettive e aiutare il settore a superare le difficoltà strutturali, il Consiglio federale propone di lanciare un nuovo programma d'impulso per il periodo 2016–2019. Si tratterà di rafforzare gli strumenti già consolidati quali la SCA (credito alberghiero), Innotour, Svizzera Turismo (ST) e la NPR e di migliorare il coordinamento (vedi articolo principale).

www.seco.admin.ch → Politica del turismo → Attualità → Rapporto sulla situazione strutturale del turismo svizzero e sulla strategia del Consiglio federale per il futuro (PDF)



Alpaufzüge vor bezaubernden Berggipfeln, weiss leuchtende Dampfschiffe auf blauen seen und schmucke historische Städte, in denen umwerfend hübsche Hostessen lächelnd auf Gästescharen warten, zusammen mit Barry, dem treuherzig blinzelnden Bernhardiner: Dieser Idylle, mit der Schweiz Tourismus weltweit die werbetrommel rührt, sollten sich eigentlich keine potenziellen Besucherinnen und Besucher entziehen können. Doch kommen sie wirklich, die Touristinnen und Touristen, die so sehnlichst herbeigewünscht und angesprochen werden? Der Bundesrat zeichnet im Tourismusbericht ein anderes – längst nicht so strahlendes – Bild: Der Schweizer Tourismus hat in den letzten Jahren an Terrain eingebüsst. Allein im Zeitraum 2008 bis 2012 ging die Zahl der Hotel-Logiernächte um sieben Prozent zurück. Besonders viele Gäste verloren die Alpenregionen (–13%), während gewisse städtische Destinationen wie Basel und Zürich deutlich zulegen konnten.

Die Wachstumsschwäche ist einerseits konjunkturell bedingt als Folge der Frankenstärke und des Rückgangs der Gäste aus Westeuropa. Anderseits leidet die klassische Tourismuswirtschaft an strukturellen Schwächen. Besonders im voralpinen und alpinen Raum dominieren trotz eines seit mehreren Jahren andauernden Strukturwandels nach wie vor kleingewerbliche Strukturen. Die kleinstrukturierten Betriebe nutzen die Möglichkeiten von Kooperationen meist zu wenig, operieren oft zu wenig effizient und sind - nicht zuletzt wegen der hohen Vorleistungs- und Arbeitskosten in der Schweiz - im internationalen Umfeld teilweise nicht mehr wettbewerbsfähig. Mit der ungünstigen Branchenstruktur verbunden ist eine Ertragsschwäche, die die Gefahr eines Investitionsstaus mit sich bringt. Zudem überfordert die technologische Entwicklung im Bereich der mobilen Kommunikation viele touristische Destinationen und Leistungserbringer. Vor allem die kleineren und mittleren, auf saisonalen Ferientourismus ausgerichteten Destinationen geraten dadurch immer stärker ins Hintertreffen, während die grossen, international ausgerichteten Destinationen sich auf dem Weltmarkt zu behaupten vermögen.

Folgen der zweitwohnungsinitiative

Zu diesen schon seit längerer Zeit bekannten Strukturproblemen kommen die Konsequenzen der Zweitwohnungsinitiative hinzu. Diese schränkt den Bau von Zweitwohnungen in den von der Initiative betroffenen Gebieten ein. Betroffen ist in erster Linie das lokale Baugewerbe. Ein Gutachten im Auftrag des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO) rechnet als Folge der Zweitwohnungsinitiative bis 2015 im Alpenraum mit dem Verlust von 8500 Arbeitsplätzen, davon 4800 im Baugewerbe. Die jährlichen Bauinvestitionen in den alpinen Tourismusregionen dürften um 1,9 Milliarden Franken abnehmen. Je nach Ausgestaltung der Ausführungsgesetzgebung fallen diese Werte tiefer oder gar höher aus. Klar ist jedoch: Die Auswirkungen der Initiative treffen den Lebensnerv vieler Gemeinden. Stärker als je zuvor ruhen die Hoffnungen im Tourismus auf Innovationen, die durch die verschiedenen Förderinstrumente des Bundes angestossen werden - nicht zuletzt durch die Neue Regionalpolitik (NRP).

Die Botschaft zum Mehrjahresprogramm des Bundes 2008–2015 zur Umsetzung der NRP definiert den Tourismus als einen von sechs thematischen Förderschwerpunkten. Angesichts der wirtschaftlichen Bedeutung des Tourismus im Perimeter der NRP erstaunt es nicht, dass in der Umsetzungsperiode 2008–2011 rund 40 Prozent aller NRP-Projekte und die Hälfte der investierten NRP-Mittel auf diesen Bereich entfielen. Dies macht die Evaluation des Mehrjahresprogramms 2008–2015 deutlich. In konkreten Zahlen: Von 1245 Projekten, die im Zeitraum 2008–2011 lanciert wurden, betreffen 485 touristische Vorhaben. Sie wurden vom Bund mit 123 Millionen Franken unterstützt; 98 Millionen Franken flossen dabei als Darlehen und 25 Millionen als A-fonds-perdu-Beiträge. Unter Berücksichtigung der Kantonsbeiträge dürfte in den ersten vier Jahren der NRP annähernd eine Viertelmilliarde via NRP in den Tourismus investiert worden sein. Für die laufende Programmperiode 2012–2015 ist mit einem ähnlichen Betrag zu rechnen.



«viele touristische vorhaben entsprechen grundsätzlich der NRPkonzeption: Sie sind überbetrieblich, vorwettbewerblich, exportorientiert und versprechen ein hohes wertschöpfungspotenzial.»

Tourismusprojekte passen in die NRP

Im Rahmen der NRP-Evaluation setzten Expertinnen und Experten zwar Fragezeichen zum grossen Gewicht des Tourismus in der NRP. Verschiedene Faktoren erklären jedoch dessen zentrale Rolle: So ist der Tourismus in den Kernräumen der NRP ein wichtiger Wirtschaftszweig. In bestimmten Regionen werden damit mehr als zwei Drittel des regionalen Bruttoinlandproduktes erwirtschaftet. Für einen grossen Teil dieser Regionen sind kaum gleichwertige wirtschaftliche Alternativen zum Tourismus erkennbar. Das Übergewicht an touristischen Vorhaben liegt aber auch in der Branche selbst begründet. Deren Akteurinnen und Akteure sind in der Regel gut organisiert und aus den Zeiten des Investitionshilfegesetzes (IHG) daran gewöhnt, mit Förderprogrammen zu arbeiten. Schliesslich entsprechen viele touristische Vorhaben per se der grundsätzlichen Konzeption der NRP: Sie sind überbetrieblich, vorwettbewerblich, exportorientiert und versprechen ein hohes Wertschöpfungspotenzial.





weitere Förderinstrumente

Die NRP ist nur eines von mehreren Förderinstrumenten des Bundes, die touristische Projekte unterstützen. Die Schweizer Tourismuspolitik verfügt über drei tourismuspolitische Förderinstrumente, die ausschliesslich der Tourismusförderung verpflichtet sind: Innotour, Schweiz Tourismus (ST) und die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH). Die strategische Aufsicht über die Tourismusförderung des Bundes liegt dabei beim Ressort «Tourismus» der Direktion für Standortförderung des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO).

Für den Tourismus als standortgebundene Querschnittbranche spielen auch Aspekte der Verkehrs-, Raumplanungs-, Umwelt- und Sicherheitspolitik eine wichtige Rolle. Die Koordination und Kooperation der Tourismuspolitik mit den relevanten Politikbereichen ist eine wichtige Aufgabe des Ressorts «Tourismus». Daneben können auch mit der Ausrichtung 2 der NRP die Koordinations- und Kooperationsaktivitäten zwischen den Sektoralpolitiken wie Tourismus, Raumplanung, Regionalentwicklung usw. unterstützt und gefördert werden. Als Förderinstrument nicht zu vergessen ist der reduzierte Mehrwertsteuersatz für die Hotellerie (Sondersatz für Beherbergung) von 3,8 statt 8 Prozent. Dies entspricht einer jährlichen Entlastung von rund 180 Millionen Franken.

Innotour fördert die Innovation, die Zusammenarbeit und den Wissensaufbau im Schweizer Tourismus. Dabei konzentriert sich Innotour auf Projekte, die entweder national angelegt sind oder als regionale Vorhaben Modellcharakter für die ganze Schweiz haben. Für die Jahre 2012–2015 steht Innotour ein Verpflichtungskredit von 20 Millionen Franken zur Verfügung. In der laufenden Förderperiode werden 28 Projekte mit A-fonds-perdu-Beiträgen unterstützt.

www.seco.admin.ch/innotour

Schweiz Tourismus (ST): ST ist eine öffentlich-rechtliche Körperschaft und verfügt über ein jährliches Budget von rund 100 Millionen Franken. Rund 60 Prozent des Budgets stammen aus Bundesmitteln, der Rest wird über Mitglieder- und

Marketingbeiträge generiert. Sowohl am Hauptsitz in Zürich als auch in 26 Ländern vermarktet ST die Schweiz als Ferien-, Reise- und Kongressland.

www.myswitzerland.com

Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH):

Die SGH ist eine öffentlich-rechtliche Genossenschaft mit der gesetzlichen Aufgabe, die Beherbergungswirtschaft in Fremdenverkehrsgebieten und Badekurorten zu fördern. Sie setzt dabei primär auf nachrangige Kredite, kann aber auch weitere Aufgaben wie die betriebswirtschaftliche Beratung von Hotelbetrieben übernehmen. Ende 2012 betrug der Darlehensbestand 134,5 Millionen Franken, verteilt auf 265 Kredite. Zur Linderung der Frankenstärke 2011 sprach das Parlament ein bis Ende 2015 befristetes Zusatzdarlehen von 100 Millionen Franken, das nun bis 2019 verlängert werden soll. www.sgh.ch

Projekte zur regionalen Entwicklung (PRE) des Bundesamtes für Landwirtschaft (BLW): 11 von 15 gegenwärtig lancierten PRE-Projekten haben auch eine agrotouristische Komponente. Dafür sind im Zeitraum 2008–2018 Bundesbeiträge in der Höhe von 4,1 Millionen Franken vorgesehen. Wichtiges Förderkriterium: Die Projekte sollen zur Wertschöpfung primär im Bereich der Landwirtschaft beitragen. www.blw.admin.ch → Ländliche Entwicklung und Strukturverbesserungen

Private Organisationen: Mindestens ein Dutzend private Organisationen fördern in der Schweiz Tourismusprojekte. Die Schweizer Berghilfe beispielsweise hat in den Jahren 2006 bis 2012 im Bereich Tourismus insgesamt 196 Projekte mit total über 17 Millionen Franken unterstützt. Bei den Leistungen handelt es sich stets um A-fonds-perdu-Beiträge zur Deckung von Finanzierungslücken bei Projekten, die schon anderweitig gefördert werden. www.berghilfe.ch



promotion touristique: indispensable pour le développement régional?

Le tourisme suisse a perdu du terrain ces dernières années. Rien qu'entre 2008 et 2012, les nuitées hôtelières ont diminué de sept pour cent. Les régions alpines ont perdu de nombreux visiteurs (-13%). L'économie touristique classique y souffre de faiblesses structurelles, auxquelles s'ajoutent les conséquences de l'initiative sur les résidences secondaires. Les espoirs reposent maintenant d'autant plus sur les innovations stimulées par les instruments de promotion touristique de la Confédération – notamment par la Nouvelle politique régionale (NPR), dont le tourisme constitue l'une des six priorités thématiques. Durant la période de mise en œuvre 2008-2011, environ 40 pour cent des projets NPR et la moitié des fonds investis par la NPR ont été dévolus à ce domaine, soit environ 250 millions de francs au total pour 485 projets touristiques. La NPR offre une grande marge de manœuvre pour lancer d'éventuels projets qui visent par exemple à améliorer les conditions-cadres pour l'hôtellerie, la restauration et d'autres prestataires de services touristiques ou à créer des infrastructures génératrices de valeur ajoutée ainsi que des produits et des offres touristiques.

Les possibilités concrètes sont illustrées par des exemples comme le projet « UNESCO Destination Suisse » (UDS) ou le « Programme San Gottardo 2020» (PSG 2020). Ce dernier mise sur le développement de la région du Gothard. Le « Chemin des sons du Toggenburg » est un sentier de randonnée qui va de l'alpage de Sellamatt, au pied des Churfirsten, à Wildhaus et attire 40 000 touristes par an. Lancé dans le cadre de Regio Plus, il est désormais intégré dans une stratégie touristique globale qui comprend aussi différents projets NPR. Avec le projet « Seetal – erlebnis, genuss, kultur» (2008-2011), une région du Plateau quasi inexistante comme destination a fait son entrée sur la

carte touristique. Le projet NPR « La Bénichon du Pays de Fribourg » a pour but de transformer les kermesses traditionnelles du canton en attractions touristiques connues à l'échelle nationale.

Ces quelques exemples montrent déjà que le potentiel du tourisme est important pour le développement régional. Dans son rapport sur le tourisme de juin 2013, le Conseil fédéral propose un programme d'impulsion pour la période de 2016 à 2019. Il est notamment prévu d'augmenter de 200 millions de francs les ressources de la NPR pour les prêts. \\

www.gottardo.ch —
www.klangwelt.ch —
www.seetaltourismus.ch —
www.fribourgregion.ch —
www.unesco-destinazionesvizzera.ch

Le lien suivant permet de consulter la traduction intégrale de l'article principal : www.regiosuisse.ch/prestations-regiosuisse/publications/regios



La promozione del turismo: indispensabile per lo sviluppo regionale?

Negli scorsi anni il turismo svizzero ha perso terreno: lo dimostra il calo del 7 percento dei pernottamenti nel settore alberghiero registrato tra il 2008 e il 2012. Ad essere particolarmente toccate sono le regioni alpine, dove la riduzione si attesta al 13 percento e dove il settore turistico «classico» soffre di debolezze strutturali, accentuate dalle consequenze dell'iniziativa sulle abitazioni secondarie. Le speranze sono riposte nell'innovazione, sostenuta dagli strumenti di promozione del turismo offerti dalla Confederazione, tra cui la Nuova politica regionale (NPR), che colloca il turismo tra le sei priorità tematiche. Nel periodo di attuazione 2008-2011 circa il 40 percento dei progetti NPR e la metà dei mezzi NPR investiti sono stati destinati a questo settore, per un totale di circa 250 milioni di franchi a favore di 485 progetti turistici.

La NPR lascia un ampio margine di manovra: si possono ad esempio lanciare progetti per migliorare i fattori legati alla piazza economica per il settore alberghiero, per quello gastronomico e per altri operatori turistici oppure progetti per creare infrastrutture a valore aggiunto o prodotti e offerte turistiche.

Esempi quali «Destinazione UNE-SCO Svizzera» o «Programma San Gottardo 2020» dimostrano la grande varietà di progetti realizzabili. «San Gottardo 2020», lanciato dai Cantoni Uri, Ticino, Vallese e Grigioni, punta sullo sviluppo della regione attorno al San Gottardo. Il «Klangweg Toggenburg» è un sentiero che dall'Alp Sellamatt porta a Wildhaus costeggiando il Churfirsten e che ogni anno viene percorso da 40000 persone. Lanciato nel quadro di Regio Plus, è parte integrante di una strategia globale del turismo che comprende anche altri progetti NPR. Il progetto «Seetal – erlebnis, genuss, kultur» (2008-2011) ha dato visibilità a una regione dell'Alti-piano praticamente sconosciuta ai turisti. Infine, il progetto NPR «La Bénichon du Pays de Fribourg» mira a valorizzare la tradizionale sagra friborghese facendola diventare un'attrazione turistica nazionale.

Questi sono solo alcuni esempi a dimostrazione del grande potenziale che il turismo può avere per lo sviluppo regionale. Nel rapporto sul turismo del giugno 2013, il Consiglio federale propone di lanciare un ulteriore programma d'impulso per il periodo 2016–2019 e di aumentare a 200 milioni i mezzi NPR destinati ai mutui. \\

www.gottardo.ch —
www.klangwelt.ch —
www.seetaltourismus.ch —
www.fribourgregion.ch —
www.unesco-destinazionesvizzera.ch

Per la traduzione integrale dell'articolo principale consultare il link www.regiosuisse.ch/serviziregiosuisse/pubblicazioni/regios



Feriengäste in der Klangschmiede Toggenburg (oben); Fondueschiff und «innovatives Schlafen» im Seetal (rechts)

Vacanciers à la «Forge des sons» du Toggenburg (en haut), croisière fondue et «sommeil innovant» dans le Seetal (à droite)

Turisti nella fonderia del Toggenburgo (in alto), crociera con fondue e possibilità di pernottamento originali nel Seetal (a destra)







Insgesamt bietet die NRP grossen Spielraum zur Lancierung möglicher Projekte: zum Beispiel zur Verbesserung der Standortfaktoren für Hotellerie, Gastronomie und weitere touristische Leistungserbringer, zur Schaffung von wertschöpfungsorientierten Infrastrukturen, Tourismusprodukten und -angeboten sowie elektronischer Vermarktungsplattformen oder zur Strukturbereinigung (Zusammenschluss von Leistungserbringern, Fusion zu neuen Destinationen oder die Bündelung von Marken). Die reichliche Palette dessen, was möglich wird, wenn Tourismuspolitik und NRP ideal zusammenwirken, wird mit den folgenden Beispielen ansatzweise illustriert.

UNESCO-Destination Schweiz

Das Projekt «UNESCO-Destination Schweiz» (UDS), getragen vom gleichnamigen Verein, wird sowohl durch die NRP als auch durch Innotour (vgl. Box) gefördert. Der Verein verfolgt das Ziel, die Schweizer unesco-Welterbe-Stätten und die unesco-Biosphären zu vernetzen und mit koordinierten Angeboten unter einem gemeinsamen Label touristisch zu vermarkten. Gestartet wurde das Vorhaben 2010/11 als Innotour-Projekt «Premium-Produkt – Einzigartige Schweiz erleben». Mit 260 000 Franken unterstützte der Bund den Aufbau eines Netzwerks auf nationaler Ebene. Die Umsetzung vor Ort - Angebotsgestaltung, Weiterentwicklung des jeweiligen UNESCO-Ortes - erfolgt seit 2012 bis 2015 im Rahmen eines NRP-Projektes. Dazu steuern der Bund und die Kantone je 720 000 Franken bei. «Weitere 960 000 Franken finanziert der Verein mit eigenen Mitteln», erläutert UDS-Projektleiterin Anita Roffler. Das Projekt, bei dem Schweiz Tourismus die Kommunikation übernommen hat, gilt als wegweisend, wie touristische Vorhaben über mehrere Förderinstrumente ohne Doppelspurigkeiten mitfinanziert werden können.

«san gottardo 2020»

Die Auslöser des Programms «San Gottardo 2020» (PSG 2020), das die regionale Entwicklung des Gotthardraumes zum Ziel hat, sind vielfach: der Abbau der Armee- und SBB-Arbeitsplätze im Urnerland, der Verzicht auf eine Expo im Gotthardraum, das Scheitern der Vision «Porta Alpina» und die offenen Fragen rund um die Zukunft der Bergstrecke am Gotthard nach der Eröffnung der NEAT sowie der Bau des Resorts «Andermatt Swiss Alps» des ägyptischen Investors Samih Sawiris, das eine neue Perspektive in diesen zentralen Raum bringt. Angesichts der grossen Herausforderungen engagiert sich der Bund hier besonders stark. Das zentrale Förderprojekt im Rahmen des PSG ist die Skiarena «Andermatt-Gemsstock-Oberalp-Sedrun» mit der Andermatt Sedrun Sport AG (Ass) als Projektträgerin. Das Vorhaben umfasst vierzehn neue Transportanlagen und wird durch die NRP mit 48 Millionen Franken unterstützt, davon 40 Millionen Franken als Darlehen des Bundes und 8 Millionen Franken A-fonds-perdu-Beiträge der Kantone Uri (5 Mio. CHF) und Graubünden (3 Mio. CHF). Zu den weiteren Projekten rund um das neue Resort gehören die «Themenwelt Sasso San Gottardo» der gleichnamigen Stiftung, an deren Investitionen von 14,7 Millionen Franken das PSG 2020 3,2 Millionen Franken beigesteuert hat, der «Vier-Quellen-Weg» zu den Ursprüngen von Rhein, Rhone, Reuss und Ticino, die Projekte «Touristische Produktentwicklung San Gottardo», «Golf San Gottardo», «Erlebnisraum Ritom-Piora» sowie «alpmobil». Ziel all dieser Projekte sind die Weiterentwicklung der Region San Gottardo und die Erhöhung der touristischen Wertschöpfung. Das PSG 2020 gründet auf einer Initiative des Bundes und der Kantone Uri, Tessin, Wallis und Graubünden sowie der beteiligten Regionen Uri, Goms, Bellinzonese e Valli und Surselva. Bund und Kantone haben für die Periode 2012 bis 2015 den Betrag von 85 Millionen Franken budgetiert, davon 52 Millionen Bundesdarlehen und 33 Millionen A-fonds-perdu-Beiträge (10 Mio. CHF vom Bund, 23 Mio. CHF von den Kantonen). Die Aktivitäten des PSG 2020 werden von der Geschäftsstelle in Ilanz koordiniert.

κlang erleben im τoggenburg

Über tausend Themenwege gibt es mittlerweile in der Schweiz. Etliche sind im Rahmen der NRP entstanden. Längst nicht alle bringen die erhofften Mehrfrequenzen. Erfolgreich agiert jedoch der «Klangweg Toggenburg» – ein Wanderpfad von der Alp Sellamatt am Fusse der Churfirsten nach Wildhaus mit 26 Klanginstal-

lationen. Er ist noch im Rahmen von «Regio Plus» lanciert worden und zieht jährlich 40 000 Touristen an. Er zeigt: Themenwege sind dann sinnvoll und erfolgreich, wenn sie in eine Gesamtstrategie eingebunden sind. Der «Klangweg» ist heute ein Angebot von «Klang erleben Toggenburg». «Unter diesem Positionierungsmerkmal versuchen unsere touristischen Anbieter, unsere Region gezielter zu vermarkten», betont Max Nadig, Präsident von Toggenburg Tourismus. Unter diesem Label werden den Gästen mittlerweile an über 40 Kursen und Workshops, Konzerten, einem jährlichen Volksstimmen-Festival sowie in einer Klangschmiede urtümliche Klangerlebnisse vermittelt. Die Attraktionen locken



La Bénichon in Freibura

La Bénichon à Fribourd

La Bénichon a Friborgo

jedes Jahr mehrere tausend Besucherinnen und Besucher in die Region. An die Teilprojekte von «Klang erleben Toggenburg» steuerte die NRP zwischen 2009 und Ende 2013 1,1 Millionen Franken bei (je zur Hälfte der Kanton St. Gallen und der Bund).

тоигізтиз іт seetal

Das Projekt «Seetal – erlebnis, genuss, kultur» (2008–2011) stand in der Verantwortung des Vereins Seetaltourismus. Die Aktivitäten umfassten den Aufbau einer Website, die Herausgabe von Flyern, einer Imagebroschüre sowie einer Gästekarte, Auftritte an Messen, die Vermarktung regionaler Produkte sowie die Schaffung buchbarer Angebote. Die Bemühungen fruchteten: Die zuvor als Destination kaum existente Region rückte dank dem NRP-Projekt definitiv auf die touristische Landkarte. Schon 2011 steigerten die Hotels die Übernachtungszahlen um 11 Prozent, die Schifffahrt auf dem Hallwilersee verzeichnete 9,4 Prozent mehr Gäste. Der Verein Seetaltourismus konnte die Zahl seiner Mitglieder verdoppeln und mehr Mittel generieren. Das Jahresbudget beträgt statt wie bisher 20000 Franken heute 300000 Franken und ermöglicht einen professionellen Betrieb. Überdies laufen nun zwei Folgeprojekte: «Innovatives Schlafen» und «semin-AARGAU». «Wir möchten damit speziell auch den Seminarund Kongresstourismus ausbauen», erklärt René Bossard, Präsident von Seetaltourismus. An das Projektbudget in der Höhe von 400000 Franken leistete die NRP einen A-fonds-perdu-Beitrag von 260 000 Franken, der vom Kanton Aargau und vom Bund zu gleichen Teilen finanziert wurde.

«La Bénichon»: Inwertsetzung einer traditionellen veranstaltung

Jeweils im Herbst verwandelt sich das Freiburgerland in eine grosse Festhütte. Denn an den Wochenenden im September und im

Oktober wird an verschiedenen Orten «La Bénichon» gefeiert, das Kirchweihfest. Dieses gleicht in mancher Hinsicht der Kilbi in der Deutschschweiz, nur festen die Freiburger noch intensiver und ursprünglicher – mit kulinarischen Köstlichkeiten, traditionellem Tanz und Musik sowie mit folkloristischen Umzügen. «La Bénichon» war bisher primär ein Anlass der Einheimischen, hat aber zweifellos das Potenzial einer weitherum bekannten Touristenattraktion. Vor diesem Hintergrund wurde im letzten Jahr das NRP-Projekt «La Bénichon du Pays de Fribourg» geboren. Konzeptionell passt das Vorhaben bestens in das kantonale Umsetzungsprogramm der Regionalpolitik 2012–2015. Darin ist ein diversifiziertes und qualitativ hochstehendes Tourismusangebot vorgesehen, das das Natur- und Kulturerbe des Kantons in Wert setzen soll.

Das NRP-Projekt hat sich zum Ziel gesetzt, den Bekanntheitsgrad von «La Bénichon» mittels dreier Vorzeige-Events zu erhöhen und die touristische Wertschöpfung nachhaltig zu steigern. Die erste der drei Musterkilbenen ging vom 20. bis 22. September letzten Jahres in Freiburg über die Bühne. Riesenschaukeln, Tanzbühnen und Bars sorgten für Kilbi-Stimmung. Mitten in der Stadt wurde ein Bauernhof aufgebaut und ein Markt mit regionalen Produkten installiert. Strassenkünstler, Musikkapellen, handwerkliche und folkloristische Darbietungen sowie Gaumenfreuden gehörten zum Programm. Rund 15 000 Besucherinnen und Besucher machten die erste Musterkilbi zu einem Publikumserfolg. Das Projekt wird von der NRP über drei Jahre mit einem A-fonds-perdu-Beitrag des Bundes und des Kantons von insgesamt 300000 Franken unterstützt. Danach soll die Veranstaltung finanziell auf eigenen Beinen stehen. «Ziel der Bemühungen ist es, dass schliesslich ausserkantonale Besucherinnen und Besucher zu einem wesentlichen Teil der Wertschöpfung beitragen», erklärt Aurélie Blanc, Generalsekretärin des Organisationskomitees von «La Bénichon du Pays de Fribourg».

verstärkte Tourismusförderung

Der Tourismus könnte in der Regionalentwicklung weiter an Gewicht gewinnen, zumindest nach den Vorstellungen des Bundesrates. Dieser schlägt im Tourismusbericht ein Tourismus-Impulsprogramm für die Periode 2016–2019 vor. Es basiert auf den bestehenden tourismuspolitischen Förderinstrumenten und soll die Folgen der Zweitwohnungsinitiative abdämpfen. Unter anderem schlägt der Bundesrat vor, die Mittel der NRP für zinsgünstige oder zinslose Darlehen befristet um 200 Millionen Franken zu erhöhen. Das Parlament wird diese Pläne im kommenden Jahr diskutieren.

Die Herausforderungen, die auf die künftigen Projektträgerinnen und -träger warten, bleiben unbestritten vielschichtig und zahlreich. Stichworte dazu sind: Strukturwandel, Erschliessung neuer Märkte, Nutzung der neuen elektronischen Möglichkeiten, Steigerung der Rentabilität, Klimawandel usw. oder – um auf die Zweitwohnungsinitiative zurückzukommen – die Entwicklung von Wachstumsmodellen, die weniger auf Siedlungsexpansion beruhen, sondern stärker auf der Erneuerung und Optimierung bestehender Infrastrukturen und Angebote. Wie der Bundesrat betont, soll schliesslich der Vollzug durch die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (vgl. S. 9) modernisiert und die Abstimmung zwischen der NRP und den weiteren tourismuspolitischen Förderinstrumenten verbessert werden. \\

www.gottardo.ch — www.klangwelt.ch — www.seetaltourismus.ch — www.fribourgregion.ch — www.unesco-destination-schweiz.ch



Die «Indoor Base» der Freestyle Academy in Laax ist eine in Europa einzigartige Anlage. In einer ehemaligen Tennishalle lancierten 2010 die Weisse Arena Bergbahnen dieses Projekt, das dank der NRP-Unterstützung so richtig ins Rollen kam. Drei Jahre nach der Eröffnung ziehen die Verantwortlichen eine positive Bilanz: Die neue Halle für Freestyler steigert die Attraktivität der Tourismusdestination Flims Laax Falera Wesentlich. Sie hilft, die Auslastung während der ganzen Sommer- und Wintersaison zu optimieren.

PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

Draussen leuchtet die Sonne an diesem strahlenden Tag in Laax, in der Halle herrscht reger Betrieb. Einige Dutzend Jugendliche sind an Geräten und auf Anlagen in Bewegung. Was genau passiert, lässt sich nur mit neudeutschen Ausdrücken richtig beschreiben. Zentrum des rund 1000 Quadratmeter grossen Übungsterrains ist eine Kickeranlage mit «big air» und «quarterpipe», bei der Snowboarder, Freeskier, Skater und Biker nach Saltos und Drehungen in einem «foam pit» weich landen. Dabei verschwinden sie in der mit Kunststoffschnitzeln gepolsterten, 14 Meter langen und 2 Meter tiefen Grube, werden vom Boden verschluckt, um mit rudernden Armen wieder aufzutauchen. Eine gewisse Komik schwingt mit in diesem Moment, ähneln die eben noch eleganten Akrobaten doch kurz hilflos im Sand krabbelnden Käfern. Zum weiteren Angebot in der Trainingshalle gehören Trampoline und «skate-ramps», ein «airtrack» für die Tracer, eine «street skate area» sowie eine Boulder-Wand für die Freeclimber, also mehr als genug Möglichkeiten für alle - vom Anfänger bis zum Könner -, um die ganze Palette der im Gelände gefragten Kunststücke und Tricks zu üben. Und dies alles in einer gut gepolsterten und toleranten Umgebung, wo ein Fehler weit weniger schmerzhafte Folgen hat als eine falsche Landung auf hartem Schnee oder Asphalt.

Anregung aus übersee

Von der Kaffee-Bar der Freestyle Academy aus verfolgen wir mit Reto Poltéra das Geschehen. Der 44-Jährige lebt jede Bewegung in der Halle intensiv mit, hat er all diese Kunststücke doch schon selbst ausgeführt, auf dem Snowboard, Bike und beim Surfen. Poltéra hat in früheren Jahren Snowboard-Schulen aufgebaut und betrieben, heute ist er als Mitglied der Geschäftsleitung der Weisse Arena Gruppe zuständig für das strategische Produktmanagement und -design. In dieser Funktion ist er auch dafür verantwortlich, dass Familien mit Kindern und Jugendlichen das richtige Ferienangebot vorfinden.

Übungshallen wie die «Indoor Base» kannte das Laaxer Freestyle-Team aus Nordamerika. Eine erste Freestyle-Indooranlage in einem Skigebiet wurde 2007 in Copper Mountain im US-Bundesstaat Colorado erstellt, wohin auch Poltéra und sein Team reisten. «Wir testeten die Anlage und waren sofort so begeistert. Schon auf dem Heimflug zeichneten wir erste Skizzen», erinnert er sich. Zuhause galt es, die Geschäftsleitung und den CEO der Weisse Arena Gruppe, Reto Gurtner, für die Idee zu gewinnen. Im Snowboard-Mekka Laax mit Erfolg: Unverzüglich wurde die Planung gestartet. Zur Umsetzung des Projektes bot sich die alte, kaum mehr genutzte Tennishalle an. Sie verfügte über die notwendige Grundfläche, war gemäss ersten Skizzen für eine Freestyle-Halle aber zu niedrig. Die notwendige Höhe liess sich jedoch mit der Abtiefung des Hallenniveaus erreichen.

веispielhaft

Parallel zur Bauplanung wurden die Abklärungen zur Finanzierung in Angriff genommen. Da sich die Tennishalle bereits im Besitz der Weisse Arena Gruppe befand, war der sonst happige Budgetposten «Landerwerb» schon mal abgehakt. Die Weisse







Les sensations du surf alpin, sous le soleil ou quand la météo est capricieuse

L'«Indoor Base» de la Freestyle Academy de Laax est une installation unique en Europe. Ce projet, qui a démarré grâce au soutien de la NPR, a été lancé en 2010 par le groupe Weisse Arena, dans une ancienne halle de tennis. Ce terrain d'exercice d'environ 1000 mètres carrés pour snowboardeurs, skieurs free-style, skateurs et bikers a ouvert ses portes pour la saison d'hiver 2010-2011. Trois ans après l'ouverture, les responsables dressent un bilan positif: en 2013, quelque 15 000 visiteurs ont afflué de toute la Suisse et de la moitié de l'Europe dans la nouvelle halle. Cette offre est devenue une attraction de la station de Flims Laax Falera et comble une lacune importante en fournissant une alternative idéale en cas de mauvais temps. Elle s'intègre en outre parfaitement dans le concept global du groupe Weisse

Arena, qui se focalise sur la scène du free-style. Du point de vue économique, l'« Indoor Base » optimise et complète le système régional de valeur ajoutée en contribuant à une meilleure exploitation des téléphériques et d'autres infrastructures (notamment d'hébergement). Le modèle de financement a aussi fait ses preuves dans ce cas: le groupe Weisse Arena était prêt à supporter une part substantielle de l'investissement d'environ 3,5 millions de francs, à condition toutefois que d'autres bailleurs de fonds participent au projet. Elle a donc sollicité le soutien financier de la NPR. Le canton des Grisons a accordé un prêt NPR de 590 000 francs et une contribution à fonds perdu de 100 000 francs pour la construction de l'« Indoor Base ». Dès lors, tous ceux qui s'intéressaient au projet étaient prêts à tirer à la même corde. \\

www.freestyleacademy. laax.com



Acrobazie alpine in barba alle bizze del tempo

Nel 2010 il gruppo Weisse Arena ha realizzato in un palatennis dismesso una struttura unica in tutta Europa: una «Indoor Base» - una base di allenamento coperta - per la Freestyle Academy di Laax. I promotori hanno potuto aprire questa struttura di circa 1000 metri quadrati già nella stagione invernale 2010/11, ma senza il sostegno della NPR il progetto avrebbe difficilmente visto la luce. A tre anni di distanza, il bilancio è positivo: nel 2013 circa 15000 persone tra boarder, freerider, skater e biker provenienti da tutta la Svizzera e da mezza Europa si sono allenati nella nuova struttura, diventata ormai un polo d'attrazione e una valida alternativa in caso di cattivo tempo nella destinazione turistica di Flims Laax Falera. La «Indoor Base» si adatta inoltre perfettamente alla filosofia del gruppo Weisse Arena, focalizzato sul freestyle. Dal punto

di vista economico, completa la catena regionale di creazione di valore aggiunto poiché ottimizza l'utilizzo degli impianti di risalita e di altre strutture - leggasi «letti freddi». In questo caso ha dato ottimi risultati anche il modello scelto per il finanziamento: il gruppo Weisse Arena era disposto ad assumersi buona parte degli investimenti, pari a circa 3,5 milioni di franchi, a condizione che al progetto aderissero anche altri finanziatori. Il gruppo ha quindi chiesto l'appoggio della NPR. Per la realizzazione della «Indoor Base» il Cantone dei Grigioni ha stanziato un mutuo NPR di 590 000 franchi e ha garantito un contributo a fondo perso di 100 000 franchi, convincendo di fatto tutti gli interessati a partecipare all'avventura. \\

www.freestyleacademy.

Trampolinspringer, Boarder und Skifahrerin in der «Indoor Base», Laax GR

Trampoline, snowboard et free-style à l'« Indoor Base», Laax (GR)

Acrobazie nella Indoor Base di Laax (GR)



Arena Gruppe war bereit, einen wesentlichen Teil der Investition von rund 3,5 Millionen Franken zu tragen, jedoch unter der Voraussetzung, dass sich weitere Geldgeber am Projekt beteiligten. Sie suchte deshalb um finanzielle Unterstützung des Vorhabens durch die NRP nach. Der Kanton Graubünden sprach für den Bau der «Indoor Base» ein NRP-Darlehen von 590 000 Franken und sicherte einen A-fonds-perdu-Beitrag von 100 000 Franken zu.

«Gemessen an den NRP-Förderkriterien ist das Projekt geradezu beispielhaft», erklärt Urs Giezendanner, Regionalentwickler der Regiun Surselva. Die «Indoor Base» basiert auf einem innovativen Ansatz. Es handelt sich um eine neue Art von Infrastruktur in Europa, von der alle touristischen Leistungserbringer vor Ort direkt und indirekt profitieren. «Die Halle deckt eine wichtige Angebotslücke. Sie macht die Region auch im Sommer zur interessanten Destination für Eltern mit Kindern und Jugendlichen», betont Poltéra. Mit ihr verfügt die Destination Flims Laax Falera über eine attraktive Schlechtwetter-Alternative. Ausserdem passt sie perfekt ins Gesamtkonzept der Weisse Arena Gruppe, die sich auf die Freestyle-Szene fokussiert. Aus wirtschaftlicher Optik optimiert und komplettiert das Angebot das regionale Wertschöpfungssystem, indem es etwa zu einer besseren Auslastung anderer Infrastrukturen - Stichwort «kalte Betten» – beiträgt.

kettenreaktion und mehrfacher Lohn

Die Unterstützung durch die NRP bedeutete für das Projekt den definitiven Durchbruch. «Alle am Projekt Interessierten waren danach bereit, an einem Strick zu ziehen», so Poltéra und er erwähnt die Gemeinde, weitere Geldgeber und den Verwaltungsrat der Weisse Arena Gruppe. Letzterer gab im Mai 2010 grünes Licht für den Bau. Acht Monate später wurde die «Indoor Base»

eröffnet. Seither ist die Firma «Mountain Adventures», eine Tochter der Weisse Arena Gruppe, für den Betrieb verantwortlich.

Drei Jahre nach der Eröffnung zieht Poltéra eine rundum positive Bilanz: «Die Nachfrage wächst stetig, jedes Jahr kommen mehr und mehr Besucherinnen und Besucher.» Mittlerweile sind es jährlich 15 000 Eintritte. Die Besucherinnen und Besucher strömen aus der ganzen Schweiz und aus halb Europa nach Laax. Ein Drittel von ihnen reist speziell der «Indoor Base» wegen an. Auch die Sommerferiencamps, die die Freestyle Academy pauschal für 990 Franken anbietet, erfreuen sich wachsender Beliebtheit. «Vor drei Jahren starteten wir mit neun Buchungen pro Woche; diesen Sommer zählten wir über die ganze Ferienzeit hinweg durchschnittlich über 30 jugendliche Freestyler pro Tag», so Poltéra. Überdies hat die Halle einen direkten Beschäftigungseffekt zur Folge: Vier Festangestellte sowie Dutzende teilzeitbeschäftigte Instruktoren, Snowboard- und Skilehrer sind das ganze Jahr im Einsatz.

Die «Indoor Base» selbst läuft inzwischen kostendeckend. «Die grössere Wertschöpfung löst die Halle aber indirekt aus, in vor- und nachgelagerten Bereichen», so Poltéra. Zum Beispiel profitiert das Rock Resort davon, eine Überbauung mit hundert topmodernen Ferienwohnungen, in die die Weisse Arena Gruppe über 100 Millionen Franken investiert hat. Zu deren Konzept gehört, dass verkaufte Wohnungen von den Eigentümerinnen und Eigentümern zur Vermietung freigegeben werden müssen. Dieses Rezept gegen kalte Betten ist ein Erfolg. Mittlerweile sind über 70 Prozent der Wohnungen verkauft. «Das Rock Resort und die Freestyle Academy verkörpern die gleiche Philosophie, und sie befruchten sich gegenseitig», folgert Poltéra. \\

www.freestyleacademy.laax.com



La destination touristique « Jura Trois-Lacs » est née de la volonté de promouvoir conjointement plusieurs régions. Elle est officiellement reconnue par suisse Tourisme depuis 2010. Étalée sur six cantons, elle couvre dix pour cent du territoire suisse. Elle souhaiterait attirer de nouveaux publics en développant des offres ciblées grâce à un projet financé par la NPR et qui s'étale jusqu'à 2015.

RAPHAËL CHABLOZ — BIENNE

Les bains thermaux d'Yverdon, le Musée des grenouilles d'Estavayer, les Journées cinématographiques de Soleure, le Festival international d'échecs de Bienne, les Arènes d'Avenches, les Médiévales de St-Ursanne, le Marché-Concours de Saignelégier, l'étang de la Gruère, le Creux-du-Van, le Musée d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds, les vignobles du lac de Bienne, la Tour du Moron: la destination touristique «Jura Trois-Lacs» n'est pas la première à laquelle on pense quand on associe Suisse et tourisme, mais elle regorge d'attractions en tous genres, destinées à des publics différents: randonneurs, amateurs de festivals, familles en goguette. Des régions différentes, qui se retrouvent aujourd'hui sous un même toit et auxquelles il a fallu trouver des dénominateurs communs.

La destination touristique « Jura Trois-Lacs » est née officiellement en mai 2011 de la fusion des régions Jura et Pays des Trois-Lacs. Elle s'étend sur six cantons et deux langues: Berne, Jura, Neuchâtel, Soleure, ainsi que Fribourg et Vaud, dont le statut est un peu particulier puisque les régions d'Yverdon, d'Estavayer, d'Avenches, de Payerne et de Morat font officiellement partie de leurs associations touristiques régionales, mais sont également membres de Jura Trois-Lacs.

Le processus de rapprochement entre ces diverses régions date de 2008 et part d'un constat: il faut un budget marketing d'environ

2 millions de francs à une région touristique pour exister au plan suisse et de 5 millions pour se profiler à l'étranger. Impossible séparément pour des régions traditionnellement moins touristiques que les Alpes ou le Léman, d'où l'idée d'une fusion. Jérôme Longaretti, qui a travaillé à l'Office du tourisme neuchâtelois, constate que la nouvelle région a déjà gagné en crédibilité sur le terrain helvétique.



«Il faut un budget marketing d'environ 2 millions de francs à une région touristique pour exister au plan suisse.»

Augmentation des nuitées

L'union semble porter ses fruits. En 2012, le nombre de nuitées a augmenté de 0,3 pour cent, alors qu'il avait tendance à baisser dans d'autres régions. « Notre avantage, c'est d'attirer avant tout une clientèle suisse – 60 pour cent des touristes qui viennent ici – et donc d'être moins tributaires des marchés étrangers », constate Jérôme Longaretti, vice-directeur et responsable du marketing de Jura Trois-Lacs. Pour 2013, les premières prévisions indiquent une nouvelle augmentation du nombre de nuitées. « Nous avons bénéficié de nouvelles structures hôtelières dans le canton du Jura, qui manquait d'établissements trois étoiles et plus. »



pévelopper une culture commune

Évidemment, travailler sur six cantons aux lois différentes pose certains problèmes. «Ça se passe mieux que je ne l'imaginais, affirme Jérôme Longaretti et la volonté politique est là.»

La première phase du projet, entre 2008 et 2011, puis prolongée jusqu'en 2012, financée par la NPR à hauteur de 2,4 millions de francs, a consisté à mettre en place les structures de Jura Trois-Lacs. La seconde s'étale de 2012 à 2015. La NPR, avec le soutien des six cantons, la finance à hauteur de 1,33 million. Cette première phase organisationnelle est constituée de trois volets. L'organisation, d'abord. « Nous devons adapter nos statuts, compléter le comité pour intégrer les différents milieux touristiques », détaille Michael Weyeneth, directeur. Deuxièmement, il s'agit de développer des produits spécifiques. Par exemple le «Déjeuner sur l'herbe », offre lancée en 2013 qui sera complétée en 2014 : des restaurants prestigieux de la région proposent, sur commande, des paniers de produits du terroir pour un pique-nique gastronomique. Ou encore une application pour smartphones qui sera téléchargeable grâce à un code obtenu dans les hôtels de la région et donnera accès à de nombreuses réductions. Troisièmement, un plan directeur pour définir une politique de développement touristique coordonnée devra être défini. « Nous devons développer cette culture commune », explique Michael Weyeneth. Le plan a été mis en consultation à mi-novembre et devrait être présenté lors de l'assemblée générale du 15 mai 2014.

cibler la clientèle déjà présente

Des évènements comme la Fête fédérale de gymnastique à Bienne en 2013, Moutier Ville du Goût 2014 ou encore Estavayer capitale suisse de la lutte en 2016 tombent à point nommé. Les objectifs de la politique marketing sont d'augmenter la notoriété de la région, qui n'est pas toujours la première à laquelle on pense en matière de tourisme, de maintenir et de fidéliser la clientèle suisse, d'accroître les retombées économiques et de développer certains marchés étrangers ciblés. « Nous ne pouvons pas arroser partout en espérant que ça marche, nous devons étudier quelle est notre clientèle », explique Jérôme Longaretti. Ainsi, outre le marché intérieur, les deux principaux marchés sont l'Allemagne et la France, avec des comportements différents. Les Allemands sont plutôt intéressés par la mobilité douce, de même que les Parisiens. « Nous avons participé aux deux derniers Salons de la randonnée à Paris et constaté avec surprise que nous y sommes bien connus », déclare Jérôme Longaretti. En Alsace, en Bourgogne et dans la région Rhône-Alpes, c'est plutôt le tourisme culturel qui est prisé. « Nous allons donc y faire plutôt la promotion de certains évènements. »

terre de légendes

La région est essentiellement appréciée pour des séjours courts, une ou deux nuits, parfois même moins. «Les gens qui ne restent qu'une journée ne sont pas pris en compte dans les statistiques des nuitées, mais nous voulons les comptabiliser par le biais de nos bureaux d'accueil ou en étudiant la fréquentation des sites Internet », explique Jérôme Longaretti. L'objectif est double: attirer de nouveaux touristes, mais aussi inciter les gens à rester plus longtemps dans la région. Un des publics visés est celui des « dinkies », pour « double income no kids yet », les jeunes couples à deux revenus sans enfants. «Ils sont plutôt attirés par des hébergements insolites et par une offre gastronomique originale. Je suis convaincu que la région a le potentiel pour les attirer, à nous de le mettre en valeur. »

Jérôme Longaretti et Michael Weyeneth le confessent: trouver une image commune pour mettre en valeur cette région qui va





d'Yverdon à Soleure en passant par Porrentruy et Aarberg n'a pas été aisé. En 2014, une campagne d'affichage mettra la région en valeur, avec des photographies envoûtantes, sous le slogan «Terre de légendes». Onze «sentiers énergie» attireront les visiteurs en quête de mysticisme. D'autres offres devraient mettre en valeur la richesse des contes et légendes des régions concernées. «Nous sommes actuellement en train d'y travailler. Nous en saurons plus l'année prochaine», raconte Jérôme Longaretti. \\

Beim Naturschutzzentrum La Sauge am Südostufer des Neuenburgersees (links); am Weinfest in La Neuveville NF Centre-nature de La Sauge, sur la rive sud-est du lac de Neuchâtel (à gauche); Fête du vin de La Neuveville (NE) Centro di protezione della natura La Sauge sulla sponda sud del lago di Neuchâtel (sinistra); festa della vendemmia a La Neuveville (NE)

www.juratroislacs.ch



gemeinsam stark

Im Mai 2011 fusionierten die Tourismusregionen «Jura» und «Drei-Seen-Land», nachdem Untersuchungen gezeigt hatten, dass ein Marketingbudget von zwei Millionen Franken nötig ist, um auf nationaler Ebene zu bestehen, und fünf Millionen, um sich im Ausland zu profilieren. Solche Investitionen waren für die Regionen als einzelne nicht möglich.

Die neue Destination erstreckt sich nun über sechs Kantone: Bern, Jura, Neuenburg, Solothurn sowie Freiburg und Waadtland. Und die Fusion trägt erste Früchte: Im Jahr 2012 ist die Anzahl Übernachtungen um 0,3 Prozent gestiegen, während sie in anderen Regionen tendenziell gesunken ist. Der Trend setzte sich 2013 fort.

Gegenwärtig gilt es, sowohl spezifische Produkte zu entwickeln – zum Beispiel einen Picknickkorb mit Regionalprodukten oder eine Smartphone-App – als auch eine langfristige Strategie auszuarbeiten. Letztere zielt darauf ab, die Bekanntheit der Region zu

steigern, einheimische Kundinnen und Kunden zu binden, mehr Einnahmen zu generieren und gezielt ausländische Märkte zu bearbeiten, wobei Deutschland und Frankreich zu den Hauptmärkten der Destination gehören.

Die Region ist bisher vor allem für Kurzaufenthalte – eine Nacht, höchstens zwei Nächte – beliebt. Künftig sollen Besucherinnen und Besucher für einen längeren Aufenthalt motiviert werden. Eine der Zielgruppen bilden dabei kinderlose Paare um die dreissig, die ausgefallene Unterkünfte und originelle gastronomische Angebote suchen. Zudem soll 2014 mit der Werbekampagne «Heimat der Legenden» der Entdeckergeist der Touristinnen und Touristen geweckt werden. Mit verschiedenen Ausflügen können sie sich auf die Spuren der vielzähligen Sagen und Legenden in der Region begeben.

In der ersten Phase (2008–2011) sind NRP-Gelder in der Höhe von 2,4 Millionen Franken in das Tourismusprojekt geflossen. Die zweite Projektphase (2012–2015) finanziert die NRP – mit Unterstützung der sechs Kantone – mit 1,33 Millionen Franken. \\

www.juradreiseenland.ch



L'unione fa la forza

Dal maggio 2011 il marchio «Giura e Tre Laghi» riunisce le regioni turistiche del Giura e dei Tre Laghi. La decisione è stata adottata dopo che alcuni studi avevano evidenziato che per un marketing efficace a livello nazionale serviva un budget di due milioni di franchi mentre per profilarsi sul mercato internazionale servivano cinque milioni. Somme che nessuna delle due regioni era in grado di stanziare.

La nuova regione turistica si estende sul territorio di sei Cantoni: Berna, Giura, Neuchâtel, Soletta, Friborgo e Vaud. La fusione ha già portato i primi frutti: nel 2012 il numero di pernottamenti è aumentato dello 0,3 percento. La tendenza si è confermata anche nel 2013, mentre in altre regioni si osserva una flessione generale.

Ora si punta allo sviluppo di prodotti specifici (ad esempio un cestino per il picnic con prodotti regionali o un'applicazione per smartphone) e di una strategia a lungo termine. L'obiettivo è di aumentare il grado di notorietà della regione,

fidelizzare la clientela locale, generare maggiori entrate e conquistare in modo mirato mercati esteri, fermo restando che Germania e Francia sono i due mercati principali.

Se finora la regione era apprezzata soprattutto per soggiorni brevi di una o due notti, in futuro si vuole spingere i turisti ad optare per soggiorni più lunghi. Tra i gruppi target vi è quello delle coppie sulla trentina senza figli in cerca di strutture ricettive e offerte gastronomiche originali. Inoltre, nel 2014 verrà lanciata la campagna «Terra di leggende» che vuole stuzzicare la sete di scoperta proponendo varie escursioni sulle orme delle numerose fiabe e leggende che popolano la regione.

La NPR ha contribuito alla prima fase del progetto (2008–2011) con un finanziamento di 2,4 milioni di franchi. Per la seconda fase (2012–2015) la NPR ha stanziato – con il sostegno dei sei Cantoni partecipanti – 1,33 milioni di franchi. \\

www.juratroislacs.ch



Per una destinazione turistica è un dramma quando si paventa la chiusura della più grande struttura ricettiva locale. Uno scenario che si è prospettato quattro anni fa nel villaggio lucernese di sörenberg. Fortunatamente, con l'aiuto di Reka e il sostegno della NPR è stato possibile evitare il peggio. Sörenberg ha saputo cogliere l'occasione per riposizionarsi, promuovendo offerte di qualità per le famiglie e gli amanti della natura.

PIRMIN SCHILLIGER — LUCERNA

Nel 1979 la Hapimag, che offre appartamenti di vacanza in multiproprietà, costruisce un complesso di 74 appartamenti di vacanza a Sörenberg, creando così un'importante struttura ricettiva nella regione dell'Entlebuch. Grande è lo sgomento quando nel 2008 l'azienda annuncia di voler chiudere il complesso turistico durante il semestre estivo. Per i responsabili del turismo si accende un campanello d'allarme. Carolina Rüegg, direttrice dell'ufficio del turismo, teme che sia l'inizio della fine ma non si perde d'animo e con altre aziende e organizzazioni del settore si dà da fare per cercare attivamente una soluzione. La trovano nella Cassa svizzera di viaggio Reka, il maggiore operatore svizzero nel settore del turismo familiare, che accetta di rilevare il complesso turistico per 8,6 milioni di franchi. Il passaggio di proprietà avviene nell'aprile 2010. Bisogna però ancora trovare 9,6 milioni per risanarlo e rendere gli appartamenti più consoni alle esigenze delle famiglie. Il progetto prevede anche la costruzione di una piscina coperta.

più di un semplice sostegno finanziario

Roger Seifritz, direttore di Reka, spiega che Reka ha raccolto la sfida soprattutto perché il comune, la società Bergbahnen Sörenberg e la NPR avevano garantito il loro sostegno finanziario.

Reka ha ricevuto 3,5 milioni di franchi, sufficienti a coprire appena un quinto dei costi di investimento sostenuti. Per la cronaca, il comune di Flühli ha contribuito con 1,5 milioni di franchi e la società Bergbahnen Sörenberg con 800 000 franchi. La NPR ha destinato al progetto 1,2 milioni di franchi, di cui mezzo milione come contributi a fondo perso e 700 000 franchi come mutuo senza interesse, la metà a carico della Confederazione e l'altra metà del Cantone.

Grazie all'impegno di Reka, a Sörenberg sono nati altri progetti di sviluppo, coordinati e gestiti da una cooperativa fondata su iniziativa di Sörenberg Flühli Tourismus. La cooperativa conta circa 120 soci che hanno sottoscritto quote di partecipazione di almeno 500 franchi, tra i quali figurano Reka, l'ufficio del turismo, diversi comuni della regione di Entlebuch, aziende, alberghi e persone singole di tutta la regione. La cooperativa, che ha fatto da tramite per il trasferimento dei fondi NPR, si impegna non solo a sostenere finanziariamente il villaggio Reka, ma anche a potenziare le offerte turistiche destinate alle famiglie, impegno che rientra peraltro negli scopi statutari.

La trasformazione del complesso turistico Hapimag in un villaggio Reka è avvenuta secondo programma nell'estate 2010. Che sia stata una scelta vincente lo conferma il buon tasso di occupazione dei circa 300 posti letto, che stando a Seifritz si attesta attualmente al 60 percento – un valore che si situa nella media di tutti i villaggi Reka. Vista la crescita costante registrata negli scorsi anni, è molto probabile che l'occupazione aumenterà ulteriormente. Reka trae beneficio dai progetti lanciati dalla cooperativa e dagli altri operatori turistici per migliorare il posizionamento di Sörenberg come destinazione adatta alle famiglie e ai bambini. Nel frattempo, la località ha ottenuto il marchio di qualità «Famiglie benvenute» conferito dalla Federazione svizzera del turismo (FST) sulla base di criteri severi.

un occhio alla qualità e uno alle famiglie

Carolina Rüegg sottolinea che il marchio di qualità è molto più di uno strumento di marketing. Lo conferma il fatto che ha dato vita a una vera e propria «campagna qualità». Che si tratti di ristoranti, alberghi o appartamenti di vacanza, tutti devono soddisfare criteri severi per potersi posizionare come strutture amiche delle famiglie. Non basta più mettere a disposizione fogli e pennarelli; bisogna offrire almeno un menù per bambini, seggiolini e un angolo giochi. Dietro al marchio «Famiglie benvenute» c'è un processo che richiede molto tempo, perseveranza e pazienza. Non si può riposare sugli allori: chi ha ottenuto il marchio di qualità deve impegnarsi per mantenerlo. Inoltre, il marchio è valido al massimo tre anni: per il rinnovo, i detentori devono superare un esame severo.



«A sörenberg il marchio (Famiglie benvenute) ha dato vita a una campagna qualità.»

carolina Rüegg, direttrice di sörenberg

Insieme, il villaggio di vacanza Reka e il marchio di qualità «Famiglie benvenute» cominciano a dare i propri frutti. Seifritz sottolinea che grazie al fatto che vari operatori hanno ampliato l'offerta destinata alle famiglie Sörenberg si integra sempre meglio nella filosofia globale dell'azienda. L'iniziativa più recente lanciata nel quadro del marchio «Famiglie benvenute» è il parco avventura «Mooraculum» aperto l'estate scorsa a Rossweid, un progetto nel quale la società Bergbahnen Sörenberg ha investito circa un milione di franchi. Sull'area del parco, che si estende su circa un ettaro, i bambini imparano a conoscere gli animali e le piante che vivono nelle paludi e ad avere rispetto per la natura. A Sörenberg e Flühli l'offerta per le famiglie e per i bambini comprende anche parchi giochi conformi agli standard più recenti, una fattoria didattica, una ludoteca e una biblioteca e, in inverno, una scuola di sci di tutto rispetto.

nuovi progetti

Anche se il progetto NPR nato per sostenere l'impegno di Reka si è concluso da tempo, la cooperativa resta attiva e nel frattempo è diventata finanziariamente autonoma. L'ampia adesione di cui gode mostra che il villaggio Reka è molto importante per l'intera biosfera UNESCO dell'Entlebuch e per l'offerta di vacanze nella natura. Carolina Rüegg è convinta che senza Reka a Sörenberg sarebbero in grosse difficoltà. Ora si tratta di dare continuità alle molte ricadute positive. La direttrice dell'ufficio del turismo non nasconde però di avere almeno un altro sogno nel cassetto: un centro sportivo e di svago indoor, come già ne esistono da tempo in altre località. C'è da scommettere che, con le sue doti diplomatiche e la sua determinazione, la direttrice grigionese riuscirà a convincere anche questa volta gli abitanti della regione, talvolta un po' individualisti. \\

www.soerenberg.ch - www.reka.ch - www.biosphaere.ch





ein Ferienort positioniert sich familienfreundlich

Für jede Feriendestination bedeutet es eine Katastrophe, wenn der grösste Beherbergungsanbieter vor Ort seinen Betrieb plötzlich schliessen möchte. Dieses Szenario drohte vor vier Jahren dem luzernischen Sörenberg. Das Unternehmen Hapimag, das seinen Mitgliedern Ferienwohnrechte anbietet, wollte ein Resort mit 74 Wohnungen im Sommerhalbjahr nicht länger bewirtschaften. Mit Hilfe der Reka und dank NRP-Unterstützung gelang es, das Unheil abzuwenden. Die Reka kaufte die Anlage für 8,6 Millionen Franken. Weitere 9,6 Millionen Franken setzte sie ein, um das Resort zu sanieren und in familienfreundliche Wohnungen umzubauen. Zudem erhielt die Anlage ein Familienhallenbad. 3,5 Millionen Franken – knapp ein Fünftel der Investitionen – übernahmen die Standortgemeinde Flühli, die Bergbahnen Sörenberg AG und die NRP. Konkret flossen über die NRP 1,2 Millionen Franken ins Projekt, davon ein halbe Million à fonds perdu und 700 000 Franken als zinsloses Darlehen. Das Engagement der Reka löste in Sörenberg weitere Entwicklungsprojekte aus. Zu diesem Zweck wurde auf Initiative von Sörenberg Flühli Tourismus eine genossenschaftliche Trägerorganisation gegründet. Diese koordiniert nun eine umfassende Qualitätsoffensive, mit der sich Sörenberg als Familiendestination mit kinderfreundlichen und naturnahen Angeboten gezielt zu positionieren versucht. Davon profitieren neben der Reka, deren 308 Betten heute aut ausgelastet sind, alle weiteren touristischen Leistungsträger in Sörenberg. Der Ort kann sich heute mit dem nach strengen Kriterien vom Schweizerischen Tourismusverband verliehenen Gütesiegel «Familien willkommen» schmücken. \\

www.soerenberg.ch www.reka.ch www.biosphaere.ch

Die vollständige Fassung des Artikels finden Sie auf *regiosuisse.ch.*



une station de vacances cible les familles

C'est une catastrophe pour n'importe quelle station lorsque son plus important prestataire d'hébergement souhaite tout à coup fermer ses portes. Ce scénario menacait la station lucernoise de Sörenberg il y a quatre ans. L'entreprise Hapimag, qui offre à ses membres des droits d'occupation sur des appartements de vacances, ne voulait plus gérer un ensemble de 74 appartements durant le semestre d'été. L'aide de la Reka et le soutien de la NPR ont permis d'éviter le désastre. La Reka a racheté l'immeuble de vacances pour 8,6 millions de francs. Elle a investi 9,6 autres millions pour le rénover et le transformer en appartements destinés aux familles. L'établissement s'est en outre enrichi d'une piscine couverte familiale. La commune de Flühli, la société des remontées mécaniques de Sörenberg et la NPR ont pris en charge 3,5 millions de francs - près d'un cinquième des investissements. Concrètement, ce projet a bénéficié d'un apport de 1,2 million de francs par le biais de la NPR, à raison d'un demi-million à fonds perdu et de 700 000 francs sous forme de prêt sans intérêt. L'engagement de la Reka a déclenché d'autres projets de développement à Sörenberg. Une coopérative a été créée à cette fin, à l'initiative de Sörenberg Flühli Tourismus. Elle coordonne une vaste offensive qualité, par laquelle Sörenberg essaie de se positionner précisément comme une station familiale avec des offres adaptées aux enfants et proches de la nature. Ce positionnement bénéficie non seulement à la Reka, dont les 308 lits sont aujourd'hui bien occupés, mais aussi aux autres prestataires touristiques de Sörenberg. La station peut aujourd'hui se parer du label de qualité Familles bienvenues décerné par la Fédération suisse du tourisme. \\

www.soerenberg.ch — www.reka.ch — www.biosphaere.ch





per тourismus bildet vielerorts im schweizer вerggebiet das eigentliche wirtschaftliche Rückgrat. Trotz wiederholter krisen hat er zweifellos ein grosses Potenzial - entsprechend ausgiebig wird er durch verschiedene staatliche Förderinstrumente unterstützt. Auch in der Neuen Regionalpolitik spielt der tourismus heute eine grössere Rolle als anfänglich zum Teil erwartet. soll das auch in zukunft so bleiben? und wenn ja: wo soll die NRP in der Tourismusförderung die schwerpunkte setzen? welche Rolle spielen die unternehmer und einzelnen Betriebe? und welches sind die aktuellen Herausforderungen und Trends im Schweizer Tourismus, die es zu berücksichtigen gilt? Diese und weitere Fragen diskutierten monika Bandi, Leiterin der Forschungsstelle Tourismus der universität Bern (CRED), und Michael Caflisch, Leiter Tourismusentwicklung beim Amt für wirtschaft und Tourismus graubünden.

Welches sind aus Ihrer Sicht die aktuellen Herausforderungen und Trends im Tourismus?

Monika Bandi: Zu den grossen Herausforderungen zählen die Globalisierung und damit verbunden die neuen Erwartungen der Gäste aus Wachstumsmärkten wie Indien und China. Ausserdem steigt der Konkurrenzdruck. Fast täglich drängen neue Destinationen auf den Markt, die den Tourismus ebenfalls entdeckt haben und ihn nun kräftig entwickeln möchten. Gerade in den Schwellen- und Entwicklungsländern hat der Tourismus als wichtiger Wirtschaftszweig eine grössere Bedeutung als in gesättigteren Volkswirtschaften.

Michael Caflisch: Eine weitere Herausforderung ist die technische Entwicklung mit Mobilgeräten, E-Business und den Social Media. Die touristischen Anbieter, ob einzelne Hotels oder Destinationen, kommen nicht darum herum, sich damit auseinanderzusetzen und aufzurüsten. Der Markt wird zwar transparenter, aber der Konkurrenzkampf nicht einfacher. Hinzu kommt die Frage der Qualität, die stets grössere Erwartungen der Kunden erfüllen muss: beim Design, in der Architektur, in der Gestaltung einzelner Produkte und Angebote. Dies alles lässt sich nicht ohne grössere Investitionen bewältigen.

Bandi: In der Hotellerie wie auch bei den Bergbahnen sind fortlaufend Investitionen notwendig, für die aber längst nicht überall die notwendigen Mittel vorhanden sind. Das Problem ist zwar nicht neu, aber das Tempo, mit dem Strukturanpassungen vorgenommen werden müssen, beschleunigt sich.

Welche Entwicklungen bestimmen denn den Markt?

Caflisch: Die gesamte gesellschaftliche Entwicklung, ob sie nun die Mobilität oder einfach den höheren Lebensstandard betrifft, bestimmt auch das Verhalten in der Freizeit und in den Ferien. Der Tourismusmarkt wird folglich nicht nur grösser und umkämpfter, sondern auch aufwändiger und komplexer.

Bandi: Die Lebensqualität zuhause ist grundlegend für das Qualitätsniveau, das die Gäste in den Ferien erwarten. Die Reisemotive der Gäste aus den traditionellen Stammmärkten sind zwar immer noch die gleichen wie früher, wenn auch differenzierter und mit einem höheren Anspruchslevel. Mit den Gästen aus den neuen Märkten werden die touristischen Leistungserbringer jedoch mit völlig anderen kulturellen Erwartungen konfrontiert.

So gänzlich neu sind diese Herausforderungen aber nicht. In Asien ist der Schweizer Tourismus doch schon eine ganze Weile auf dem Markt ...

Caflisch: Die Japaner kommen seit über dreissig, die Chinesen und Inder aber erst seit gut zehn Jahren. Insgesamt aber immer noch in kleiner Zahl. Bezüglich Essen, Verhalten, Sprache und Kommu-

nikation sind das ganz neue Gäste. Deren Bedienung erfordert neue Abläufe, die nicht über die klassische Angebotsgestaltung abgedeckt werden können.

Auffallend ist, dass der alpine Tourismus grössere Rückgänge zu verzeichnen hat, während der Stadttourismus an Bedeutung gewinnt. Eine wünschbare oder zu korrigierende Entwicklung?

Caflisch: Der Vergleich scheint mir gefährlich. Die Entwicklung des Stadttourismus beruht auf völlig anderen Grundlagen. Natürlich sind die Städte Mitbewerber im Tourismusgeschäft. Der Erfolg, den sie haben, hat aber mit der ökonomischen Situation, mit Mobilität und mit Business zu tun. Es wäre auch denkbar, dass Stadt- und Bergtourismus gleichzeitig wachsen würden.

Bandi: Der Stadttourismus ist oft eher ein Nebenprodukt des Geschäftsverkehrs, ein Spiegelbild der wirtschaftlichen Aktivitäten. Zudem ist der Geschäftstourismus weniger preissensibel und setzt sich aus einem anderen Gästemix zusammen als etwa der Bergtourismus. Zudem lässt sich diese Nachfrage nur bedingt mittels Angeboten beeinflussen. Die Verlegung des Kongresstourismus in die Berggebiete ist bestenfalls eine Teillösung mit eingeschränktem Potenzial.

Welche Perspektiven ergeben sich dann für die Berggebiete, zumal diese nun auch noch hart von der Zweitwohnungsinitiative getroffen werden?

Bandi: Ich frage mich, wie hart die Zweitwohnungsinitiative den Tourismus trifft. Unbestritten steht die Bauwirtschaft, die in den ländlichen Gebieten ein wichtiger Faktor ist, vor einem Strukturwandel. Der Bau von Zweitwohnungen war vielerorts ja so etwas wie ein Motor der Regionalentwicklung mit einer starken, um nicht zu sagen unheilvollen Abhängigkeit vom Tourismus.

Gerade deswegen fragen wir uns, was nun in den von der Zweitwohnungsinitiative betroffenen Gemeinden in Zukunft weiter passiert?

Caflisch: Kurzfristig geht es tatsächlich ums Baugewerbe, und das hat natürlich auch mit Wertschöpfung, Bewohnern und Besiedlung zu tun. Da hat die Zweitwohnungsinitiative sicher Auswirkungen, und zwar unmittelbare. Auch die Gemeinden sind hinsichtlich der Einnahmen direkt betroffen. Viele Hotel- und Infrastrukturprojekte sind in den vergangenen Jahren über den Zweitwohnungsbau querfinanziert worden. Da kommt es nun darauf an, wie schnell auf die neue Situation reagiert werden kann. Es ist wichtig, dass die konkrete Ausgestaltung des Gesetzes möglichst bald bekannt ist. Wenn Investoren zu lange nicht genau wissen, was geschieht, kommt es zu einem längeren Investitionsstau, und das ist Gift für die Branche.

Bandi: Im Moment steht eher ein tourismusfreundliches Gesetz zur Diskussion, das genau dem angesprochenen Punkt der Hotelfinanzierung Rechnung trägt. Führt die Diskussion um die Umsetzung jedoch zu längerer Rechtsunsicherheit und müssen gar noch Bundesgerichtsentscheide abgewartet werden, kann es die ganze Entwicklung behindern.

Der Tourismus zittert also vor den noch unklaren Auswirkungen des Volksentscheides, kann aber auf die öffentliche Hand hoffen. Kann der Staat da wirklich helfen?

Caflisch: Der Tourismus bildet keine kompakte Branche, sondern ist ein heterogenes Gebilde. Und da stellt sich die Frage, wie der Staat den Wachstums- und Entwicklungsprozess am wirksamsten beschleunigen kann, indem er gute Rahmenbedingungen schafft, animiert, hilft und unterstützt. Dies ist Ausgangspunkt und Grundlage der verschiedenen Förderinstrumente auf nationaler und kantonaler Ebene.







Le tourisme et la NPR sont des partenaires solides

Le tourisme joue un rôle plus important que prévu initialement dans la Nouvelle politique régionale (NPR). Doit-il continuer de le jouer à l'avenir? Si oui : sur quels aspects de la promotion touristique la NPR doit-elle mettre l'accent? Et quelles sont les tendances et les défis auquels le tourisme suisse doit faire face? Ces questions ont été discutées par Monika Bandi, responsable de l'unité de recherche sur le tourisme de l'Université de Berne (CRED), et par Michael Caflisch, responsable du développement touristique à l'Office de l'économie et du tourisme des Grisons.

Parmi les défis actuels du tourisme, les deux interlocuteurs ont notamment cité la mondialisation avec ses nouveaux segments de clientèle, l'évolution technique des appareils mobiles, le commerce électronique, les médias sociaux et les conséquences de l'initiative sur les résidences secondaires. Selon Michael Caflisch, le moyen le plus efficace pour l'État d'accélérer les changements structurels indispensables et les processus de développement consiste à créer de bonnes conditions-cadres et à mettre à disposition certains instruments de promotion. Ceux-ci incluent notamment la NPR, dont le tourisme est devenu un domaine de promotion central. Michael Caflisch estime que ce n'est pas vraiment étonnant. « Car il y a peu d'alternatives au tourisme dans les régions de montagne. » Monika Bandi considère le tourisme comme une

branche transversale qui présente de nombreux liens avec d'autres branches économiques. Il s'agit donc d'une scène idéale pour les initiatives communes, les regroupements et les coopérations dans le domaine préconcurrentiel ou interentreprises. « Grâce à ses qualités d'intégration, le tourisme s'insère idéalement dans le concept de la NPR. »

Monika Bandi et Michael Caflisch s'accordent pour dire que le tourisme jouera aussi un rôle central au cours de la prochaine période de promotion de la NPR. « Le point crucial sera toutefois de trouver suffisamment d'acteurs qui sachent se servir habilement de l'instrument de la NPR et exploiter son important potentiel», selon Monika Bandi. Michael Caflisch souhaite qu'il soit possible de s'adjoindre encore plus de personnalités dotées de compétences de gestion pour satisfaire les besoins de la NPR. Les communes, la promotion économique et les différentes entreprises ont besoin de stratèges qui connaissent les processus politiques et soient capables de faire fonctionner des projets. \\



Turismo e NPR, due partner forti

Nella Nuova politica regionale (NPR) il turismo svolge un ruolo più importante rispetto a quanto previsto inizialmente. Sarà così anche in futuro? Se sì, quali priorità deve porsi la NPR nella promozione del turismo? E quali sono le sfide e le tendenze attuali a livello svizzero? Queste sono le tematiche affrontate da Monika Bandi, responsabile del Centro di ricerca sul turismo dell'Università di Berna (CRED) e Michael Caflisch, responsabile dello sviluppo turistico presso l'Ufficio dell'economia e del turismo del Canton Grigioni.

Sulla questione delle sfide attuali che il turismo deve affrontare, i due esperti hanno menzionato tra l'altro la globalizzazione con i suoi nuovi segmenti di clientela, lo sviluppo tecnologico e gli apparecchi mobili, l'e-business, i social media e le ripercussioni dell'iniziativa sulle abitazioni secondarie. Secondo Michael Caflisch, lo Stato può accelerare l'ormai inevitabile cambiamento strutturale e il processo di sviluppo creando buone condizioni quadro e mettendo a disposizione gli strumenti di promozione necessari. Tra questi vi è la NPR, nell'ambito della quale il turismo è diventato un settore promozionale fondamentale. Sempre secondo Caflisch, questo non sorprende visto che nelle aree di montagna non vi sono molte alternative al turismo. Monika Bandi considera quest'ultimo un settore trasversale che presenta molti

punti di contatto con altri rami economici. Il turismo è quindi un palcoscenico ideale per iniziative congiunte, aggregazioni e cooperazioni sia nel settore preconcorrenziale che in quello sovraziendale. Grazie a queste proprietà intgrate, il turismo si inserisce al meglio nella strategia della NPR.

Bandi e Caflisch sono concordi nell'affermare che anche nel prossimo periodo promozionale della NPR il turismo svolgerà un ruolo fondamentale. Secondo Bandi si dovrà comunque trovare un numero sufficiente di attori che sappiano utilizzare bene lo strumento NPR e sfruttarne il grande potenziale. Caflisch si augura che ancora più persone con capacità manageriali si impegnino a sostegno delle esigenze della NPR. Nei Comuni, nei servizi di promozione economica e nelle aziende occorrono personalità con abilità strategiche che conoscano i processi politici e siano in grado di avviare e realizzare progetti. \\





Bandi: Damit die Förderprojekte etwa im Rahmen der NRP ins Rollen kommen, braucht es aber die Unternehmer. Es braucht eine Gruppe, die Ideen kreiert und daraus marktfähige und auf die Dauer erfolgreiche Innovationen entwickelt. Bei diesem Modell stösst die staatliche Förderung immer wieder an Grenzen. Denn wenn die Akteure und Ideen fehlen, kann auch nichts gefördert werden.

Kennen Sie ein Tourismusprojekt, das sich durch ein optimales Verhältnis zwischen Förderungsaufwand und volkswirtschaftlichem Nutzen auszeichnet?

Caflisch: Ich will hier kein einzelnes Projekt hervorheben. Wenn wir darauf achten, welche Projekte grosse Auswirkungen haben, sind wir schnell bei den Bergbahnen. Ein Bergbahnunternehmen ist in der Wertschöpfungskette stets ein zentrales Element. Folglich ist es wichtig und richtig, dass dieser Bereich unterstützt wird. Dasselbe gilt für grosse Infrastrukturen und einzelne Kooperationsprojekte.

Bandi: Wenn wir uns die Bergbahnen genauer anschauen, dann sticht deren tragende Rolle im Wintertourismus ins Auge. Die Beherbergung, die Gastronomie und der Skibetrieb hängen daran. Die Transportanlagen sind in den Wintersportorten der eigentliche Kristallisationspunkt, bergen aber auch ein Klumpenrisiko. Ohne sie geht kaum etwas. Also ist es nachvollziehbar, dass sich bei deren Finanzierung auch die öffentliche Hand, die touristischen Leistungsträger und die Gemeinden engagieren.

Ist dies nicht einfach eine einzelbetriebliche Förderung?

Caflisch: Betrachten wir die Bergbahnen als integrierenden Bestandteil einer Wertschöpfungskette, stehen sie genau an jener neuralgischen Stelle, am «Nadelstich der Akupunktur», an der mit den eingesetzten Mitteln der grösste Effekt erzielt wird. Aus touristischer Sicht ist die Diskussion zur einzelbetrieblichen Förderung kaum nachvollziehbar. Es ist Schattenboxen.

Bandi: Rein formell sind die meisten Bergbahnen tatsächlich Einzelbetriebe. Doch das Aktionariat besteht selten nur aus Privatpersonen. Die breit gestreute Eigentümerschaft aus privaten und juristischen Personen sowie öffentlichen Körperschaften zeigt, dass Bergbahnen nicht einfach Einzelbetriebe sind. Rein operativ vielleicht schon, aber kaum hinsichtlich der Finanzierung und der damit verbundenen Verantwortung.

Ist das grosse Gewicht des Tourismus innerhalb der NRP vertretbar und richtig?

Caflisch: Das Gewicht des Tourismus ist nicht weiter erstaunlich, denn es gibt dazu nicht viele Alternativen im Berggebiet. Die NRP kann in diesem Bereich auch tatsächlich viel bewirken. Schon im ersten Mehrjahresprogramm sind die Zeichen entsprechend gesetzt worden. Allerdings ist das Gewicht des Tourismus weniger

gross, wenn wir nicht auf die gesprochenen Mittel schauen, sondern auf die Anzahl Projekte. Aber es ist richtig: Der Tourismus behauptet eine wichtige Position innerhalb der NRP.

Bandi: Der Tourismus bietet eben viele Anknüpfungspunkte zu anderen Wirtschaftszweigen. Er ist eine Querschnittsbranche, in die vieles hineinpasst. Viele Projekte sind jedoch, wenn wir sie genau aufschlüsseln, längst nicht rein touristisch, wie dies auf den ersten Blick scheint. Sie sind oft ebenso landwirtschaftlich, oder sie bieten als integrierenden Bestandteil Dienstleistungen und Produkte aus weiteren Branchen und Wirtschaftszweigen an. Ausserdem ist der Tourismus ein idealer Schauplatz für gemeinsame Initiativen, Zusammenschlüsse und Kooperationen, und zwar im vorwettbewerblichen und überbetrieblichen Bereich. Er passt also auch ideal ins Konzept der NRP. Es gibt nicht viele Querschnittsbranchen mit den gleichen integrierenden Eigenschaften.

In welche Richtung sollen die Weichen im nächsten Mehrjahresprogramm gestellt werden?

Caflisch: Ich finde es dort besonders spannend, wo Wissenstransfer, Know-how und Innovation im Vordergrund stehen, also bei den sogenannten «Soft Skills». Oder anders gesagt: Weniger Beton und mehr «Brain»! Das ist wahrscheinlich die grosse Herausforderung in der nächsten Förderperiode.

Bandi: Dies wird nicht einfach, denn für «Brain» brauchen wir Menschen, und zwar solche, die sich beteiligen und engagieren und bereit sind, mitzudenken und mitzuarbeiten. Auch wenn wir viele talentierte und fähige Kräfte haben, der Softfaktor «Brain» steht nicht unbeschränkt zur Verfügung. Zudem sind im Gegensatz zum Beton die Auswirkungen nur beschränkt messbar. Der Tourismus bildet zwar viele Leute hervorragend aus, aber viele kluge Köpfe wandern früher oder später in andere Wirtschaftszweige ab. Insofern ist der «Brain»-Ansatz bezogen auf Ausbildung zwar richtig, aber er kann nicht das einzige Rezept sein.

Caflisch: Ganz entscheidend ist es, Leute mit Führungsqualitäten für die Anliegen der NRP zu gewinnen. Es braucht diese Strategen in den Gemeinden, der Standortförderung und den einzelnen Betrieben, die die politischen Abläufe auf allen Ebenen kennen. Und die bereit und fähig sind, sich zusammenzuraufen und Projekte zum Laufen zu bringen. Das alles hat mit Führung zu tun, basierend auf dem Wissen, wie etwas gefördert und aufgebaut werden kann.

Bandi: Es braucht also Personen, die mit der geschilderten Komplexität umzugehen und sie zu nutzen wissen. Die Herausforderung, gerade auch im Tourismus, besteht darin, genügend Akteure zu finden, die das Instrument NRP geschickt einzusetzen und dessen grosses Potenzial auszuschöpfen wissen. \\

punto di vista | standpunkt | point de vue Laura sadis

pirettrice pipartimento delle finanze e dell'economia del cantone τicino | vorsteherin des Finanz- und wirtschaftsdepartements des κantons Tessin | Directrice du Département des finances et de l'économie du canton du Tessin



Se davvero vogliamo riconfermare il turismo come uno dei settori importanti dell'economia del Cantone Ticino, non possiamo semplicemente continuare a vivere di rendita, ma dobbiamo affrontare con consapevolezza e spirito di collaborazione le sfide strutturali alle quali siamo confrontati.

Con queste premesse il Dipartimento delle finanze e dell'economia ha voluto percorrere la strada del rinnovamento avviando un progetto di riforma del settore turistico ticinese che si focalizzasse non solo sui bisogni del turista, ma anche sulla professionalizzazione e specializzazione degli attori attivi nel settore.

Trattandosi di un progetto ampio e ambizioso i lavori di revisione sono stati impostati secondo una forte logica integrativa e partecipativa, con il coinvolgimento dei vari attori del settore, pubblici e privati. Il nuovo modello - pur mantenendo una società a livello cantonale che possa attivarsi a livello internazionale, concentrando le risorse e coordinando al meglio l'offerta turistica ticinese - intende in particolare rafforzare le strutture a livello regionale nello sviluppo di nuovi prodotti turistici e nella loro promozione. Un aspetto centrale della riforma è dunque la costituzione di quattro nuove Organizzazioni turistiche regionali (OTR) – Bellinzona e Alto Ticino, Lago Maggiore e Valli, Luganese, Mendrisiotto e Basso Ceresio - che andranno a sostituire gli attuali dieci Enti turistici locali. La politica turistica cantonale potrà così essere maggiormente condivisa e univoca, attraverso una maggiore coerenza di fondo lungo tutta la catena dei servizi turistici e un'accresciuta professionalizzazione dell'intero settore.

Visto che, fortunatamente, persone, progetti, iniziative e idee non mancano, tale riforma rappresenta una preziosa opportunità per ridisegnare le coordinate del nostro turismo e innovare gli strumenti al fine di creare, promuovere e coordinare l'offerta turistica, a tutto vantaggio dell'attrattiva del nostro territorio.\\

per pubblicare il vostro parere su questa pagina contattate

regios@ regiosuisse.ch

KURZFASSUNG

tigsten Wirtschaftssektoren im Kansammenarbeit angehen.

Das Finanz- und Wirtschaftsdepartement des Kantons Tessin hat deshalb ein Projekt zu einer grundlegenden Reform des Tourismussektors auf gesetzlicher und organisatorischer Ebene in die Wege geleitet, das sich nicht nur auf die Bedürfnisse der Touristinnen und Touristen konzentriert, sondern auch auf die Professionalisierung und Spezialisierung der Akteurinnen und Akteure.

bei der Schaffung von vier regionalen Tourismusorganisationen (Bellinzona und oberes Tessin, Lago

Soll der Tourismus einer der wich- Maggiore und Täler, Lugano und Umgebung, Mendrisiotto und unton Tessin bleiben, kann man nicht terer Ceresio), die die bestehenweiterhin von der Substanz leben, den zehn lokalen Tourismusbüros sondern muss die Herausforderun- ersetzen werden, sowie der Grüngen bewusst und im Geiste der Zu- dung einer neuen kantonalen Gesellschaft. Die kantonale Tourismuspolitik wird dank grösserer Kohärenz entlang der gesamten Kette touristischer Leistungen und stärkerer Professionalisierung des ganzen Sektors kompakter und einheitlicher sein.

An Projekten, Initiativen und Ideen fehlt es im Tessin glücklicherweise nicht. Diese Reform stellt eine wertvolle Gelegenheit dar, die Koordinaten des Tourismus neu zu definieren und das Instrumentarium zur Entwicklung des touristi-Ein zentraler Aspekt der Reform liegt schen Angebots von Grund auf zu erneuern. \\



Si l'on veut vraiment reconnaître le tourisme comme un des secteurs importants du Tessin, on ne peut pas continuer à vivre de ses rentes, mais on doit faire face aux défis avec une prise de conscience et un grand esprit de coopération.

Dans ces conditions, le Département des finances et de l'économie du canton du Tessin a choisi la voie du renouvellement, avec une réforme du tourisme, axée non seulement sur les besoins des touristes, mais aussi sur la professionnalisation et la spécialisation des acteurs impliqués.

Un aspect clé de la réforme est la création de quatre organisations touristiques régionales (Bellinzone et Haut-Tessin, lac Majeur et vallées, Lugano et alentours, Mendrisiotto et Bas-Ceresio), qui remplaceront les dix offices de tourisme

locaux existants, ainsi que d'une nouvelle société cantonale. La politique touristique cantonale sera donc plus efficace grâce à une plus grande cohérence dans toute la chaîne des services touristiques et à une professionnalisation accrue dans le monde des opérateurs touristiques.

Heureusement, les gens, les projets, les initiatives et les idées ne manquent pas. Cette réforme représente une excellente opportunité pour redéfinir les paramètres du tourisme et pour renouveler l'offre touristique sur notre territoire. \\

expériences régionales et projets esperienze nelle regioni e progetti

quand les paysans récoltent des parfums



EST-il possible en suisse de produire des huiles essentielles, de les transformer avec succès en produits de soins corporels et de les commercialiser? C'est à cette question que répond suissessences. Cette entreprise organisée en coopérative, qui a son siège à wangen an der Aare (BE), ouvre de nouveaux débouchés à l'agriculture suisse avec sa production insolite. Pour pouvoir s'internationaliser et professionnaliser son marketing, l'entreprise a bénéficié du soutien de la NPR pour un projet étalé sur trois ans.

PIRMIN SCHILLIGER — LUCERNE

suissessences a vu le jour lors d'une soirée sauna en janvier 2005: neuf paysans suaient et refaisaient le monde dans la ferme de Fritz Hess, à Wangen an der Aare, par exemple au sujet de l'agriculture suisse. L'huile d'aiguilles de pin finlandaise qui confère son parfum épicé à la vapeur du sauna leur a donné une idée: pourquoi ne pas produire eux-mêmes des huiles essentielles? « Dans la chaleur fumante, nous apercevions déjà des champs de lavande en fleurs. Nous nous voyions déjà producteurs de parfums de luxe », se souvient Fritz Hess, le directeur de suissessences. L'idée audacieuse survécut à la douche froide qui suivit la séance de sauna, puisque les agriculteurs se mirent sans tarder à réaliser leur idée.

premier succès et désillusion

«En fait, nous ne savions rien du tout», constate rétrospectivement Fritz Hess. Les neuf s'informèrent donc sur Internet au sujet des plantes aromatiques et de leur culture. Au printemps, ils lancèrent de premiers essais avec de la mélisse, de l'achillée, de l'hysope et de la sauge sclarée. Les cultures poussèrent magnifiquement et ils purent engranger une première récolte. Pour la transformation, ils louèrent une installation de distillation, firent des tests et trouvèrent bientôt comment faire: les premières gouttes d'une essence au parfum envoûtant coulèrent de l'alambic. La joie d'avoir réussi l'essai fut suivie du dégrisement: « Les prix offerts par les acheteurs ne couvrait même pas les coûts de production », selon Fritz Hess.

Le projet menaçait d'échouer avant d'avoir vraiment démarré. Comment compenser le handicap du prix trop élevé de la production des matières premières en Suisse? Peut-être en prenant soimême en main la transformation des huiles essentielles en produits finis et leur commercialisation? Les paysans discutèrent du modèle commercial adéquat avec la participation d'une experte, la biologiste Brigitte Schulthess, responsable du développement des parfums auprès du leader des cosmétiques naturels Weleda.

Le projet se concrétisa grâce à une nouvelle idée de génie: utiliser de l'huile de colza pressée à froid comme substance de base pour les produits de soins – une nouveauté dans la fabrication des cosmétiques, mais nullement aberrante. «L'huile de colza renferme les mêmes acides gras non saturés que les lipides naturels de la peau », selon Brigitte Schulthess.

Création de l'entreprise et prix de l'innovation

Les agriculteurs créèrent alors une entreprise. Brigitte Schulthess prit en charge la direction technique et devint sociétaire. En automne 2006, suissessences put lancer ses trois premiers produits et fit sensation au point de se voir décerner, un an plus tard, le « Prix suisse de l'innovation agricole ». Le jury avait estimé que ce projet constituait un modèle exemplaire de développement de nouvelles sources de revenus dans l'agriculture.

Les agriculteurs ont développé leur entreprise pas à pas. Avec le soutien d'une agence, ils lui ont donné une présence publicitaire professionnelle. Ils ont ouvert des canaux de vente dans le commerce de détail et sur Internet. Sept ans après le démarrage, leur gamme comprend une douzaine de produits de soins corporels et de parfums d'ambiance. Leurs crèmes, huiles, gels et lotions sont en vente dans des pharmacies et des drogueries de toute la Suisse. Mais les paysans écoulent les quatre cinquièmes de leur production en vente directe. Les participations aux foires, par exemple à l'OLMA ou à la BEA, avec distillation sur place, constituent une importante plate-forme de commercialisation.







Fritz Hess (à gauche) et Hansruedi Kopp

Fritz Hess (links) und Hansruedi Kopp

Fritz Hess (a sinistra) e Hansruedi Kopp



wenn Bauern Düfte ernten

Die als Genossenschaft organisierte Firma suissessences mit Sitz im bernischen Wangen an der Aare stellt ätherische Öle her und verarbeitet sie zu Körperpflegeprodukten. Hinter dem Unternehmen stehen neun initiative Bauern. Die Ursprungsidee für das Vorhaben wurde in geselliger Runde im Rahmen eines Männerabends in der Sauna geboren. Erste Anbauversuche mit Zitronenmelisse, Schafgarbe, Ysop und Muskatel-Iersalbei sowie die Destillation zu ätherischen Ölen waren zwar durchwegs erfolgreich, doch die Rohstoffherstellung allein war nicht wirtschaftlich. Auf der Suche nach einem profitablen Geschäftsmodell und unter Mitwirkung einer Expertin im Bereich Duftentwicklung entschlossen sich die Bauern, die ätherischen Öle selbst zu kosmetischen Produkten weiterzuverarbeiten. Seit sieben Jahren sind sie nun mit einem Sortiment von rund einem Dutzend Körperpflegeprodukten auf dem Markt. Das Unternehmen, das der Schweizer Landwirtschaft neue Erwerbsmöglichkeiten aufzeigt, wurde 2007 mit dem Schweizer «Agro-Innovationspreis» ausgezeichnet. In den letzten Jahren verstärkte suissessences die Bemühungen, auch in den europäischen Nachbarländern Fuss zu fassen. Dazu wurde ein NRP-Projekt initiiert. Für den Zeitraum 2010 bis 2012 erhielt die

Genossenschaft 260 000 Franken à fonds perdu zugesprochen. Die Mittel wurden verwendet, um die für die Zulassung im EU-Raum aufwendigen Dossiers zu erstellen und gezielt den deutschen Markt zu erschliessen. Eine beträchtliche Menge ihrer Ernte können die Bauern nach Übersee liefern, an die Luxushotelkette Swissôtel mit Hauptsitz in Toronto. Wirtschaftlich haben sich die Bauern mit der Kosmetik einen Zusatzverdienst erschlossen, der bezogen auf die Anbaufläche inzwischen mindestens so rentabel ist wie der Getreideanbau. \\

www.suissessences.ch

Die vollständige Fassung des Artikels finden Sie auf *regiosuisse.ch.*

suissessences est devenue une remarquable «success story». «Il y a énormément de travail là-derrière», signale Fritz Hess. «Pour chacun d'entre nous, il s'est agi d'apprendre par expérimentation.» Certes, ils ont souvent dû apprendre à leurs dépens pour monter leur entreprise. Mais ils ont aussi opéré beaucoup de bons choix du premier coup. La stratégie de se limiter à des matières premières suisses a par exemple fait ses preuves. Elle restreint certes le choix, mais garantit la «suissitude», à 100 pour cent. Aujourd'hui, les huiles essentielles sont aussi produites à partir de lavande, de menthe et de mélisse. À cela s'ajoutent les huiles d'aiguilles d'épicéa, de douglas et de sapin blanc. Depuis mi-2011, les cultures d'herbes aromatiques sont certifiées conformément à l'ordonnance suisse sur l'agriculture biologique.

Expansion grâce au Canada et à la NPR

«Nous avons agi avec pragmatisme et eu parfois simplement de la chance », dit Fritz Hess pour expliquer leur succès. La chance s'est aussi manifestée lorsque l'ancien chef de vente du groupe cosmétique Louis Widmer est un jour tombé par hasard sur une promotion et a ouvert aux paysans les portes du commerce spécialisé. Le mandat pour la chaîne d'hôtels de luxe Swissôtel, qui a son siège principal à Toronto, leur a même donné l'impression d'avoir tiré le gros lot. Cette chaîne cherchait pour ses cinq-étoiles répartis dans le monde entier une identité olfactive, une note unique pour sa ligne maison de soins et de bien-être. Les managers souhaitaient du «Swiss made » à 100 pour cent. Brigitte Schulthess a créé un parfum qui a tout de suite enthousiasmé les Canadiens. Depuis lors, les paysans peuvent livrer outre-mer une part considérable de leur récolte.

À part cette grosse commande, le marché étranger s'est toutefois révélé difficile à conquérir. L'exportation vers l'UE implique une importante paperasserie. Tous les produits de soins doivent être testés, documentés, étiquetés et réemballés conformément aux prescriptions de Bruxelles. À la recherche de possibilités de couvrir ces charges supplémentaires, les agriculteurs ont contacté l'Office de l'agriculture du canton de Berne et la Promotion économique cantonale. Un projet NPR a finalement été lancé grâce à l'entremise de ces services. Pour la période de 2010 à 2012, la coopérative s'est vu attribuer 260 000 francs à fonds perdu afin d'élaborer les dossiers nécessaires pour l'UE. Des fonds ont également été investis dans le déve-

loppement du marché allemand. suissessences s'est présentée dans des Salons à Hambourg et à Hanovre et coopère maintenant avec un partenaire allemand pour la logistique et la distribution.

Avec les huiles essentielles, les paysans se sont créé un revenu supplémentaire au moins aussi rentable que les cultures céréalières en termes de surface cultivée. Le modèle commercial qui consiste à externaliser le moins possible d'étapes de travail contribue de manière décisive au succès. Mais il ne fonctionne pas sans division du travail: des partenaires de Soleure, d'Oberdiessbach et de Sumiswald assurent la présence sur le marché, le remplissage automatisé et l'emballage approprié. Toute la création de valeur ajoutée reste néanmoins dans la région. « Certes, les huiles essentielles ne sont aujourd'hui rien de plus qu'une activité accessoire », concède Fritz Hess. « Mais notre objectif reste d'en faire un pilier agricole solide. » \\

www.suissessences.ch





quando i contadini raccolgono profumi

suissessences è una cooperativa con sede a Wangen an der Aare, nel Cantone di Berna, che produce oli essenziali e li utilizza nella fabbricazione di prodotti per la cura del corpo. L'azienda, creata da nove contadini pieni di iniziativa, è nata da un'idea buttata là durante una «serata per soli uomini» in sauna. I primi tentativi di coltivare citronella, achillea, issopo e erba moscatella e di distillarle per ottenere oli essenziali hanno dato subito buoni risultati, ma la produzione di materie prime da sola non era economicamente interessante. Alla ricerca di un'attività più redditizia e grazie alla collaborazione con un'esperta di profumi, i contadini hanno quindi deciso di lanciarsi anche nella produzione di cosmetici partendo dagli oli essenziali di loro fabbricazione. Da sette anni sono presenti sul mercato con una dozzina di prodotti. L'azienda, insignita nel 2007 del premio svizzero per l'innovazione in agricoltura, mostra al settore che esistono nuove possibilità di reddito. Negli ultimi anni suissessences ha intensificato i propri sforzi per imporsi anche sui mercati dei paesi limitrofi. A tal fine ha lanciato un progetto NPR che le ha assicurato un contributo a fondo perso di 260 000 franchi per la durata di tre anni, dal 2010 al 2012, utilizzati per allestire l'incarto in vista dell'omologazione dei prodotti per lo spazio UE e ottenere così l'accesso al mercato tedesco. suissessences spedisce oltreoceano una parte considerevole del raccolto. Tra i principali clienti vanta la catena di alberghi di lusso Swissôtel con sede a Toronto, che utilizza queste essenze per la propria linea di wellness e cura per il corpo. Dal punto di vista economico i contadini si sono assicurati un introito supplementare che, rapportato alla superficie coltivata, ha raggiunto una redditività pari almeno a quella dei cereali. \\

www.suissessences.ch

Fritz et Christoph Hess Fritz und Christoph Hess Fritz e Christoph Hess

gestärkt dank Erfahrungsaustausch



Im Rahmen von INTERREG engagiert sich die Schweiz an «ALPlastics» und «Alps4Eu», zwei Meta-Cluster-Projekten im alpinen Raum. Sie sollen den beteiligten unternehmen und Institutionen durch Innovationsförderung und vernetzung zu mehr wettbewerbsfähigkeit und internationalem Erfolg verhelfen. Die Cluster-Partner sind unternehmen, unter anderem viele kmu, und kompetenzzentren in mehreren europäischen Ländern. An beiden Projekten ist das zentrum für wissenschaft und Technologie der Hochschule für Technik und Architektur in Freiburg entscheidend beteiligt.

 $Werner\ Hadorn -- Biel$

Im Rahmen des INTERREG-Programms «Alpine Space» (INTERREG IV B) beteiligt sich die Schweiz an zwei bemerkenswerten Cluster-Projekten: «ALPlastics» und «Alps4EU». Dem Programm entsprechend sind die Projekte international und alpenweit angelegt. Auf Schweizer Seite spielt dabei der Kanton Freiburg die Hauptrolle, insbesondere die Hochschule für Technik und Architektur in Freiburg. Deren Kodirektor Jacques P. Bersier leitet die angewandte Forschung und Entwicklung und lancierte selbst den Kunststoff-Cluster «ALPlastics». Dieses Projekt ist bereits abgeschlossen. Daran beteiligten sich 1316 private und öffentliche Akteure regionaler Cluster in fünf europäischen Regionen: Piemont (Italien), Rhône-Alpes und Provence-Alpes-Côte d'Azur (Frankreich), Bayern (Deutschland), Oberösterreich und der Kanton Freiburg (Schweiz). Das Projekt hatte zum Ziel, die Wirtschafts- und Innovationskraft der Kunststoffbranche im Alpenraum zu stimulieren. Zentrales Instrument war eine Stärken-und-Schwächen-Analyse (SWOT) von Technologietransfer, Forschung, Entwicklung und Bildung in den beteiligten Ländern.

An einer von Bersiers Team organisierten Konferenz diskutierten im März letzten Jahres in Freiburg rund 200 Teilnehmerinnen und Teilnehmer die Resultate. Diese zeigen, dass die Zeiten vorbei sind, in denen Know-how rigoros gehortet wurde. Vielmehr ist der Technologietransfer im Sinne von «open innovation» zunehmend akzeptiert.

wertvolle weiterbildung

«Der Cluster verdankt seine Entstehung zwar dem Bedürfnis, das Fachwissen im Bereich Kunststofftechnologie zu vertiefen», erklärt Harald Waeber, Leiter der KBS Spritztechnik CH GmbH, eines mittelständischen Unternehmens mit 18 Mitarbeitenden in St. Antoni im freiburgischen Sensebezirk. Das Uranliegen sei für ihn aber die Aus- und Weiterbildung gewesen. Darin liege auch der grösste Mehrnutzen für seine Mitarbeitenden. «In Krisenzeiten haben wir dank des Clusters in Weiterbildung investieren können, anstatt die Arbeitslosenunterstützung zu beanspruchen.» Profitieren konnte die Firma aber auch bezüglich Marktkenntnis und der Kontakte zwischen den Veranstaltungsteilnehmenden. Zu beziffern vermag Waeber den Erfolg zwar nicht. «Aber es ist klar, dass man bei Neuentwicklungen Kosten spart, wenn sich mehrere daran beteiligen.» Profitiert hat er eindeutig von Erfahrungen punkto Energieeffizienz, denn seine Spritzgussmaschinen sind grosse Stromfresser.

Ansporn durch Benchmark

Bildung, Forschung und Kommunikation zwischen den Firmen sieht auch Yvan Bourqui als gewichtigen Vorteil, den ein Cluster

cluster als Instrument der wirtschaftsförderung

Ballungen von Wirtschaftsbranchen nach dem mannschaftssportlichen Motto «Gemeinsam sind wir stark» sind in der Wirtschaftsgeschichte nicht neu: Die Luxusindustrie an den fürstlichen Höfen, die deutsche Montanindustrie im Ruhrgebiet oder das Silicon Valley mit seiner dominanten Informationstechnologie sind ebenso klassische Beispiele wie etwa die Uhrenindustrie im Jura, die Chemie- und Pharmaindustrie in Basel oder das Finanz- und Beratungsmekka Zürich. Heute werden Cluster als zielgerichtete Instrumente der Wirtschaftsförderung eingesetzt. Sie sollen ihren Mitgliedern Innovationsschübe und Wettbewerbsvorteile bringen: Das einzelne Unternehmen profitiert vom Wissen und Können der ganzen Branche, etwa an Fachmessen, Workshops oder auf Studienreisen. Die Überschaubarkeit des Wirtschaftsraums und die Bekanntschaft unter den Beteiligten ermöglichen einem Regionalcluster schnelles und effizientes Handeln im Hinblick auf regionale Bedürfnisse.

Seit 2006 gelten Cluster in der Wirtschaftsförderung der EU als eine von neun strategischen Prioritäten. Auch in der Schweiz spielen sie in der Wirtschaftspolitik eine Rolle. 2008 identifizierte ein vom SECO in Auftrag gegebener Bericht 62 Initiativen und politische Aktivitäten, die dem Typ Cluster zuzuordnen sind. Der Bericht erfasste zudem 22 sogenannte «statistische Cluster», das heisst Regionen, die statistisch relevant auf bestimmte wirtschaftliche Aktivitäten spezialisiert sind – etwa als grösster der Zürcher Finanzcluster mit rund 40 000 Arbeitsplätzen oder der traditionsreiche jurassische Uhrencluster (inkl. Präzisionsinstrumente) mit rund 28 000 Arbeitsplätzen. Eine eigentliche Cluster-Politik verfolgt der Bund jedoch nicht, vielmehr werden Cluster-Projekte durch verschiedene Sektoralpolitiken wie die Neue Regionalpolitik unterstützt.

Literatur

Cluster in der Wirtschaftspolitik,

Bericht des Bundesrates in Erfüllung des Postulates Rey, Bern, März 2010.

Cluster in der Schweizer Wirtschaft – statistische und politische Betrachtung,

Eco'Diagnostic & ecopo, Genf, 2008.

Johnson Electric, Walter Frei und Ivan Bourqui (links)

KBS Spritztechnik, Charles Schäfer und Harald Waeber (unten) Johnson Electric, Walter Frei et Ivan Bourqui (à gauche)

KBS Spritztechnik, Charles Schäfer et Harald Waeber (en bas) Johnson Electric, Walter Frei e Ivan Bourqui (a sinistra)

KBS Spritztechnik, Charles Schäfer e Harald Waeber (qui sotto)



mit sich bringt. Bourqui ist Direktor für Global Engineering bei der Grossfirma Johnson Electric Group in Murten, dem weltweit führenden Anbieter für Antriebslösungen, Kontrollsysteme und flexible Schaltungen. Im Cluster «ALPlastics» war Bourqui Komiteemitglied und verantwortlich für kollaborative Innovationsprojekte. In dieser Position schlug er ein Benchmarking-Projekt vor. Dieses erlaubt nun, mit wenig Aufwand die Produktivität von Kunststoffproduzenten in ganz Europa via Internet miteinander zu vergleichen. «Stärken und Schwächen im Vergleich zu anderen Firmen derselben Branche zu kennen, ermöglicht gezielte Verbesserungsmassnahmen, um die eigene Wettbewerbsfähigkeit zu steigern», so Bourqui. Ein Cluster sei aber nicht nur ein Bindeglied zwischen den Firmen der Branche, sondern stelle auch eine gute Verbindung zu den technischen Hochschulen her. «Im Vergleich zu anderen Vereinen und Organisationen ist der Cluster sehr aktiv und ein echter Antrieb für unsere Branche!» Innerhalb des Clusters sind mehrere Technologieprojekte durchgeführt worden, die Bourquis Firma im Rahmen ihrer Geschäftstätigkeit zum Teil direkt, zum Teil indirekt umsetzen konnte.

Alpiner meta-cluster

Die Schaffung eines eigentlichen Meta-Clusters wird mit dem Projekt «Alps4EU» angestrebt. Angesprochen sind die vier Schlüsselbereiche «erneuerbare Energien», «Mechatronik», «neue Materialien» sowie «Informationstechnologien». Das Ziel: Regionale Cluster sollen sich zu Meta-Clustern vernetzen und so der Fragmentierung von Cluster-Initiativen entgegenwirken. Das Projekt, an dem 13 Projektpartner aus Österreich, Frankreich, Deutschland, Italien, Slowenien und der Schweiz beteiligt sind, wurde im

Rahmen des «Alpine-Space»-Programms lanciert. Es soll bis im März 2014 abgeschlossen sein.

Auch bei «Alps4EU» diente eine swot-Analyse als Grundlage, um mögliche Meta-Cluster im Alpenraum zu identifizieren. In Interviews gaben 46 Cluster-Manager – darunter 9 aus der Schweiz – Auskunft zur Organisation, zu den Aktivitäten und Kompetenzen der rund 8500 Teilnehmenden. Es zeigte sich, dass ein klares Potenzial für mehr internationale Zusammenarbeit vorhanden ist. Der Bericht empfiehlt ein Vorgehen in drei Schritten: So sollen gemeinsame Strategien festgelegt werden, gemeinsame Forschung und Entwicklung soll initiiert und schliesslich ein Netzwerk von Cluster-Managern aufgebaut werden.

SYNTHÈSE

Rentabilité renforcée par les échanges d'expériences et d'informations

Dans le cadre du programme INTERREG IV B « Espace alpin », la Suisse participe à deux projets remarquables de clusters: «ALPlastics» et «Alps4EU». Conformément au programme, les projets sont internationaux et déployés à l'échelle des Alpes. Du côté suisse, le rôle principal est joué par le canton de Fribourg et notamment par l'École d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg.

Lancé en 2008, le projet de cluster de la plasturgie «ALPlastics» est terminé. Il a réuni 1316 acteurs privés et publics appartenant à des clusters de cinq régions européennes. Le projet avait pour but de stimuler la force économique et la capacité d'innovation de la branche des matières plastiques dans l'espace alpin. Son instrument central a été une analyse des forces et des faiblesses (SWOT) du transfert de technologie, de la recherche, du développement et de la formation dans les pays participants. Les résultats montrent que l'époque où le savoir-faire était rigoureusement thésaurisé est révolue. Au contraire, le transfert de technologie est de plus en plus accepté dans le sens de l'« open innovation ». Un projet de benchmarking lancé au sein du cluster permet désormais de comparer via Internet et à peu de frais la productivité des fabricants de plastique dans toute l'Europe. Cette comparaison permet aux entreprises participantes de prendre des mesures d'amélioration ciblées pour accroître leur compétitivité. Mais plusieurs projets technologiques, que les entreprises participantes ont pu mettre directement en œuvre dans le cadre de leurs activités, ont aussi été réalisés au sein du cluster.

Le projet « Alps4EU » vise à la création d'un méta-cluster, qui aborde quatre domaines clés: les énergies renouvelables, la mécatronique, les nouveaux matériaux et les technologies de l'information. La mise en réseau de clusters a pour but de coordonner leurs différentes initiatives. L'analyse SWOT a montré qu'il existe un véritable potentiel pour une collaboration internationale accrue. Treize partenaires de six pays (Autriche, France, Allemagne, Italie, Slovénie et Suisse) participent à ce projet, qui se terminera normalement en mars 2014.

Le rapport d'« ALPlastics » montre que le financement public des clusters est indispensable surtout durant la phase de lancement. En Suisse, la Confédération a participé au budget d'« ALPlastics » (170 000 francs) à hauteur de 160 000 francs et à celui d'« Alps 4EU » (140 000 CHF) à hauteur de 120 000 francs. Le financement par les pouvoirs publics est toutefois relayé peu à peu par des recettes privées, issues notamment de la fourniture de services. \\

www.alpine-space.eu — www.alps4eu.eu — www.pst-fr.ch

wichtige Rolle der öffentlichen Hand

Mehrwert schaffen könnten Meta-Cluster vor allem dadurch, dass sie KMU in den internationalen Markt einführen. Der «ALPlastics»-Bericht zeigt aber auf, dass öffentliche Finanzierung vor allem in der Startphase unabdingbar ist. In der Schweiz haben sich der Bund und der Kanton Freiburg mit 160000 Franken am Budget von «ALPlastics» von 170000 Franken beteiligt, bei «Alps4EU» mit 120000 Franken (Budget: 140000 Franken). Die Finanzierung durch die öffentliche Hand wird jedoch allmählich durch private Erträge abgelöst, unter anderem durch die Bereitstellung von Dienstleistungen. \\

www.alpine-space.eu — www.alps4eu.eu — www.pst-fr.ch



sviluppo economico grazie allo scambio di esperienze e di informazioni

Nell'ambito del programma INTER-REG «Spazio Alpino» (INTERREG IV B) la Svizzera partecipa a «ALPlastics» e «Alps4EU», due importanti progetti di cooperazione internazionale che coinvolgono le regioni alpine e che si basano sul sistema dei cluster. Ad assumere il ruolo di capofila per la Svizzera è il Cantone di Friborgo, in particolare la Hochschule für Technik und Architektur (HTA) con sede a Friborgo.

Lanciato nel 2008 e già concluso, «ALPlastics» si è focalizzato sui cluster del settore della plastica e ha coinvolto 1316 attori privati e pubblici di cinque regioni europee. Il suo obiettivo era di stimolare la competitività e l'innovazione del settore della plastica all'interno dello Spazio alpino. Il progetto si è basato sullo strumento dell'analisi SWOT, ossia la valutazione dei punti di forza e delle debolezze del trasferimento tecnologico, della ricerca, dello sviluppo come pure dell'educazione e della formazione nei paesi partner. I risultati dell'analisi mostrano che sono finiti i tempi in cui il know-how andava rigorosamente accumulato e che il trasferimento tecnologico inteso come «innovazione aperta» è sempre più accettato. Grazie a un progetto di benchmarking lanciato nell'ambito del cluster è ora possibile confrontare agevolmente online la produttività dei fabbricanti di plastica in tutta Europa. Il confronto permette alle

imprese partecipanti di adottare misure di miglioramento mirate per aumentare la propria competitività. All'interno del cluster sono stati realizzati anche vari progetti tecnologici i cui risultati hanno potuto essere trasferiti direttamente nelle attività delle aziende partner.

«Alps4EU» si propone di creare meta-cluster nei quattro settori chiave «energie rinnovabili», «meccatronica», «nuovi materiali» e «tecnologie dell'informazione». Il progetto mira a sviluppare un modello di cooperazione condiviso per evitare la frammentazione delle iniziative promosse dai singoli cluster. Dall'analisi SWOT è emerso che vi è un chiaro potenziale per rafforzare la collaborazione internazionale. Al progetto, che si protrarrà fino a marzo 2014, partecipano 13 partner di Austria, Francia, Germania, Italia, Slovenia e Svizzera.

Il rapporto «ALPlastics» mostra che il finanziamento pubblico dei cluster è indispensabile soprattutto nella fase iniziale. Nel caso della Svizzera, la Confederazione ha partecipato a «ALPlastics» con 160 000 franchi su un budget totale di 170 000 franchi e a «Alps4EU» con 120 000 franchi su un budget totale di 140 000 franchi. Con il passare del tempo i fondi pubblici vengono progressivamente sostituiti da fondi privati e dai ricavi generati, ad esempio con la fornitura di servizi e prestazioni. \\

www.alpine-space.eu — www.alps4eu.eu — www.pst-fr.ch



Lugano wächst dynamisch. Als drittgrösster schweizer Finanzplatz und Tourismusdestination bedarf die Tessiner Stadt einer ausgereiften Strategie für eine nachhaltige Entwicklung – nicht zuletzt im Bereich verkehr, soll doch die Rolle Luganos als «Scharnier» zwischen Nord und Süd zugunsten eines regionalen wachstums gestärkt werden. Daher beteiligt sich Lugano im Rahmen des URBACT-Programms am EU-Projekt «ENTER.HUB»: Zwölf europäische Städte mittlerer Grösse, die alle an internationalen Achsen des Auto- und Eisenbahnverkehrs liegen und bestrebt sind, zu einem regionalen verkehrsknoten (Hub) zu werden, tauschen ihre Erfahrungen aus, um verbesserungen im Bereich nachhaltiger Mobilität in Gang zu bringen. Richtungsweisend ist dabei die Ausgestaltung des öffentlichen Schienen- und verkehrsnetzes. Lugano wartet in diesem Zusammenhang mit einer Besonderheit auf: Urbanistischer Schrittmacher soll das

Tram sein. von Peter Jankovsky, nzz-korrespondent — Ascona

Eine wohldurchdachte Stadtentwicklung wird immer wichtiger. Daher hat die EU im Jahr 2002 das Programm URBACT ins Leben gerufen: Städte sollen untereinander ihre Erfahrungen austauschen in Bezug auf die nachhaltige Entwicklung in den Bereichen «Wirtschaft», «Gesellschaft» und «Umwelt». Seit 2007 beteiligt sich auch die Schweiz an verschiedenen URBACT-Projekten. Eines davon ist «ENTER.HUB»: Es startete im Mai 2012 und mittlerweile wirken zwölf Partnerstädte mit, neben Rostock, Ulm (beide D), Reggio Emilia (I) oder Preston (GB) eben auch das schweizerische Lugano – alles Städte mittlerer Grösse, die sich anders als Grossstädte entwickeln. Ihr gemeinsamer Nenner: Sie liegen alle an internationalen Achsen des Auto- und vor allem Eisenbahnverkehrs. Eine positive Entwicklung dieser Städte hängt wesentlich davon ab, dank der Verkehrsachsen zu einem regionalen Verkehrsknoten (Hub) zu werden.

Erfahrungsaustausch im umgang mit der verkehrsflut

Eine nachhaltige Mobilität gehört zu den wichtigsten Faktoren der urbanen Entwicklung. «Projekte wie (ENTER.HUB) erlauben den beteiligten Städten, Erfahrungen zu sammeln, ohne alles selbst testen oder sogar erfinden zu müssen», erklärt Sébastien Rieben, der beim Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) für die URBACT-Projekte zuständig ist. Laut Rieben wird ein solcher Erfahrungsaustausch umso notwendiger, als die Verkehrsflüsse in den schweizerischen Agglomerationen und generell in Europa immer stärker anschwellen.

Luganos Ausgangslage ist speziell: Die Berge und der See setzen dem Wachstum des Stadtgebiets eine natürliche Grenze. Gleichzeitig führen die Achsen der Eisen- und Autobahn von Zürich nach Mailand durch Lugano oder dicht daran vorbei. Rund 140 000 Menschen leben in der ganzen Agglomeration. Davon bevölkern 65 000 die grösste Tessiner Stadt, die drittwichtigster Finanzplatz der Schweiz ist und seit 2004 aufgrund verschiedener Fusionen mit umliegenden Gemeinden viel Dynamik im Bausektor entwickelt, aber auch mit einem wachsenden Defizit der Stadtkasse zu kämpfen hat.

«Lugano soll ein ideales Beispiel für eine Stadt zum Leben und zum Arbeiten sein», sagt Marco Borradori, Luganos neuer Stadtpräsident. Man strebe zudem die Entwicklung einer «Destination Lugano» an, und zwar in wirtschaftlicher, wissenschaftlicher, kultureller und nicht zuletzt touristischer Hinsicht. Borradori weiss, wovon er spricht, war er doch als Regierungsrat lange Jahre für das kantonale Bau- und Umweltdepartement zuständig. Er will die Rolle Luganos als «Scharnier» zwischen Nord und Süd zugunsten eines regionalen Wachstums stärken. Lugano zieht die Menschen schon jetzt massenweise an: Fünf grosse Strassenachsen führen in die Stadt hinein und bilden eine Art Ring, den jeden Tag mehr als 115 000 Privatfahrzeuge frequentieren – darunter auch viele von italienischen Grenzgängern. Zu den Stosszeiten sind in der Agglomeration 85 Prozent der Menschen mit dem Auto unterwegs; nur 15 Prozent benutzen die öffentlichen Verkehrsmittel. Die Folge sind tägliche Staus.

comeback des trams

Der Ausbau des öffentlichen Verkehrs ist somit notwendig und die Abhängigkeit vom Individualverkehr ist deshalb zu senken. Gemäss Giorgio Maric, dem Chef des städtischen Statistikbüros und Luganer Koordinator des «ENTER.HUB»-Projektes, wird die Attraktivität und Wettbewerbsfähigkeit des Grossraums Lugano durch den regionalen und überregionalen Austausch dank der internationalen Eisenbahnachse und dem regionalen ÖV gefördert. Der Ausbau des öffentlichen Verkehrs hilft zudem wesentlich, den Kultur- und Business-Tourismus zu fördern.

Rund 70 Jahre nach seiner Abschaffung will man dazu das Tram in Lugano wieder einführen. Der Vorteil dieses Verkehrsmittels liegt auf der Hand: Im Gegensatz zu Buslinien verlaufen Tramstrecken oft parallel zur Strasse, sodass die Fahrzeuge nicht im Stau stecken bleiben. Seit 2005 haben Experten das Konzept eines H-förmigen Tramnetzes für die Agglomeration Lugano erarbeitet. Dieses soll auf der umzurüstenden Bahnlinie der Betreibergesellschaft FLP bis zum Grenzort Ponte Tresa reichen. Luganos SBB-Bahnhof und der Busbahnhof Pensilina in der Stadtmitte spielen dabei eine zentrale Rolle. Sie sollen die Schnittstelle zwischen dem internationalen und dem regionalen ÖV-System bilden, indem sie zu wichtigen Haltestellen der geplanten neuen Tramlinie werden.

schrittmacher der regionalen Entwicklung

Das Tram soll Luganos Stadtzentrum mit dem Industrie- und Gewerbegebiet von Manno und Bioggio sowie dem Flughafen in Agno – alles Ortschaften im benachbarten Vedeggio-Tal – verbinden. Langfristig ist auch eine Linie in die südlich von Lugano

34 // REGIO 00 08 Europa Europa Europa



échanger avec l'ue des expériences en matière de transports publics

«ENTER.HUB» est le nom d'un projet de l'UE qui s'inscrit dans le cadre d'URBACT et auquel participe la ville de Lugano. Douze villes européennes de taille moyenne y échangent leurs expériences en matière de développement urbain. Leur dénominateur commun: elles se situent toutes sur des axes internationaux du trafic automobile et surtout ferroviaire. Le développement positif de ces villes dépend beaucoup de l'effort qu'elles consentent pour devenir un nœud régional (hub) grâce aux axes de transport. L'agglomération de Lugano connaît une croissance dynamique, tout comme son trafic automobile: aux heures de pointe, 85 pour cent des gens, dont beaucoup de frontaliers italiens, se déplacent en voiture dans l'agglomération. Les urbanistes sont parvenus à la conclusion suivante : la liaison de l'axe ferroviaire international avec les transports publics (TP) régionaux favorisera l'attrait et la compétitivité de l'agglomération de Lugano. Pour développer le mieux possible l'infrastructure des TP, la ville tessinoise a décidé de réintroduire le tram, qui y avait été supprimé il y a 70 ans. Il est donc prévu qu'un réseau ultramoderne de trams relie la gare CFF et la gare routière du centre-ville à la zone industrielle et artisanale de la proche vallée du Vedeggio et à la localité frontalière de Ponte Tresa. Le grand potentiel de ce projet se manifestera aussi en relation avec l'ouverture du tunnel de base du Gothard en 2016 et plus tard du nouveau tunnel du Ceneri. Grâce au nouveau réseau de trams de l'agglomération de Lugano, les structures des TP interrégionaux, régionaux et locaux assureront des liaisons nettement plus rapides à tous les niveaux. \\

www.urbact.eu/en/ projects/metropolitangovernance/enterhub destinations.lugano.ch/ territorio/grandi-progetti www.regiosuisse.ch/ interreg/urbact



scambio di esperienze con l'Europa nel settore dei trasporti pubblici

«ENTER.HUB» è il progetto europeo che nell'ambito di URBACT promuove lo scambio di esperienze sul tema dello sviluppo urbano e al quale partecipano dodici città europee di medie dimensioni, tra cui Lugano. Il denominatore comune tra le città partecipanti è l'ubicazione lungo assi di trasporto stradali - e soprattutto ferroviari - di importanza internazionale. Lo sviluppo positivo di queste città dipende essenzialmente dagli sforzi intrapresi per diventare un nodo regionale (hub) traendo vantaggio proprio dalla loro posizione particolare. L'agglomerato di Lugano presenta un grande dinamismo che ha come corollario l'aumento del traffico automobilistico: nelle ore di punta l'85 percento delle persone - tra cui molti frontalieri - si sposta in auto. Gli ingorghi sono quotidiani.

Gli urbanisti ritengono che l'attrattiva e la competitività dell'agglomerato di Lugano sono incentivate dal collegamento tra gli assi ferroviari internazionali e i trasporti pubblici regionali. Per potenziare in modo ottimale l'infrastruttura dei trasporti pubblici, Lugano ha deciso di reintrodurre una rete tranviaria, smantellata circa 70 anni fa. Poiché i binari correranno per lo più in parallelo alla strada, il passaggio del tram sarà ostacolato solo raramente dagli ingorghi stradali. Il grande potenziale di questo progetto è legato anche all'apertura della galleria di base del San Gottardo nel 2016 e a quella del Ceneri nel 2019. Grazie alla nuova rete tranviaria, le strutture del traffico pubblico sovraregionale, regionale e locale verranno integrate senza interruzioni assicurando collegamenti nettamente più veloci a tutti i livelli. \\

www.urbact.eu/en/ projects/metropolitangovernance/enterhub www.lugano.ch/luganourbana/grandi-progetti www.regiosuisse.ch/ interreg/urbact



gelegene Ebene Pian Scairolo geplant: ein chaotisch boomendes Einkaufs-, Gewerbe- und Wohngebiet, dessen Neuordnung endlich geplant wird. Das Tram soll zum urbanistischen wirtschaftlichen Schrittmacher werden. Stadtpräsident Borradori wie auch Stéphane Grounauer, der Leiter des kantonalen Amts für Verkehrsinfrastruktur und Verantwortlicher des Luganer Tramprojekts, sprechen von einem riesigen Potenzial – auch im Zusammenhang mit der Eröffnung des Alptransit-Gotthardtunnels im Jahr 2016 und später des neuen Ceneri-Tunnels. Dank dem Tramnetz werden die Strukturen des überregionalen, regionalen und lokalen ÖV nahtlos ineinander übergehen und auf allen Ebenen für deutlich schnellere Verbindungen sorgen.

Das Tramprojekt befindet sich momentan in der endgültigen Projektierungsphase. Die Arbeiten für die erste Bauetappe – die Verbindung Lugano–Bioggio–Manno – sollen 2016 beginnen; für 2023 wird mit der Inbetriebnahme der Strecke gerechnet. Am anspruchsvollsten wird der Bau der unterirdischen Tramhaltestelle unter dem SBB-Bahnhof. Dazu muss ein Tunnel gebaut werden, der unter Lugano-Breganzona hindurchführt und den Grossteil der 270 Millionen Franken verschlingt, die für die erste Bauetappe vorgesehen sind.

Erfahrungsaustausch als lohnende Investition

Jede der zwölf Partnerstädte des «ENTER.HUB»-Projektes ist gegenwärtig daran, einen lokalen Aktionsplan für die spätere Umsetzung ihrer Projekte und den Erfahrungsaustausch auszuarbeiten. Luganos Beitrag werden wohl zu einem wesentlichen Teil die Erfahrungen und Erkenntnisse rund um das innovativnachhaltige Tram sein. Die Schweiz beteiligt sich mindestens bis Ende 2020 am EU-Projekt. Bund und Stadt Lugano steuern je 27 000 Franken bei – à fonds perdu, wie es bei allen URBACT-Projekten der Fall ist. Die Investition lohnt sich, denn das URBACT-Programm bietet laut ARE-Koordinator Rieben den Schweizer Städten die Möglichkeit, sich mit EU-Städten zu vernetzen, von ihnen zu lernen, aber auch eigene Erfolge zu «vermarkten». Für die Schweiz ist dies besonders wichtig, darf sie doch an etlichen Aktivitäten der Europäischen Union nicht direkt teilnehmen.

www.urbact.eu/en/projects/metropolitan-governance/ enterhub — http://destinations.lugano.ch/de/territorio/ grandi-progetti — www.regiosuisse.ch/interreg/urbact

Europa Europa Europa REGIO 00 08 // 35

News aus dem SECO und anderen Bundesämtern

Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux News dalla SECO e degli altri uffici federali

MARTIN STOKAR, SECO Ressort Regional- und Raumordnungspolitik

vorbereitung NRP-Mehrjahresprogramm 2016–2023

Anfang 2012 setzten das Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) und die Konferenz Kantonaler Volkswirtschaftsdirektoren (VDK) eine gemeinsame Arbeitsgruppe ein, um die Erarbeitung des Mehrjahresprogramms der Neuen Regionalpolitik 2016–2023 (MJP) zu begleiten. Dazu überprüfte diese Arbeitsgruppe zwischen April 2012 und Juni 2013 auf der Basis der externen Evaluationen zur NRP und zur Schweizer Beteiligung an INTERREG die Wirkungen des Mehrjahresprogramms 2008–2015. Zudem begleitete die Arbeitsgruppe den Entstehungsprozess des Grundlagenberichts zum MJP 2016–2023, den sie am 5. Juni 2013 als internen Bericht verabschiedete.

Die Evaluationen zur NRP und zu INTERREG empfehlen, an der 2008 eingeleiteten Neuausrichtung der Regionalpolitik und ihrer Instrumente grundsätzlich festzuhalten. Den regionalen Herausforderungen im Zielgebiet der NRP soll weiterhin mit einer Wachstumsstrategie begegnet werden. Der Fokus des MJP soll dabei konsequent auf regionale Wertschöpfung und Wettbewerbsfähigkeit ausgerichtet bleiben. Aus Sicht der Experten soll der Perimeter der NRP nicht ausgeweitet werden. Die Förderinhalte sollen jedoch gegenüber den Förderschwerpunkten Priorität erhalten. Das heisst: Die Aktivitäten zur Stärkung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit (Innovationsförderung, Wissenstransfer, Vernetzung usw.) rücken gegenüber den thematischen Wertschöpfungssystemen (Tourismus, Industrie/Gewerbe usw.) in den Vordergrund. Nach Auffassung der Experten sind in der nächsten Umsetzungsperiode auch die Governance-Strukturen weiter zu optimieren. Dies betrifft beispielsweise die Rollen und Aufgaben von Bund und Kantonen, die Anforderungen an die Regionalmanagements oder die Abstimmung der Vollzugsstrukturen von INTERREG und NRP. Im Weiteren wird empfohlen, die interkantonale Kooperation und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verstärken. Dies gilt auch für die Koordination der NRP mit anderen raumwirksamen Sektoralpolitiken. Optimierungspotenzial besteht auch beim Controlling der NRP. Mit Blick auf die zunehmend heterogene Zielgruppe wird schliesslich der Netzwerkstelle regiosuisse nahegelegt, ihre Angebote vermehrt zu differenzieren.



Die Arbeitsgruppe SECO-VDK teilt die Empfehlungen der Evaluationen und ist der Auffassung, dass diese im Rahmen des MJP 2016–2023 umgesetzt werden sollen. Das Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik muss nach Ansicht der Arbeitsgruppe im Hinblick auf die Periode 2016–2023 nicht geändert werden.

www.regiosuisse.ch/regionalpolitik/nrp-2016

modellvorhaben «nachhaltige Raumentwicklung», periode 2014–2018

Die Raumentwicklungspolitik steht vor grossen Herausforderungen. Wirtschaft und Bevölkerung wachsen, der Bedarf an Siedlungsflächen nimmt weiter zu. Räume werden dabei intensiv genutzt und immer mehr Ressourcen verbraucht, was sich nachteilig auf die Siedlungs- und Landschaftsqualität auswirkt. Um diesen Herausforderungen zu begegnen und eine nachhaltige räumliche Entwicklung voranzutreiben, sind innovative Ansätze gefragt, wie sie der Bund mit «Modellvorhaben» fördert. Diese haben den Charakter anwendungsorientierter Labors. Sie sollen neue Ansätze und Methoden aufzeigen, wie bereichs- und grenzübergreifend zusammengearbeitet werden kann, wie sich Netzwerke aufbauen lassen oder welche Möglichkeiten sich für die Siedlungsentwicklung nach innen bieten. Die erste Generation von Modellvorhaben startete 2002 im Rahmen der Agglomerationspolitik, für die das Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) und das SECO verantwortlich sind. Zusammen mit dem Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) und dem Bundesamt für Umwelt (BAFU) lancierten sie 2007 eine zweite Serie: Lokale, regionale und kantonale Akteure wurden dazu angeregt, innovative Lösungsideen in Bereichen wie «nachhaltige Siedlungsentwicklung» oder «Nutzen-Lasten-Ausgleichssysteme» zu entwickeln und vor Ort zu erproben. Die Anpassung von Ställen an das Landschaftsbild in der Ostschweiz, Städtenetzwerke im Mittelland oder Jurabogen, gemeindeübergreifende Planungen neuer Quartiere im Tessin oder die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Genf und Basel sind Beispiele aus dieser Staffel, die 44 Modellvorhaben umfasste. Die im August 2013 publizierte Broschüre «Neue Wege und Allianzen für die nachhaltige Raumentwicklung» gibt einen Überblick über die Erkenntnisse und Impulse aus diesen Vorhaben. Der Bund löst 2014 eine dritte Serie von Modellvorhaben aus. Die Ausschreibung dazu ist Anfang November 2013 erfolgt, Sie richtet sich an alle Schweizer Gemeinden, regionalen Akteure sowie Kantone. Neu sind auch die Bundesämter für Gesundheit (BAG), Sport (BASPO), Strassen (ASTRA) sowie Wohnungswesen (BWO) als Partnerämter mit dabei.

www.modellvorhaben.ch

Pilotprogramm «Anpassung an den κlimawandel»

Mit dem Pilotprogramm «Anpassung an den Klimawandel» will der Bund Kantone, Regionen und Gemeinden für diese Thematik sensibilisieren und ihre Fähigkeit zur Anpassung an die Folgen des Klimawandels fördern. Mit finanzieller Unterstützung des Bundes werden gut 30 Projekte initiiert und umgesetzt. Die Projekte decken folgende Themenbereiche ab: Umgang mit lokaler Wasserknappheit und mit Naturgefahren, Management von Ökosystemveränderungen und Landnutzung, klimaangepasste Stadtund Siedlungsentwicklung sowie Wissenstransfer und Governance. Die Projekte sollen dazu beitragen, die Klimarisiken vor Ort zu verringern und Chancen zu nutzen, die sich durch den Klimawandel ergeben. Ein wichtiges Anliegen ist es auch, die Zusammenarbeit zwischen den Akteuren zu fördern. Lanciert wurde das Pilotprogramm «Anpassung an den Klimawandel» vom Bundesamt für Umwelt (BAFU) unter Beteiligung der Bundesämter für Bevölkerungsschutz (BABS), Gesundheit (BAG), Landwirtschaft (BLW), Raumentwicklung (ARE) und Veterinärwesen (BVET).

www.bafu.admin.ch/klimaanpassung

Ergebnisse der «Landschaftsbeobachtung schweiz»

Bewohnerinnen und Bewohner der ländlichen Gebiete der Schweiz nehmen die Landschaft ihrer Wohngemeinde im Durchschnitt als schöner und authentischer wahr, als dies Menschen in den dicht besiedelten Gebieten der Agglomerationen tun. Dies ist eines der Ergebnisse aus dem Programm «Landschaftsbeobachtung Schweiz» (LABES) des Bundesamtes für Umwelt (BAFU), das die Eidgenössische Forschungsanstalt WSL wissenschaftlich begleitet. Das Programm erfasst den Zustand und die Veränderung der Landschaft mit Hilfe von 34 Indikatoren, darunter eben auch solchen, die zeigen, wie die Menschen ihre Umgebung wahrnehmen. Im Dezember 2013 erschien der zweite Zwischenbericht zu LABES mit den Ergebnissen zu zwölf neuen Indikatoren. Er stützt sich unter anderem auf eine repräsentative Befragung, die die WSL zur Wahrnehmung der Landschaft landesweit durchgeführt hat.

Mit LABES verfügt die Schweiz über ein europaweit einzigartiges Werkzeug in der Landschaftsbeobachtung, mit dem sich künftig nicht nur die Frage beantworten lässt, wie sich die Landschaft physisch verändert, sondern auch, ob die Wahrnehmung dieser Landschaftsveränderungen konstant ist oder einem Wertewandel unterliegt. Beide Erkenntnisse werden mithelfen, die Landschaftsqualität in der Schweiz zu erhalten und zu verbessern.

www.bafu.admin.ch/landschaft

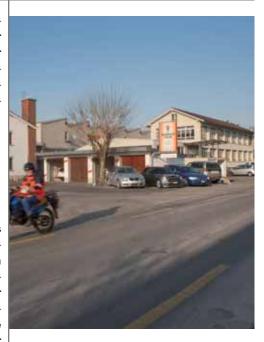
Anhörung zur Revision des Bundesinventars der Landschaften von nationaler Bedeutung

Die Marke «Schweiz» definiert sich gemäss Studie «Swissness Worldwide 2013» wesentlich durch Natur und Landschaft. Deren Schönheit, Vielfalt und Eigenart zu gewährleisten, ist Ziel des Bundesinventars der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN). Das BAFU hat die Beschreibungen und die Schutzziele der BLN-Objekte überarbeitet und präzisiert. Damit lässt sich die Interessenabwägung bei Nutzungskonflikten bei Vorhaben von nationaler Bedeutung künftig leichter und transparenter gestalten. Die Rechts- und Planungssicherheit steigt und die Verfahren, beispielsweise im Rahmen der Umsetzung der Energiepolitik, können beschleunigt werden. Ende Januar hat das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) die Anhörung zur entsprechenden Verordnungsrevision eröffnet.

www.bafu.admin.ch/bln

Förderung von qualität und nachhaltigkeit in der Land- und Ernährungswirtschaft

Die schweizerische Land- und Ernährungswirtschaft orientiert sich an der Qualitätsstrategie und steht für nachhaltige, tiergerechte und qualitativ hochwertige Nahrungsmittel ein. Mit der Verordnung über die Förderung von Qualität und Nachhaltigkeit in der Land- und Ernährungswirtschaft (QuNaV) steht dem Bund neu ein starkes Förderinstrument zur Verfügung, um Massnahmen im Sinne der Qualitätsstrategie zu unterstützen. Mit der QuNaV können Massnahmen gefördert werden, die einen Beitrag zur landwirtschaftlichen Wertschöpfung leisten, die Zusammenarbeit in der Wertschöpfungskette stärken und eine positive Wirkung auf die Nachhaltigkeit (Ökonomie, Ökologie, Soziales) und/oder die Qualität aufweisen. Der Begriff «Qualität» bezieht sich dabei auf die innere Qualität der Erzeugnisse (z.B. Sensorik).



Finanzhilfen können für zwei Massnahmentypen beantragt werden: Produktionsstandards und innovative Projekte. «Produktionsstandards» müssen Marktpotenzial auf nationaler Ebene aufweisen und Anforderungen enthalten, die deutlich über den gesetzlichen Bestimmungen im Bereich der Qualität und Nachhaltigkeit liegen. «Innovative Projekte» sind Leuchtturmprojekte, die einen Modellcharakter für die Branche aufweisen, von Produzenten, Verarbeitern oder Händlern gemeinsam getragen werden und sich messbar positiv in den Bereichen «Nachhaltigkeit» oder «Qualität» auswirken.

Die QuNaV leistet eine Anschubfinanzierung. Die Kosten für Vorabklärungen, die Startphase und die Kontrolle der landwirtschaftlichen Betriebe können bis zur Hälfte übernommen werden. Nach maximal vier Jahren müssen die Projekte selbsttragend weitergeführt werden. Weitere Informationen zur QuNaV und zur Gesuchseingabe finden sich auf der Internetseite des Bundesamtes für Landwirtschaft (BLW).

www.blw.admin.ch

News aus dem SECO und anderen Bundesämtern

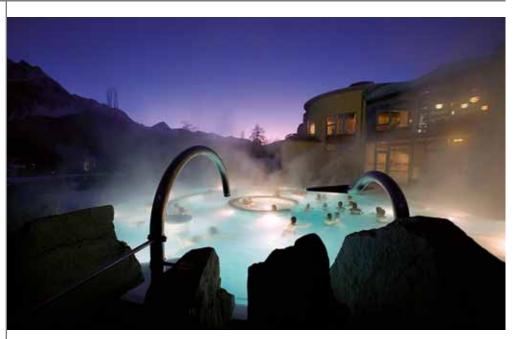
Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux

news dalla seco e degli altri uffici federali

MARTIN STOKAR, SECO
Secteur Politique régionale et d'organisation
du territoire

Préparation du programme pluriannuel 2016-2023 de la NPR

Début 2012, le Secrétariat d'État à l'économie (SECO) et la Conférence des chefs des départements cantonaux de l'économie publique (CDEP) ont mis sur pied un groupe de travail commun chargé d'accompagner l'établissement du programme pluriannuel 2016-2023 de la Nouvelle politique régionale (NPR). Entre avril 2012 et juin 2013, ce groupe a analysé l'impact du programme pluriannuel 2008-2015 en se fondant sur les évaluations externes de la NPR et de la participation suisse à INTERREG. Il a également encadré le processus d'élaboration du rapport de base concernant le programme pluriannuel 2016-2023, rapport interne qu'il a approuvé le 5 juin 2013. Selon les évaluations de la NPR et d'INTER-REG, il n'y a lieu actuellement d'adapter ni la nouvelle orientation de la politique régionale prise en 2008, ni ses instruments. Les experts recommandent de continuer d'appliquer une stratégie de croissance, pour relever les défis régionaux sur lesquels se concentre la NPR. Valeur ajoutée et compétitivité régionale doivent rester au cœur du programme pluriannuel. Aux yeux des experts, il convient de ne pas élargir le périmètre de la NPR. Le contenu de la promotion doit toutefois primer sur les priorités de celle-ci. En d'autres termes, les activités visant à renforcer la compétitivité régionale (encouragement de l'innovation, transfert de savoir, réseautage, etc.) doivent être privilégiées par rapport aux systèmes de valeur ajoutée thématiques (tourisme, industrie, arts et métiers, etc.). Les experts ont également souligné la nécessité d'optimiser les structures de gouvernance dans le prochain programme: ce sont par exemple les rôles et les tâches de la Confédération et des cantons, les exigences posées quant à la gestion des régions, ou l'harmonisation des structures d'exécution d'INTERREG et de la NPR. En outre, ils recommandent de renforcer la collaboration intercantonale et la coopération transfrontalière, mais aussi la coordination entre la NPR et les autres politiques sectorielles ayant un impact territorial. Un potentiel d'optimisation existe aussi sur le plan du pilotage. En considérant l'hétérogénéité grandissante des groupes cibles de la NPR, les experts ont in-



vité le centre regiosuisse à mieux différencier ses offres.

Le groupe de travail SECO-CDEP approuve les recommandations tirées des évaluations et estime qu'elles doivent être mises en œuvre dans le cadre du programme pluriannuel 2016-2023. Par contre, il ne juge pas nécessaire l'adaptation de la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale dans la perspective de ce nouveau programme.

www.regiosuisse.ch/npr/npr-2016

Projets-modèles pour un développement territorial durable 2014-2018

La politique de développement territorial doit faire face à de grands défis. L'économie se développe, la population grandit et les besoins en surfaces pour l'habitat et les infrastructures ne cessent d'augmenter. L'utilisation intensive des espaces et la surexploitation des ressources ont pour effet de nuire à la qualité du milieu bâti et du paysage. Pour relever ces défis et assurer un développement territorial durable, il faut des solutions innovantes, comme celles encouragées par la Confédération dans le cadre de ses «projets-modèles», qui sont de véritables laboratoires du développement territorial. Ces projets doivent présenter de nouvelles solutions et méthodes montrant comment collaborer de manière intersectorielle et transfrontalière, comment mettre en place des réseaux ou quelles sont les possibilités de développer l'urbanisation vers l'intérieur. La première série de projetsmodèles a été lancée en 2002 dans le cadre de la politique des agglomérations, qui est du ressort de l'Office fédéral du développement territorial (ARE) et du SECO. Ces derniers se sont associés à l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG) et à l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) pour lancer une deuxième série de projets-modèles en 2007 : acteurs locaux, régionaux et cantonaux ont été invités à développer des solutions innovantes dans des domaines comme le développement territorial durable ou les systèmes de compensation des avantages et des charges, et à les tester sur place. L'adaptation et l'intégration des étables dans le paysage de Suisse orientale, les réseaux de villes sur le Plateau et dans l'Arc jurassien, la planification supracommunale de nouveaux quartiers au Tessin ou encore la coopération transfrontalière à Genève ou à Bâle sont quelques exemples de cette batterie de 44 projets-modèles. La brochure intitulée «Nouvelles approches et nouvelles alliances pour un développement territorial durable». publiée en août 2013, donne un aperçu des enseignements qui en ont été tirés et des impulsions qui ont été données.

La Confédération lancera une troisième série de projets-modèles en 2014. L'appel d'offres, qui a été publié début novembre 2013, s'adresse à toutes les communes de Suisse, à tous les acteurs régionaux et à tous les cantons. Le cercle des offices partenaires s'élargira lui aussi pour englober l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), l'Office fédéral du sport (OFSPO), l'Office fédéral des routes (OFROU) et l'Office fédéral du logement (OFL). www.projets-modeles.ch

Programme pilote «Adaptation aux changements climatiques»

Avec le programme pilote « Adaptation aux changements climatiques », la Confédération veut sensibiliser les cantons, les régions et les communes à la nécessité de s'adapter aux changements climatiques et améliorer leurs capacités à le faire. Une bonne trentaine de projets sont lancés et mis en œuvre avec le soutien financier de la Confédération. Ces projets couvrent les thématiques suivantes: gestion des pénuries locales d'eau et des dangers naturels, gestion des modifications écosystémiques et de l'utilisation du sol, développement urbain adapté aux changements climatiques, transfert de connaissances et gouvernance. Ils ont pour but de contribuer à réduire localement les risques liés au changement climatique et à exploiter les opportunités qu'il génère. Un autre objectif important est de promouvoir la collaboration entre les différents intervenants. Le programme pilote «Adaptation aux changements climatiques» a été lancé par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) avec la participation des offices fédéraux de la protection de la population (OFPP), de la santé publique (OFSP), de l'agriculture (OFAG), du développement territorial (ARE) et de l'Office vétérinaire fédéral (OVF).

www.bafu.admin.ch/klimaanpassung

Résultats de l'observation du paysage suisse

Les habitants des zones rurales de la Suisse trouvent en moyenne le paysage de leur commune de résidence plus beau et plus authentique que ceux qui habitent dans les zones densément peuplées des agglomérations. C'est l'un des résultats du programme Observation du paysage suisse (OPS) de l'Office fédéral de l'environnement (OFEV). dont le suivi scientifique est assuré par l'Institut fédéral de recherches WSL. Ce programme relève l'état et l'évolution du paysage à l'aide de 34 indicateurs, dont certains montrent aussi comment les habitants percoivent le paysage qui les entoure. Le deuxième rapport intermédiaire du programme OPS est paru en décembre 2013 avec les résultats de douze nouveaux indicateurs. Il se fonde notamment sur un sondage national représentatif que le WSL a réalisé au sujet de la perception du paysage.

Avec l'OPS, la Suisse dispose d'un outil d'observation du paysage unique en Europe, qui permettra à l'avenir de savoir non seulement comment le paysage change physiquement, mais également si la perception de ces changements paysagers est constante ou soumise à un changement de valeurs. Il sera ainsi possible de conserver et d'améliorer la qualité du paysage en Suisse.

www.bafu.admin.ch/landschaft

Audition sur la révision de l'inventaire fédéral des paysages d'importance nationale

Selon l'étude « Swissness Worldwide 2013 », la marque «Suisse» se définit essentiellement par la nature et le paysage. Garantir leur beauté, leur diversité et leur spécificité est le but de l'inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP). L'Office fédéral de l'environnement (OFEV) a remanié et précisé les descriptions et les objectifs de protection des objets de l'IFP, ce qui facilitera et rendra plus transparente la pesée des intérêts en cas de conflits d'utilisation liés à des projets d'importance nationale. La sécurité du droit et de la planification augmente et les procédures peuvent être accélérées, par exemple dans le cadre de la mise en œuvre de la politique énergétique. Fin janvier, le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) a ouvert la procédure d'audition sur la révision de l'ordonnance correspondante. www.bafu.admin.ch/bln

promotion de la qualité et de la durabilité dans le secteur agroalimentaire

Le secteur agroalimentaire suisse suit la stratégie de la qualité et garantit des aliments produits selon les critères du développement durable, dans le respect des animaux et de qualité supérieure. Avec l'ordonnance sur la promotion de la qualité et de la durabilité dans le secteur agroalimentaire (OQuaDu), la Confédération dispose désormais d'un instrument solide pour encourager des mesures conformes à la stratégie de la qualité. L'OQuaDu permet de promouvoir des mesures qui contribuent à la création de valeur ajoutée agricole, renforcent la collaboration tout au long de la chaîne de création de valeur ajoutée et déploient des effets positifs sur la durabilité (économie, écologie, société) et/ou sur la qualité. La notion de « qualité » se réfère à la qualité intrinsèque des produits (p. ex. analyse sensorielle).



Des aides financières peuvent être demandées pour deux types de mesures: normes de production et projets innovants. Les «normes de production» doivent présenter un potentiel commercial au niveau national et inclure des exigences qui dépassent nettement les dispositions légales en matière de qualité ou de durabilité. Les «projets innovants» sont des projets phares qui ont valeur de modèle pour la filière concernée. Ils sont portés collectivement par des producteurs, des transformateurs ou des commerçants et ont des effets positifs mesurables dans les domaines de la durabilité et/ou de la qualité.

L'OQuaDu fournit un financement initial. Les coûts des études préliminaires, la phase de démarrage et le contrôle des exploitations agricoles peuvent être pris en charge jusqu'à 50 pour cent. Après quatre ans au maximum, les projets doivent se poursuivre de façon autonome. Le site Internet de l'OFAG fournit des informations complémentaires sur l'OQuaDu et sur le dépôt des projets.

www.blw.admin.ch

News aus dem SECO und anderen Bundesämtern

Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux

News dalla SECO e degli altri uffici federali

MARTIN STOKAR, SECO
Settore Politica regionale e politica d'assetto
del territorio

Preparazione del programma pluriennale NPR 2016–2023

A inizio 2012 la Segreteria di Stato dell'economia (SECO) e la Conferenza dei direttori cantonali dell'economia pubblica (CDEP) hanno istituito un gruppo di lavoro congiunto che accompagna l'elaborazione del programma pluriennale della Nuova politica regionale 2016-2023. Tra aprile 2012 e giugno 2013 il gruppo di lavoro ha esaminato gli effetti del programma pluriennale 2008-2015 basandosi sulle valutazioni esterne della NPR e della partecipazione svizzera al programma INTER-REG. Ha inoltre seguito il processo di elaborazione del rapporto di base sul programma pluriennale 2016-2023, che ha adottato il 5 giugno 2013 sotto forma di rapporto interno. Le valutazioni della NPR e della partecipazione a INTERREG raccomandano di mantenere il nuovo orientamento della politica regionale avviato nel 2008 nonché gli strumenti adottati. Alle sfide che interessano le zone che beneficiano di aiuti della NPR si dovrà rispondere, come fatto finora, con una strategia di crescita. Il programma pluriennale dovrà focalizzarsi con coerenza sulla creazione di valore aggiunto e sul miglioramento della competitività nelle regioni. Gli esperti sono del parere che il perimetro della NPR non vada esteso, ma ritengono che i contenuti debbano prevalere sulle priorità promozionali. In altre parole, le attività volte a rafforzare la competitività regionale (promozione dell'innovazione, trasferimento delle conoscenze, interconnessione ecc.) devono essere poste in primo piano rispetto ai sistemi di creazione di valore aggiunto (turismo, industria/artigianato ecc.). Secondo gli esperti, nel prossimo periodo di attuazione occorrerà ottimizzare anche le strutture di governance, ad esempio i ruoli e i compiti della Confederazione e dei Cantoni, le esigenze poste al management regionale o il coordinamento delle strutture di attuazione INTERREG e NPR. Gli esperti raccomandano inoltre di intensificare la cooperazione intercantonale e la collaborazione transfrontaliera, una raccomandazione valida anche per il coordinamento della NPR e le altre politiche settoriali che hanno un impatto sul territorio. Un altro ambito in cui è stato identificato un potenziale di ottimizzazione è il controlling



della NPR. Infine, alla luce della crescente eterogeneità del gruppo target, si suggerisce a regiosuisse di differenziare maggiormente l'offerta.

Il gruppo di lavoro SECO-CDEP condivide le raccomandazioni formulate dagli esperti e ritiene che esse debbano essere implementate nell'ambito del programma pluriennale 2016–2023. Sempre secondo il gruppo di lavoro, non è necessario modificare la legge federale del 6 ottobre 2006 sulla politica regionale. www.regiosuisse.ch/politica-regionale/politica-regionale-2016

Terza generazione di progetti modello «sviluppo sostenibile del territorio», periodo 2014–2018

La politica di sviluppo territoriale si trova di fronte a grandi sfide. L'economia e la popolazione crescono, così come il fabbisogno di superfici insediative. L'utilizzo intensivo del territorio e il consumo crescente di risorse hanno un impatto negativo sulla qualità degli insediamenti e del paesaggio. Per cogliere queste sfide e portare avanti uno sviluppo territoriale sostenibile, servono soluzioni innovative sull'esempio dei progetti modello promossi dalla Confederazione. Questi progetti, che fungono da laboratori orientati alla pratica, evidenziano nuovi approcci e metodi per la collaborazione intersettoriale e transfrontaliera e per la creazione di reti di cooperazione oppure illustrano le possibilità offerte dallo sviluppo centripeto degli insediamenti. La prima generazione di progetti modello è stata lanciata nel 2002 nell'ambito della politica degli agglomerati posta sotto la responsabilità dell'Ufficio federale dello sviluppo territoriale (ARE) e della SECO. Nel 2007 è stata lanciata la seconda generazione di progetti in collaborazione con gli Uffici federali dell'agricoltura (UFAG) e dell'ambiente (UFAM) volta ad incoraggiare gli attori locali, regionali e cantonali a sviluppare e sperimentare sul posto soluzioni innovative in settori quali lo sviluppo sostenibile degli insediamenti o i sistemi di compensazione vantaggi-oneri. Una guida sulla progettazione e la compatibilità paesaggistica degli edifici agricoli nella Svizzera orientale, lo sviluppo di reti urbane nell'Altipiano o nell'Arco giurassiano, la pianificazione intercomunale di nuovi quartieri in Ticino o la collaborazione transfrontaliera a Ginevra e Basilea sono solo alcuni esempi dei 44 progetti modello selezionati della seconda generazione. L'opuscolo pubblicato nell'agosto 2013 intitolato «Nuove vie e alleanze per lo sviluppo sostenibile del territorio» presenta le conoscenze e gli impulsi nati da questi progetti.

La Confederazione ha deciso di lanciare una nuova generazione di progetti modello a partire dal 2014. Il bando di concorso, pubblicato a inizio novembre 2013, è rivolto a tutti i Cantoni, Comuni e agli attori regionali svizzeri. In questa tornata i progetti saranno sostenuti anche dagli Uffici federali della sanità pubblica (UFSP), dello sport (UFSPO), delle strade (USTRA) e delle abitazioni (UFAB).

www.progettimodello.ch

Programma pilota «Adattamento ai cambiamenti climatici»

Con il programma pilota «Adattamento ai cambiamenti climatici», lanciato dall'Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) in stretta collaborazione con gli Uffici federali della protezione della popolazione (UFPP), della sanità pubblica (UFSP), dell'agricoltura (UFAG), dello sviluppo territoriale (ARE) e di veterinaria (UFV), la Confederazione mira a sensibilizzare i cantoni, le regioni e i comuni al problema dei cambiamenti climatici e a promuovere la loro capacità di adattamento. I temi principali del programma pilota sono: gestione della penuria di acqua a livello locale e dei pericoli naturali, gestione dei cambiamenti degli ecosistemi e utilizzo del suolo, sviluppo urbano e insediativo orientato all'adattamento, trasferimento del know-how e governance. I fondi stanziati dalla Confederazione permetteranno di realizzare una trentina di progetti, che dovranno contribuire a ridurre i rischi a livello locale e sfruttare le opportunità offerte dai cambiamenti climatici. Un altro importante obiettivo del programma è quello di promuovere la collaborazione tra i vari attori.

www.bafu.admin.ch/klimaanpassung

Risultati dell'osservazione del paesaggio

In Svizzera gli abitanti delle zone rurali giudicano il paesaggio che li circonda mediamente più bello e più autentico rispetto a chi vive negli agglomerati urbani densamente popolati. È questo uno dei risultati emersi dal programma «Rete d'osservazione del paesaggio svizzero» (LABES), un progetto innovativo di osservazione ambientale avviato dall'Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) per monitorare lo stato e i cambiamenti del paesaggio con il supporto scientifico dell'Istituto federale di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio (WSL). Il programma registra le condizioni e il cambiamento del paesaggio sulla base di 34 indicatori, tra cui alcuni che mostrano come la popolazione residente percepisce l'ambiente circostante. Il secondo rapporto intermedio sul programma LABES, pubblicato il 12 dicembre 2013, presenta i risultati raccolti sulla base di 12 nuovi indicatori e un sondaggio rappresentativo condotto in tutto il paese dall'Istituto federale di ricerca WSL.

LABES è uno strumento di osservazione e studio del paesaggio unico a livello europeo. Permetterà di capire come evolve il paesaggio e come e in quale misura cambia la percezione da parte della gente. Questi due dati consentiranno di preservare e migliorare la qualità del paesaggio svizzero.

www.bafu.admin.ch/landschaft

Indagine conoscitiva sulla revisione dell'Inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali d'importanza nazionale

Secondo lo studio «Swissness Worldwide 2013» il marchio «Svizzera» veicola la bellezza, la diversità e la peculiarità della natura e del paesaggio. Il compito di tutelare queste caratteristiche spetta all'Inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali d'importanza nazionale (IFP). Dal canto suo, l'Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) ha rivisto e precisato gli obiettivi di protezione e le descrizioni degli oggetti inventariati al fine di agevolare e rendere più trasparente la ponderazione degli interessi nel caso di conflitti nella realizzazione di progetti di importanza nazionale. Questo permette di migliorare la certezza del diritto e la sicurezza della programmazione e di accelerare le procedure, ad esempio nell'ambito della politica energetica. A fine gennaio il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC) ha avviato l'indagine conoscitiva per la revisione della relativa ordinanza.

www.bafu.admin.ch/bln

promozione della qualità e della sostenibilità nell'agricoltura e nella filiera alimentare

L'agricoltura e la filiera alimentare svizzere si orientano alla qualità e mirano alla produzione di derrate alimentari sostenibili nel rispetto del benessere degli animali e di standard elevati. Con l'ordinanza sulla promozione della qualità e della sostenibilità nell'agricoltura e nella filiera alimentare (OQuSo) la Confederazione si è dotata di uno strumento efficace per promuovere misure volte ad implementare la strategia della qualità. Grazie all'ordinanza, la Confederazione può sostenere provvedimenti che creano valore aggiunto nell'agricoltura e nella filiera alimentare, che rafforzano la collaborazione all'interno della catena di valore aggiunto e che hanno un effetto positivo sulla sostenibilità (economia, ecologia, società) e/o sulla qualità. Il concetto di «qualità» rinvia alla qualità intrinseca dei prodotti (ad es. percezione).



La Confederazione può concedere aiuti finanziari per due tipi di misure: standard di produzione e progetti innovativi. Gli standard di produzione devono presentare un potenziale di mercato a livello nazionale e soddisfare requisiti nettamente superiori alle disposizioni normative in materia di qualità e sostenibilità. I progetti innovativi devono avere un carattere esemplare per la filiera, sono realizzati e sostenuti congiuntamente da produttori, trasformatori o distributori e hanno effetti comprovatamente positivi nel settore della sostenibilità o della qualità. L'OQuSo prevede un finanziamento iniziale da parte della Confederazione, che si assume fino alla metà dei costi per gli accertamenti preliminari, la fase introduttiva e i controlli delle aziende agricole. Dopo quattro anni al massimo i progetti devono autofinanziarsi. Per maggiori informazioni sull'ordinanza o sulla presentazione delle domande di contributo consultare il sito internet dell'UFAG.

www.blw.admin.ch

regiosuisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung

regiosuisse

de développement régional

regiosuisse

centro della rete di sviluppo regionale



regiosuisse – die nationale Netzwerkstelle für Regionalentwicklung – wurde auf Anfang 2008 vom Staatssekretariat für wirtschaft (SECO) des Eidgenössischen Departements für wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) als begleitende Massnahme zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) lanciert. Mit dem regiosuisse-wissensmanagement soll die Erneuerungs- und Innovationskraft in den Regionen gefördert werden. Betrieben wird regiosuisse von der PLANVAL AG als Generalunternehmerin in Zusammenarbeit mit Partnern und Unterakkordanten aus der gesamten Schweiz.

Aktuell

NRP und INTERREG in der Praxis

Mehr als 1600 Projekte wurden seit 2008 von Bund und Kantonen im Rahmen der Neuen Regionalpolitik (NRP) mit A-fondsperdu-Beiträgen oder Darlehen unterstützt. Einen Einblick bietet die NRP-/INTERREG-Projektdatenbank auf der regiosuisse-Website. In Zusammenarbeit mit den kantonalen Regionalpolitik-Fachstellen hat regiosuisse die Projektdatenbank Ende 2013 aktualisiert und ergänzt. Über 300 Projekte sind mittlerweile in der Datenbank aufgeführt. Ein Wissensfundus für all jene, die sich für die konkrete Umsetzung der NRP interessieren.

www.regiosuisse.ch/projekte

was bringen NRP und INTERREG?

Welche Wirkungen können NRP-Projekte in der Regionalwirtschaft, in Unternehmen und in weiteren Bereichen auslösen? Diese Fragen stellen sich NRP-Akteurinnen und -Akteure, seit 2008 die Umsetzung der NRP gestartet ist. Verschiedene Evaluationen und Audits haben sich in den vergangenen zwei Jahren mit dem Thema beschäftigt. Von 21 ausgewählten NRP- und INTERREG-Projekten hat regiosuisse die Wirkungen exemplarisch aufgearbeitet und dokumentiert.

An der formation-regiosuisse-Konferenz Ende November 2013 in Thun haben rund 140 Fachleute aus Regionalpolitik und Regionalentwicklung über die Wirkungsorientierung und Wirkungsmessung in der NRP diskutiert. Weitere Informationen zur Konferenz unter:

www.regiosuisse.ch/konferenz-2013

Ergebnisblatt «wirkungsorientiertes Arbeiten in der NRP»

Angesichts hoher Komplexität, veränderter Rahmenbedingungen und zeitlicher Wirkungsverzögerung stellt es eine Herausforderung dar, geeignete Ziele, Indikatoren und Prozesse für die Steuerung und Evaluation von NRP-Programmen und -Projekten festzulegen. Die regiosuisse-Wissensgemeinschaft «Wirkungsorientierte NRP» befasste sich an drei Sitzungstagen mit dem Thema. Wichtige Inputs, Ideen, Gedanken und Ergebnisse aus den Sitzungen wurden im Ergebnisblatt «Wirkungsorientiertes Arbeiten in der NRP» festgehalten. Das Ergebnisblatt zeigt die einzelnen Schritte des wirkungsorientierten Arbeitens sowie die Besonderheiten in Bezug auf die Anwendung in der NRP. NRP-Programm- und -Projektverantwortlichen kann das Ergebnisblatt als unverbindliche Arbeitshilfe dienen. Es richtet sich aber auch an weitere Akteurinnen und Akteure im Bereich «Regionalentwicklung und Regionalpolitik», die sich für das Thema «wirkungsorientiertes Arbeiten» interessieren. Das Ergebnisblatt ist auf *regiosuisse.ch* verfügbar.

www.regiosuisse.ch/wissen

wer forscht in der Regionalentwicklung?

Welche Schweizer Institutionen, Firmen und Organisationen forschen zum Thema «Regionalentwicklung», und wer bietet Weiterbildungen in diesem Bereich an? regiosuisse hat die Übersicht «Regional Research Actors in Switzerland» im November 2013 aktualisiert und ergänzt. Download unter:

www.regiosuisse.ch/forschungsnetz

Praxisorientierte Masterarbeiten im Bereich Regionalentwicklung

Offene Fragen im Themenfeld der Regionalpolitik und Regionalentwicklung können oftmals im Rahmen einer Abschlussarbeit von Masterstudierenden beantwortet werden. Haben Sie Fragen, die durch eine praxisorientierte Masterarbeit beantwortet werden können? Wollen Sie eine praxisorientierte Masterarbeit im Bereich «Regionalpolitik und Regionalentwicklung» verfassen? Dann melden Sie sich! regiosuisse vernetzt Studierende, die ihre Masterarbeit im Bereich Regionalentwicklung schreiben wollen, mit der Praxis und bietet fachliche Unterstützung. Kontakt:

Johannes Heeb (johannes.heeb@regiosuisse.ch)

regiovuisse

κοntakt

Postfach 75 Hofjistrasse 5 CH-3900 Brig Tel. +41 27 922 40 88 Fax +41 27 922 40 89 info@regiosuisse.ch www.regiosuisse.ch

weitere Informationen zur Regionalentwicklung und zu den regiosuisse-Angeboten auf www.regiosuisse.ch

regiosuisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung

regiosuisse

de développement régional

regiosuisse

centro della rete di sviluppo regionale



regiosuisse – le centre national du réseau de développement régional – a été lancé au début 2008 par le secrétariat d'état à l'économie (SECO) du Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) comme mesure d'accompagnement pour la mise en œuvre de la Nouvelle politique régionale (NPR). Le système de gestion des connaissances mis en place par regiosuisse doit renforcer la capacité de renouvellement et d'innovation dans les régions. regiosuisse est géré par PLANVAL AG en qualité d'entreprise générale, en collaboration avec des partenaires et des sous-traitants de toute la suisse.

Actualités

NPR et INTERREG en pratique

Plus de 1600 projets ont été soutenus par des contributions à fonds perdu ou des prêts de la Confédération et des cantons dans le cadre de la Nouvelle politique régionale (NPR). La base de données des projets NPR et INTERREG, sur le site Internet de regiosuisse, en donne un aperçu. Elle a été mis à jour par regiosuisse à la fin de 2013 en collaboration avec les services cantonaux de politique régionale. Elle mentionne maintenant plus de 300 projets et représente un riche fonds de connaissances pour tous ceux qui s'intéressent à la mise en œuvre de la NPR. www.regiosuisse.ch/projets

qu'apportent la NPR et INTERREG?

Quels impacts les projets NPR peuvent-ils avoir sur l'économie régionale, les entre-prises et d'autres domaines? Les acteurs de la NPR se posent ces questions depuis que la mise en œuvre de la Nouvelle politique régionale a démarré en 2008. Plusieurs évaluations et audits se sont penchés sur ce thème au cours des deux dernières années. regiosuisse a analysé et documenté les impacts de 21 projets NPR et INTERREG sélectionnés à titre d'exemples. Lors de la conférence formation-regiosuisse de fin no-

vembre 2013 à Thoune, environ 140 experts de la politique régionale et du développement régional ont discuté de l'orientation vers l'efficacité et de la mesure de celleci dans la NPR. Informations complémentaires sur la conférence sous:

www.regiosuisse.ch/conference-2013

Feuille de résultats « Travail orienté vers l'efficacité dans la NPR »

Étant donné la grande complexité, les changements des conditions-cadres et le décalage des effets dans le temps, définir des objectifs, des indicateurs et des processus appropriés pour piloter et évaluer les programmes et les projets NPR représente un réel défi. La communauté du savoirfaire regiosuisse « NPR orientée vers l'efficacité» a consacré trois jours de séances à ce thème. Les contributions, idées, réflexions et résultats importants de ces séances ont été consignés dans la feuille de résultats « Travail orienté vers l'efficacité dans la NPR ». Le document décrit les différentes étapes du travail orienté vers l'efficacité et les particularités de leur application dans la NPR. Il facilite le travail des responsables de programmes et de projets NPR.

La feuille s'adresse aussi à d'autres acteurs qui s'intéressent au thème. On la trouve sur *regiosuisse.ch*.

www.regiosuisse.ch/savoir

oui fait de la recherche en développement régional?

Quelles institutions, entreprises et organisations suisses font de la recherche sur le thème du développement régional? Qui propose des formations continues dans ce domaine? regiosuisse a mis à jour et complété l'aperçu « Regional Research Actors in Switzerland » en novembre 2013. On peut le télécharger sous :

www.regiosuisse.ch/reseau-de-recherche

rravaux de master orientés vers la pratique dans le domaine du développement régional

Les questions qui relèvent de la thématique de la politique régionale et du développement régional peuvent souvent être traitées par des étudiants de niveau master dans le cadre d'un travail de fin d'études. Annoncez-vous si vous avez des sujets qui peuvent être traités dans le cadre d'un travail de master orienté vers la pratique ou si vous souhaitez rédiger un travail de master dans le domaine de la politique et du développement régional! regiosuisse met en réseau, avec les milieux de la pratique, les étudiants qui veulent écrire leur travail de master dans le domaine du développement régional et leur offre un soutien technique.

Contact:

Johannes Heeb (johannes.heeb@regiosuisse.ch)

regiovuisse

contact

case postale 75 ноfjistrasse 5 сн-3900 вгідие Tél. +41 27 922 40 88 Fax +41 27 922 40 89 info@regiosuisse.ch www.regiosuisse.ch

Informations complémentaires sur le développement régional et les offres de regiosuisse sur www.regiosuisse.ch

regiosuisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung

regiosuisse

centre du réseau de développement régional

regiosuisse

centro della rete di sviluppo regionale



regiosuisse – il centro nazionale della rete di sviluppo regionale – è stato lanciato all'inizio del 2008 dalla segreteria di stato dell'economia (SECO) del dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR) come misura di accompagnamento per l'attuazione della NPR. La gestione delle conoscenze promossa da regiosuisse mira a rafforzare la capacità di rinnovamento e di innovazione nelle regioni. regiosuisse è gestita dalla PLANVAL AG in veste di contraente generale, in collaborazione con partner e subfornitori in tutta la svizzera.

Attualità

NRP e INTERREG in concreto

Nell'ambito della Nuova politica regionale (NPR), dal 2008 la Confederazione e i Cantoni hanno sostenuto con contributi a fondo perso o mutui più di 1600 progetti NPR e INTERREG. Oltre 300 di questi progetti sono stati inseriti nella banca dati riportata sul sito di regiosuisse, aggiornata a fine 2013 in collaborazione con i servizi cantonali responsabili della politica regionale. Una fonte di informazioni per tutti coloro che si interessano all'attuazione concreta della NPR. www.regiosuisse.ch/progetti

Cosa portano concretamente la NPR e INTERREG?

Quali effetti producono i progetti NPR sull'economia regionale, sulle aziende e su altri ambiti? Sono questi gli interrogativi che gli attori della NPR si pongono dal 2008, anno in cui è stata lanciata la NPR. Negli ultimi due anni gli effetti della NPR e di INTERREG sono stati oggetto di diverse valutazioni e audit. regiosuisse ha selezionato 21 progetti e ne ha sintetizzato e documentato in modo rappresentativo gli effetti. In occasione della conferenza formationregiosuisse che si è tenuta a fine novembre 2013, 140 specialisti e operatori della poli-

tica e dello sviluppo regionale hanno discusso dell'orientamento all'efficacia e della misurazione degli effetti nella NPR. Per maggiori informazioni sulla conferenza: www.regiosuisse.ch/conferenza-2013

Scheda di risultato «orientamento all'efficacia della NPR»

Le nuove condizioni quadro, la grande complessità e i tempi lunghi necessari per ottenere effetti concreti ostacolano sensibilmente la definizione di obiettivi, indicatori e processi per la gestione e la valutazione dei programmi e dei progetti NPR. La comunità delle conoscenze regiosuisse «NPR orientata all'efficacia» ha dedicato a questo tema tre giornate di lavoro. Gli input, le idee, le riflessioni e i risultati sono stati raccolti nella scheda di risultato «Orientamento all'efficacia della NPR». La scheda mostra le singole tappe e le particolarità che caratterizzano l'attuazione della NPR e può servire ai responsabili di programma e di progetto come ausilio di lavoro. La scheda si rivolge però anche ad altri attori dello sviluppo e della politica regionale che si interessano a questo tema. Il documento è disponibile sul sito regiosuisse.ch.

www.regiosuisse.ch/conoscenze

chi fa ricerca nel campo dello sviluppo regionale?

Quali sono le istituzioni, le aziende e le organizzazioni svizzere che fanno ricerca nel campo dello sviluppo regionale? Chi offre corsi di formazione continua in questo settore? Queste informazioni sono disponibili nella pubblicazione «Regional Resarch Actors in Switzerland» aggiornata e completata da regiosuisse nel novembre 2013 e scaricabile al link:

www.regiosuisse.ch/rete-di-ricerca

теsi di master orientate alla pratica sullo sviluppo regionale

Spesso una tesi di master può rispondere a un interrogativo aperto che riguarda la politica o lo sviluppo regionali. Ci sono problematiche che varrebbe la pena di approfondire con una tesi orientata all'applicazione pratica? Volete redigere una tesi di master su un tema specifico legato alla politica o allo sviluppo regionali? regiosuisse sostiene gli studenti che intendono raccogliere questa sfida, li mette in contatto con gli operatori del settore e fornisce loro supporto e consulenza. Contatto:

Johannes Heeb (johannes.heeb@regiosuisse.ch)

regiovuisse

contatto

casella postale 75 ноfjistrasse 5 сн-3900 вгіда Tel. +41 27 922 40 88 Fax +41 27 922 40 89 info@regiosuisse.ch www.regiosuisse.ch

maggiori informazioni sullo sviluppo regionale e sui servizi forniti da regiosuisse al sito www.regiosuisse.ch

Impressum — impressum — impressum

erscheint alle 8 Monate. regioS – Le magazine du développement régional paraît tous les 8 mois. regioS – La rivista dello sviluppo regionale esce ogni 8 mesi.

Herausgeberin — éditeur — editore

regiovuisse

regiosuisse – Netzwerkstelle Regionalentwicklung regiosuisse – Centre du réseau de développement régional regiosuisse – Centro della rete di sviluppo regionale Hofjistrasse 5, CH-3900 Brig info@regiosuisse.ch — www.regiosuisse.ch

Redaktion — rédaction — redazione

Verantwortlicher Redaktor — rédacteur responsable — redattore responsabile Urs Steiger, regiosuisse, Luzern

Begleitende Redaktionskommission — commission de rédaction —

Begleitende Redaktionskommission — commission de rédaction — commissione di redazione Melchior Buchs, Entwicklungsraum Thun, Hünibach Michael Caflisch, Amt für Wirtschaft und Tourismus, Kanton Graubunden, Chur Giuliano Guerra, Ufficio per lo sviluppo economico, Repubblica e Cantone Ticino, Bellinzona Sandrine Lo Ricco, Coordination régionale INTERREG Arc jurassien, La Chaux-de-Fonds Alain Lunghi, INNOREG Fribourg, Romont Sébastien Rieben, Office fédéral du développement territorial, ARE, Berne Martin Stokar, Leiter Wissenssystem Neue Regionalpolitik, SECO, Bern

Urs Steiger, Kommunikation regiosuisse, Luzern (Leitung) Kristin Bonderer, Leitungsteam regiosuisse, Leiterin Kommunikation, Falera Marie-Christin Abgottspon, Projektleiterin regiosuisse, Brig

Autorinnen und Autoren — auteurs — autori Kristin Bonderer, Leiterin Kommunikation regiosuisse, Falera Raphael Chabloz, Bureau Cortesi, Bienne Werner Hadorn, Biel Peter Jankovsky, NZZ-Korrespondent, Ascona

Laura Sadis, Dipartimento delle finanze e dell'economia del Cantone Ticino (punto di vista)
Pirmin Schilliger, schilligerpress, Luzern
Zippora Segessenmann, Bundesamt für Landwirtschaft (BLW), Bern
Urs Steiger, regiosuisse, Luzern
Martin Stokar, Leiter Wissenssystem Neue Regionalpolitik, SECO, Bern

rs. Redaktionsbeiträge — contributions rédactionnelles — contenuti redazionali

Die Meinung der Autorinnen und Autoren muss sich nicht zwingend mit jenei des SECO, der umsetzungsverantwortlichen Kantone oder von regiosuisse d L'opinion des auteurs ne coı̈ncide pas obligatoirement avec celle du SECO, des cantons responsables de la mise en œuvre ou de regiosuisse.

L'opinione degli autori non corrisponde necessariamente a quella della SECO, dei Cantoni responsabili dell'attuazione della NPR o di regiosuisse.

Für Artikelvorschläge oder Standpunktartikel wenden Sie sich an den verant-

vortlichen Redaktor Urs Steiger (regioS@regiosuisse.ch).

Pour proposer des articles ou publier des avis, veuillez vous adresser au rédacteur responsable Urs Steiger (regioS@regiosuisse.ch).

Per eventuali proposte o articoli d'opinione si prega di contattare Urs Steiger,

redattore responsabile (regioS@regiosuisse.ch)

Übersetzung — traduction — traduzione Michel Curchod, Lausanne si dice sàrl, Fribourg

Lektorat — lecture — revisione Marie-Christin Abgottspon, regiosuisse, Brig Maurizio Michael, regiosuisse, Castasegna François Parvex, regiosuisse, Tesserete

Korrektorat — correction — rilettura

Michel Curchod, Lausanne si dice sàrl, Fribourg Andreas Vonmoos, terminus, Luzern Jura bernois Tourisme

Fotos — photos — foto Priska Ketterer, Luzern Anne Baeriswyl, Cornaux

(Seite – page – pagina 18 [rechts – à droite – a destra]) Jura bernois Tourisme

Jura bernois Tourisme
(Seite – page – pagina 17 [unten links – en bas à gauche – in basso a sinistra])
Jura Tourisme
(Seiten – pages – pagine 2 [rechts – à droite – a destra],
17 [oben links – en haut à gauche – in alto a sinistra], [unten rechts – en bas à droite – in basso a destra])
Werner Morelli, Airolo
(Seite – pages pagine o [links – à gauche – a sinistra])

Verner Moreili, Airolo (Seite – page – pagina 9 [links – à gauche – a sinistra]) Hôtel Palafitte, Neuchâtel

grafica

Hôtel Palafitte, Neuchâtel
(Seite – page – pagina 36)
Benoît Renevey, Baulmes
(Seite – page – pagina 18 [links – à gauche – a sinistra])
Philipp Ruggli, Films
(Erste Umschlagseite – première de couverture – pagina di copertina)
Heinz Schaub, Oftringen
(Seite – page – pagina 9 [rechts – à droite – a destra])
Christof Sonderegger, Jura Tourisme
(Seite – page – pagina 17 [oben rechts – en haut à droite – in alto a destra])
Tourisme Neuchâtelois
(Seite – page – pagina 16)
Grafik — graphisme — grafica

Grafik — graphisme -Kurt Brunner

Druck — impression — stampa Valmedia AG, Visp

Vertrieb — diffusion — distribuzione

regiosuisse
Hofjistrasse 5, CH-3900 Brig
www.regiosuisse.ch

Werbung — publicité — pubblicità regiosuisse

Tel. +41 27 922 40 88

regioS@regiosuisse.ch Auflage — tirage — tiratura 6000

Klimaneutral gedruckt auf — impression climatiquement neutre sur stampato climaticamente neutro su CyclusPrint (Recycling), 100% Altpapier Papier CyclusPrint, recycle à 100%

Carta CyclusPrint, riciclata al 100%

Magazin nachbestellen — Commander le magazine — Ordinare la rivista

 ${\bf kostenlos-gratuitement-gratuitamente}$

regiosuisse.ch | regioS@regiosuisse.ch | +41 27 922 40 88

Bereits erschienen — déjà parus — già pubblicati



regioS 01 — Die NRP nach der Startphase La NPR après la phase de lancement La NPR dopo la fase di lancio



regioS 03 - Le potentiel des region 03 — Le potentiel des ressources naturelles Das Potenzial der natürlichen Ressourcen Il potenziale delle risorse naturali



regioS 05 — Infrastrukturen mit Wertschöpfung Infrastructures à valeur ajoutée Infrastrutture a valore aggiunto



regioS 07 — Aktive Arealentwicklung: Platz schaffen für Unternehmen Développement actif de zones d'activités

faire de la place aux entreprises Promozione attiva delle zone di attività: Creare spazio per le imprese



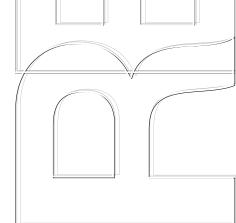
regioS 02 — Wenn wir von Wertschöpfung sprechen À propos de création de valeur ajoute



Regionale Zentren als Motoren der Entwicklung Un développement porté par des centres régionaux forts Centri regionali forti, motori dello sviluppo



regioS 06 — Formation et santé: deux poids lourds de la NPR Bildung und Gesundheit: zwei NRP-Schwergewichte Educazione e sanità: due priorità della NPR



Lucerne University of Applied Sciences and Arts

HOCHSCHULE LUZERN

Wirtschaft

Certificate of Advanced Studies

CAS Tourismus für Quereinsteiger

(berufsbegleitend)

- Fachwissen in kompakter Form
- Aufbau touristisches Netzwerk
- Schulung der erforderlichen Soft Skills

Info-Veranstaltungen: 22. Januar und 12. März 2014

Leitung: lic. iur. HSG, RA Martin Barth **Dauer:** 8. Mai 2014 – 25. Oktober 2014

www.hslu.ch/castfq

FH Zentralschweiz



www.regiosuisse.ch

Wissen für die NRP und Regionalentwicklung

Savoir pour la NPR et le développement régional

Conoscenze per la NPR e lo sviluppo regionale